



| Exact Terms and Conditions April 2012  | Exact Bedingungen April 2012   |
|--|--|
| <p>Dear Exact Licensee,</p> <p>Thank you for purchasing Exact Software.</p> <p>This part describes the terms and restrictions that apply to the use of the Exact products and services supplied to you.</p> <p>This document contains:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. the License Terms (Chapter I)</li> <li>2. the Maintenance Terms (Chapter II)</li> <li>3. the Consultancy Terms (Chapter III)</li> <li>4. the General Terms &amp; Conditions (Chapter IV)</li> </ol> <p>As part of the License Agreement, the License Terms set out your rights and obligations in respect of the use of Exact Software (hereinafter: 'the Software'). As part of the Maintenance Agreement, the Maintenance Terms set out your rights and obligations in respect of the maintenance and support of the Software. The General Terms &amp; Conditions apply to all use, maintenance and support of the Software and to all other services provided by Exact.</p> <p>The agreements and terms in this document do not apply to so-called 'customized versions' or adapted versions of the Exact Software. The 'Terms and conditions for your license, maintenance and support on International Customs Solutions.' apply to such versions.</p> <p>If you do not agree with the conditions and limitations as stated in one of the Agreements or in the General Terms &amp; Conditions you are not permitted to install the Software or have it installed, or to use, access or open the Software, and must return the Software to Exact unused and in its original packaging.</p> <p>You are required to carefully read the enclosed Agreement(s) and respective Terms and Conditions for the License and performance of Maintenance Services applicable to this Software as well as the General Terms &amp; Conditions, as they fully apply to the Software supplied to you and - where applicable - to the</p> | <p>Sehr geehrter Lizenznehmer,</p> <p>vielen Dank für den Kauf der Exact-Software.</p> <p>Dieser Teil enthält die Bedingungen und Beschränkungen in Bezug auf den Gebrauch der Ihnen gelieferten Exact-Produkte und Dienstleistungen.</p> <p>Dieses Dokument enthält:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. die Lizenzbedingungen (Abschnitt I)</li> <li>2. die Wartungsbedingungen (Abschnitt II)</li> <li>3. die Consultingbedingungen (Abschnitt III)</li> <li>4. die Allgemeinen Geschäftsbedingungen (Abschnitt IV)</li> </ol> <p>Als Bestandteil des Lizenzvertrags regeln die Lizenzbedingungen Ihre Rechte und Pflichten in Bezug auf den Gebrauch der Exact-Software (nachfolgend: „die Software“). Als Bestandteil des Wartungsvertrags regeln die Wartungsbedingungen Ihre Rechte und Pflichten in Bezug auf die Softwarewartung und den Support. Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für die Nutzung, die Wartung und den Support der Software sowie für sämtliche sonstigen von Exact zur Verfügung gestellten Dienstleistungen.</p> <p>Die Vereinbarungen und Bestimmungen in diesem Dokument gelten nicht für so genannte „kundenspezifische Anpassungen bzw. Sonderprogrammierungen“ oder angepasste Versionen der Exact-Software. Für diese Versionen gelten die „Terms and conditions for your license, maintenance and support on International Customs Solutions“.</p> <p>Wenn Sie nicht mit den Bedingungen oder Beschränkungen in einem der Verträge oder den Allgemeinen Geschäftsbedingungen einverstanden sind, ist es Ihnen nicht gestattet die Software zu installieren oder installieren zu lassen, zu nutzen, darauf zuzugreifen oder zu öffnen. In diesem Fall muss die Software unbenutzt und originalverpackt an Exact zurückgesandt werden.</p> <p>Bitte lesen Sie sorgfältig den/die beigefügte(n) Vertrag/Verträge und entsprechenden Lizenz- bzw. Wartungsbedingungen in Bezug auf die Software sowie die Allgemeinen Geschäftsbedingungen durch, da sie vollumfänglich für die Ihnen gelieferte Software gelten sowie – soweit zutreffend – für die Wartung und/oder zur Verfügung gestellten</p> |



|   |   |
|---|---|
| <p>maintenance and/or the services provided.</p> <p>We wish you a lot of success in using the Exact products for which you have obtained a license and trust you will derive the full benefit from them.</p>      | <p>Services.</p> <p>Wir wünschen Ihnen viel Erfolg bei der Anwendung der Exact-Produkte, für die Sie eine Lizenz erworben haben und vertrauen darauf, dass Sie den vollen Nutzen daraus ziehen können.</p>                            |
| <p><b>CONTENTS:</b></p> <p>Chapter I : <i>License Terms</i></p> <p>Chapter II: <i>Maintenance Terms</i></p> <p>Chapter III: <i>Consultancy Terms</i></p> <p>Chapter IV: <i>General Terms &amp; Conditions</i></p> | <p><b>INHALT:</b></p> <p>Abschnitt I : <i>Lizenzbedingungen</i></p> <p>Abschnitt II : <i>Wartungsbedingungen</i></p> <p>Abschnitt III : <i>Consultingbedingungen</i></p> <p>Abschnitt IV : <i>Allgemeine Geschäftsbedingungen</i></p> |



| <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER I:<br/>LICENSE TERMS</b></p> <p>THE LICENSEE STATED ON THE SIGNED PROPOSAL, AND EXACT SOFTWARE GMBH OR ONE OF THE SUBSIDIARIES OF THE EXACT GROUP B.V. (HEREINAFTER: 'THE LICENSOR'), HEREBY AGREE AS FOLLOWS:</p>   | <p style="text-align: center;"><b>ABSCHNITT I<br/>LIZENZBEDINGUNGEN</b></p> <p>DER AUF DEM UNTERZEICHNETEN ANGEBOT GENANNT <i>LIZENZNEHMER</i> UND DIE EXACT SOFTWARE GMBH ODER EINE DER TOCHTERGESELLSCHAFTEN DER EXACT GROUP B.V. (NACHFOLGEND: „DIE <i>LIZENZGEBERIN</i>“), VEREINBAREN HIERMIT WAS FOLGT:</p>   |
|--|---|
| <p>DEFINITIONS<br/>Article 1</p>   | <p>DEFINITIONEN<br/>Artikel 1</p>   |
| <p>Unless otherwise described in these <i>License Terms</i>, capitalized terms in these <i>License Terms</i> shall have the meanings ascribed to them in Article 1 of the <i>General Terms &amp; Conditions</i>.</p>   | <p>Sofern sich aus diesen <i>Lizenzbedingungen</i> nichts anderes ergibt, haben die <i>kursiv</i> gedruckten Begriffe in den <i>Lizenzbedingungen</i> die in Artikel 1 der <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> definierte Bedeutung.</p>  |
| <p>RIGHT OF USE<br/>Article 2</p>  | <p>NUTZUNGSRECHT<br/>Artikel 2</p>  |
| <p>2.1 Subject to complete fulfillment of the payment obligations according to the <i>License Agreement</i>, the <i>Licensor</i> grants the <i>Licensee</i> the non-exclusive right to use the <i>Software</i> in accordance with the provisions in these <i>License Terms</i> and to install the <i>Software</i> or have it installed for this purpose once per server and to create the maximum number of administrations and/or databases mentioned in the <i>License File</i> with the aid of this <i>License File</i>. The <i>License File</i> may only be used once.</p>                   | <p>2.1 Mit vollständiger Bezahlung der nach dem Lizenzvertrag geschuldeten Lizenzgebühr gewährt die <i>Lizenzgeberin</i> dem <i>Lizenznehmer</i> das nicht exklusive Recht und die nicht exklusive Lizenz zur Nutzung der <i>Software</i> gemäß den Bestimmungen dieser <i>Lizenzbedingungen</i> sowie zur einmaligen Installation der <i>Software</i> auf einem Server und zum Anlegen der maximal zugelassenen Anzahl von Zugriffsberechtigungen und/oder Datenbanken gemäß der <i>Lizenzdatei</i> mit Hilfe der <i>Lizenzdatei</i>. Die <i>Lizenzdatei</i> darf nur einmal verwendet werden.</p>   |
| <p>2.2 The <i>Licensee</i> shall only use the <i>Software</i> on the computer system used for the <i>Licensee's</i> internal operations, using the <i>License File</i> made available by the <i>Licensor</i> and for the number of <i>Authorized Users</i> as stated in the <i>License File</i>. The <i>Licensee</i> is not permitted to have the <i>Software</i> used by or on behalf of any other person or legal entity, except when the <i>Software</i> contains functionality which is designed to make it possible for third parties to make use of that functionality via web access.</p> | <p>2.2 Der <i>Lizenznehmer</i> wird die <i>Software</i> nur auf dem für die internen Geschäftsvorgänge verwendeten Computersystem des <i>Lizenznehmers</i> nutzen, unter Verwendung der von der <i>Lizenzgeberin</i> zur Verfügung gestellten <i>Lizenzdatei</i> und nur für die Anzahl der in der <i>Lizenzdatei</i> genannten <i>Autorisierten Nutzer</i>. Der <i>Lizenznehmer</i> ist nicht berechtigt, die Nutzung durch oder im Namen irgendeiner anderen natürlichen Person oder juristischen Person zuzulassen, außer die <i>Software</i> enthält Funktionsweisen, die es Dritten ermöglichen sollen, via Internet darauf zuzugreifen.</p> |
| <p>2.3 The right of use also includes the right to use the <i>Documentation</i> pertaining to the <i>Software</i></p>  | <p>2.3 Das Nutzungsrecht schließt auch das Recht zur Nutzung der zur <i>Software</i> gehörigen Dokumentation ein.</p>   |
| <p>2.4 The <i>License Agreement</i> and the right to use the <i>Software</i> come into effect only after both <i>Licensor</i> and <i>Licensee</i> have accepted, in writing or via an electronic system, the <i>Proposal</i> and the <i>Licensee</i> has accepted in writing or via an electronic system the applicable <i>License Terms</i> and <i>General Terms &amp; Conditions</i>.</p>  | <p>2.4 Der <i>Lizenzvertrag</i> und das Nutzungsrecht an der <i>Software</i> werden erst wirksam, wenn sowohl die <i>Lizenzgeberin</i> als auch der <i>Lizenznehmer</i> dem <i>Angebot</i> schriftlich oder mittels eines elektronischen Systems zugestimmt haben und der <i>Lizenznehmer</i> den geltenden <i>Lizenzbedingungen</i> und den</p>  |



|  |  |
|--|--|
|  | geltenden <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> schriftlich oder mittels eines elektronischen Systems zugestimmt hat.  |
| 2.5 The <i>Software</i> may only be used within the <i>Licensee's</i> own company on a computer system that complies with the <i>System Requirements</i> .   | 2.5 Die <i>Software</i> ist nur innerhalb des Unternehmens des <i>Lizenznehmers</i> auf einem Computersystem zu nutzen, welches den <i>Systemvoraussetzungen</i> entspricht.   |
| 2.6 With the exception described in Article 2.2, the <i>Licensee</i> is expressly prohibited from having the <i>Software</i> used or from allowing it to be used for or by other than or by more simultaneously operating <i>authorized users</i> than the maximum number as stated in the <i>License File</i> .   | 2.6 Soweit sich aus Artikel 2.2 nichts anderes ergibt, ist es dem <i>Lizenznehmer</i> ausdrücklich nicht gestattet, die <i>Software</i> für oder von Dritten oder von mehr Nutzern als der in der <i>Lizenzdatei</i> angegebenen Maximalanzahl von autorisierten Nutzern gleichzeitig nutzen zu lassen oder die Nutzung zu gestatten.  |
| 2.7 The license fee for each part of the <i>Software</i> for which a right of use is granted pursuant to this <i>License Terms</i> is listed in the then current <i>Price List</i> . The license fee is due and payable as of the effective date referred to in Article 2.4 or any later date as agreed in writing between <i>Licensor</i> and <i>Licensee</i> , irrespective whether <i>Licensee</i> uses the <i>Software</i> or not. | 2.7 Die Lizenzgebühr für die einzelnen Teile der <i>Software</i> , für die ein Nutzungsrecht gemäß den <i>Lizenzbedingungen</i> eingeräumt wurde, ergibt sich aus der jeweils aktuellen <i>Preisliste</i> . Die Lizenzgebühr ist fällig und zahlbar mit Vertragsschluss (wie in Artikel 2.4 definiert) oder zu einem späteren Zeitpunkt, wie zwischen der <i>Lizenzgeberin</i> und dem <i>Lizenznehmer</i> schriftlich vereinbart, und zwar unabhängig davon, ob der <i>Lizenznehmer</i> die <i>Software</i> nutzt oder nicht. |
| 2.8 The <i>Licensor</i> is entitled to request the <i>Licensee</i> to register on an annual basis.   | 2.8 Die <i>Lizenzgeberin</i> kann eine jährliche Registrierung vom <i>Lizenznehmer</i> verlangen.  |
| TRANSFERABILITY<br>Article 3   | ÜBERTRAGBARKEIT<br>Artikel 3   |
| 3.1 The <i>Licensee</i> is prohibited, being it for remuneration or not, from transferring the right and license of use of the <i>Software</i> to third parties by act of law or by agreement, including but not limited to through a merger or change of control, or to hire out, sell, dispose of or pledge the <i>Software</i> .  | 3.1 Dem <i>Lizenznehmer</i> ist es, weder gegen Entgelt noch unentgeltlich, untersagt, das Recht und die Lizenz an der Nutzung der <i>Software</i> kraft Gesetzes oder durch Vereinbarung an Dritte zu übertragen, einschließlich aber nicht beschränkt auf im Wege einer Verschmelzung oder eines Wechsels der Bestimmungsverhältnisse oder die <i>Software</i> auszuleihen, zu verkaufen, zu verpfänden oder über sie zu verfügen.   |
| 3.2 The <i>Licensee</i> may not sub-license the <i>Software</i> to third parties.  | 3.2 Dem <i>Lizenznehmer</i> ist es untersagt, Dritten Unterlizenzen zu erteilen.   |
| 3.3 The <i>Licensee</i> is prohibited from passing and/or accepting the <i>Software</i> into control and/or use of a third party, including hosting, timesharing or outsourcing. The term 'third party' also includes <i>Affiliated Companies</i> .  | 3.3 Dem <i>Lizenznehmer</i> ist es untersagt, die Kontrolle über oder die Nutzung der <i>Software</i> (einschließlich Hosting, Timesharing oder Outsourcing) an Dritte zu übergeben und/oder dies zu gestatten. Der Begriff „Dritte“ umfasst auch <i>verbundene Gesellschaften</i> .   |
| 3.4 If, in contradiction to the provisions of this Agreement, the <i>Licensee</i> grants a third party the unauthorized use of the <i>Software</i> as referred to in Article 3.1, Article 3.2 and Article 3.3 of these <i>License Terms</i> , the <i>Licensee</i> will, from the commencement date of the right of   | 3.4 Soweit der <i>Lizenznehmer</i> entgegen den Bestimmungen dieses Vertrages einem unbefugten Dritten die Nutzung der <i>Software</i> gemäß Artikel 3.1, Artikel 3.2 und Artikel 3.3 dieser <i>Lizenzbedingungen</i> einräumt, haftet der <i>Lizenznehmer</i> mit Beginn des Nutzungsrechts,  |



|   |  |
|---|--|
| <p>use referred to in Article 2.7 of this the <i>Licence Terms</i>, remain liable for the payment of the license fees and/or maintenance fees both for the <i>Licensee's</i> own use as well as the unauthorized use by that third party, without prejudice to the <i>Licensor's</i> right to recover these fees directly from that third party. The right to recover license fees and/or maintenance fees, as described here above does not affect the <i>Licensor's</i> right to recover the full damages resulting from an infringement of the provisions in Article 3.1 Article 3.2 and/or Article 3.3 of this Agreement from the <i>Licensee</i> nor the right to terminate the <i>License Agreement</i> in accordance with Article 10 of the <i>General Terms and Conditions</i>.</p> | <p>für die Zahlung der Lizenzgebühr gemäß Artikel 2.7 dieser <i>Lizenzbedingungen</i> und/oder Wartungsgebühr sowohl für die eigene Nutzung durch den <i>Lizenznehmer</i> als auch für die unbefugte Nutzung durch Dritte, unbeschadet jedoch des Rechts der <i>Lizenzgeberin</i>, die Gebühr direkt von dem Dritten einzuholen. Das Recht der <i>Lizenzgeberin</i> zur Einziehung der Lizenz- und/oder Wartungsgebühren, wie vorstehend beschrieben, beeinträchtigt weder das sich aus der Verletzung der Bestimmungen in Artikel 3.1, Artikel 3.2 und/oder Artikel 3.3 dieses Vertrages resultierende Recht der <i>Lizenzgeberin</i> Schadensersatz vom <i>Lizenznehmer</i> zu verlangen noch das Recht zur Kündigung des <i>Lizenzvertrages</i> gemäß Artikel 10 der <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i>.</p> |
| <p>3.5 The <i>License Agreement</i> can only be transferred after the express written consent of the <i>Licensor</i>. Any actions, behavior or circumstances of any nature whatsoever do not alter this condition. For example, if a third party pays license fees and/or maintenance fees to the <i>Licensor</i> on behalf of the <i>Licensee</i>, or uses <i>Support</i>, this never results in a valid transfer of the <i>License Agreement</i>.</p>   | <p>3.5 Der <i>Lizenzvertrag</i> kann nur mit ausdrücklicher, schriftlicher Zustimmung der <i>Lizenzgeberin</i> übertragen werden. Handlungen, Verhaltensweisen oder Umstände jeglicher Art ändern nichts an dieser Bedingung. Wenn z. B. ein Dritter die Lizenz- und/oder Wartungsgebühren im Namen des <i>Lizenznehmers</i> zahlt oder den Support nutzt, führt dies in keinem Fall zu einer wirksamen Übertragung des <i>Lizenzvertrags</i>.</p>   |
| <p>MANNER OF USE<br/>Article 4</p>  | <p>NUTZUNGSHINWEISE<br/>Artikel 4</p>  |
| <p>4.1 The <i>Licensee</i> shall use the <i>Software</i> in the correct manner, with due observance of the provisions in this <i>License Terms</i> (including the <i>General Terms &amp; Conditions</i>) and the <i>Documentation</i>. With the exception of the provisions in Articles 4.2 and 4.3 of these <i>License Terms</i> the <i>Licensee</i> is prohibited from copying, reproducing, translating, modifying, disassembling, decompiling, imitating, changing or reconstructing the <i>Software</i> and/or <i>Documentation</i>, or reproducing or processing it in any other manner, wholly or in part, without the express prior written consent of the <i>Licensor</i>.</p>   | <p>4.1 Der <i>Lizenznehmer</i> hat die <i>Software</i> in vorschriftsmäßiger Art und Weise zu verwenden unter genauer Einhaltung der Bestimmungen dieser <i>Lizenzbedingungen</i> (einschließlich der <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i>) und der <i>Dokumentation</i>. Unbeschadet der Bestimmungen in Artikel 4.2 und 4.3 dieser <i>Lizenzbedingungen</i> ist es dem <i>Lizenznehmer</i> untersagt, die <i>Software</i>, und/oder die <i>Dokumentation</i> ganz oder teilweise ohne die ausdrückliche vorherige, schriftliche Zustimmung der <i>Lizenzgeberin</i> zu kopieren, zu reproduzieren, zu übersetzen, zu modifizieren, zu zerlegen, zu dekompileieren, nachzumachen, zu ändern oder zu rekonstruieren sowie sie in sonstiger Art und Weise zu vervielfältigen oder zu bearbeiten.</p>               |
| <p>4.2 The <i>Licensee</i> shall be entitled to modify, amend or otherwise change the <i>Software</i> only within the restrictions as provided for by section 69 c No 2 UrhG. Before defects are fixed by the <i>Licensee</i> or by third parties, the <i>Licensor</i> shall be entitled to two attempts to remedy such defect. The <i>Licensee</i> shall be entitled to decompile the <i>Software</i> only within the restrictions as provided for by section 69 e UrhG and only in the event the <i>Licensor</i> did not</p>  | <p>4.2 Der <i>Lizenznehmer</i> ist zu Änderungen, Erweiterungen und sonstigen Umarbeitungen der <i>Software</i> im Sinne des § 69 c Nr.2 UrhG nur insoweit befugt, als das Gesetz solches unabdingbar erlaubt. Bevor der <i>Lizenznehmer</i> selbst oder durch Dritte Fehler beseitigt, gestattet er der <i>Lizenzgeberin</i> zwei Versuche, den Fehler zu beseitigen. Der <i>Lizenznehmer</i> ist zur Dekompilierung der <i>Software</i> nur in den Grenzen des § 69e UrhG berechtigt und erst,</p>   |



|  |  |
|--|--|
| <p>provide data and/or information required to establish interoperability with other hard- and <i>Software</i> within an appropriate time period, after respective request was made in writing. The <i>Licensee</i> is entitled to make one copy of the <i>Software</i> as backup and for recovery purposes. The <i>Licensee</i> will only use this copy to replace the original <i>Software</i> when it has become unfit for use. Such copy shall be marked as backup and tagged with a copyright note.</p> | <p>wenn die <i>Lizenzgeberin</i> nach schriftlicher Aufforderung mit angemessener Frist nicht die notwendigen Daten und/oder Informationen zur Verfügung gestellt hat, um Interoperabilität mit anderer Hard- und <i>Software</i> herzustellen. Der <i>Lizenznehmer</i> ist berechtigt, eine Kopie der <i>Software</i> als Backup-Kopie und für Wiederherstellungszwecke anzufertigen. Der <i>Lizenznehmer</i> wird diese Kopie nur dazu verwenden, um das Original zu ersetzen, wenn es unbrauchbar geworden ist. Die Sicherungskopie ist als solche zu kennzeichnen und mit dem Urheberrechtsvermerk des Originaldatenträgers zu versehen.</p> |
| <p>4.3 The <i>Licensee</i> must make regular backups of all data files that are generated, used and/or applied with the <i>Software</i>.</p>   | <p>4.3 Der <i>Lizenznehmer</i> hat regelmäßig Backups von sämtlichen Dateien zu erstellen, die erzeugt, verwendet und/oder mit der <i>Software</i> angewendet werden.</p>  |
| <p>4.4 Pursuant to these <i>License Terms</i> the <i>Licensee</i> must:</p>  | <p>4.4 Gemäß diesen <i>Lizenzbedingungen</i> hat der <i>Lizenznehmer</i>:</p>  |
| <p>a) always ensure that the <i>Software</i> and <i>Documentation</i> are sufficiently protected against misuse, damage (including damage as a result of hidden risks such as viruses, worms, Trojan horses, logic bombs etc.), theft or destruction by any party;</p>   | <p>a) jederzeit sicherzustellen, dass die <i>Software</i> und die <i>Dokumentation</i> ausreichend gegen Missbrauch, Schäden (einschließlich Schäden resultierend aus versteckten Risiken wie z. B. Viren, Würmern, Trojanern, logic bombs etc.), Diebstahl oder Zerstörung durch eine Partei geschützt werden;</p>  |
| <p>b) prevent any unauthorized persons from copying, reproducing, translating, modifying, disassembling, decompiling, imitating, changing or reconstructing the <i>Software</i> and/or <i>Documentation</i>, from having access to the <i>Software</i> and/or <i>Documentation</i> or from reproducing or processing the <i>Software</i> and/or <i>Documentation</i> in any other manner;</p>  | <p>b) zu verhindern, dass Unbefugte die <i>Software</i> und/oder die <i>Dokumentation</i> kopieren, reproduzieren, übersetzen, modifizieren, zerlegen, dekompilieren, nachmachen, ändern oder rekonstruieren, dass Unbefugte Zugang zu der <i>Software</i> und/oder <i>Dokumentation</i> erhalten oder diese in sonstiger Art und Weise vervielfältigen und/oder bearbeiten;</p>   |
| <p>c) immediately notify the <i>Licensor</i> of any and all information the <i>Licensee</i> obtains relating to the unauthorized copying, changing or use of the <i>Software</i> and/or <i>Documentation</i> or relating to all other actions that are prohibited pursuant to Articles 4.4 and 4.1;</p>  | <p>c) der <i>Lizenzgeberin</i> sämtliche Informationen hinsichtlich unbefugter Kopien, Änderungen oder Verwendung der <i>Software</i> und/oder <i>Dokumentation</i> oder in Bezug auf sämtliche gemäß Artikel 4.4 und 4.1 verbotenen Handlungen umgehend weiterzugeben, von denen der <i>Lizenznehmer</i> Kenntnis erlangt;</p>  |
| <p>d) ensure that the number of users simultaneously using the <i>Software</i> does not exceed the allowed number of <i>Authorized Users</i> as stated in the <i>License File</i>.</p>   | <p>d) sicherzustellen, dass die Anzahl der gleichzeitigen Nutzer der <i>Software</i> nicht die in der <i>Lizenzdatei</i> genannte zulässige Anzahl der <i>Autorisierten Nutzer</i> übersteigt.</p>   |
| <p>4.5 The <i>Licensee</i> is responsible for the proper installation and configuration of the <i>Software</i> on the <i>Licensee's</i> computer system. At the request of the <i>Licensee</i> the <i>Licensor</i> will support the <i>Licensee</i> in the installation and configuration of the <i>Software</i> and will train the <i>Licensee</i> as well as the <i>Authorized Users</i> in the</p>  | <p>4.5 Der <i>Lizenznehmer</i> ist für eine ordnungsgemäße Installation und Konfiguration der <i>Software</i> auf dem Computersystem des <i>Lizenznehmers</i> verantwortlich. Auf Anfrage des <i>Lizenznehmers</i> wird die <i>Lizenzgeberin</i> den <i>Lizenznehmer</i> bei der Installation und der Konfiguration der <i>Software</i> unterstützen und</p>   |





|  |   |
|--|---|
| <p>use and operation of the <i>Software</i> (hereinafter: '<i>Configuration and Training</i>'). The <i>Configuration and Training</i> can take place at the <i>Licensor's</i> premises or at the <i>Licensee's</i> premises, as further to be agreed between the parties in a separate agreement. In such case, the <i>Licensee</i> will pay the <i>Licensor</i> a fee for <i>Configuration and Training</i> in accordance with the then current <i>Price List</i>.</p>  | <p>den <i>Lizenznehmer</i> sowie die <i>Autorisierten Nutzer</i> in der Anwendung und Bedienung der <i>Software</i> schulen (nachfolgend: „<i>Konfiguration und Schulung</i>“). Die <i>Konfiguration und Schulung</i> kann gemäß einer zwischen den Parteien noch separat abzuschließenden Vereinbarung in den Räumen der <i>Lizenzgeberin</i> oder in den Räumen des <i>Lizenznehmers</i> stattfinden. Der <i>Lizenznehmer</i> hat der <i>Lizenzgeberin</i> in diesem Fall eine Gebühr für die <i>Konfiguration und Schulung</i> gemäß der jeweils aktuellen <i>Preisliste</i> zu zahlen.</p>  |
| <p>4.6 The <i>Licensor</i> is never obliged to provide <i>Maintenance Services</i> if the <i>Licensee</i> has not entered into a <i>Maintenance Agreement</i>, with the exception as set forth in Article 5.1 of this <i>License Terms</i>. Services resulting from warranty as set forth in the <i>License Terms</i> shall remain unaffected.</p> <p>Maintenance is essential for some parts of the <i>Software</i>. The <i>Licensee</i> is aware that the continued proper functioning of the <i>Software</i> is not possible without maintenance and that errors and/or <i>Defects</i> may occur without such maintenance. The <i>Licensor</i> accepts no liability for any damages whatsoever resulting from the use of the <i>Software</i> for which maintenance is deemed essential if the <i>Licensee</i> has not entered into a <i>Maintenance Agreement</i> in respect of this <i>Software</i>.</p>                                       | <p>4.6 Soweit der <i>Lizenznehmer</i> keinen <i>Wartungsvertrag</i> abgeschlossen hat, ist die <i>Lizenzgeberin</i> in keinem Fall verpflichtet, <i>Wartungsleistungen</i> zu erbringen, soweit sich nichts anderes aus Artikel 5.1 dieser <i>Lizenzbedingungen</i> ergibt. Die Leistungen aufgrund Gewährleistung gemäß dieser <i>Lizenzbedingungen</i> werden davon unabhängig erbracht</p> <p>Für einige Teile der <i>Software</i> ist eine Wartung unerlässlich. Der <i>Lizenznehmer</i> ist sich bewusst, dass ein kontinuierliches, einwandfreies Funktionieren der <i>Software</i> ohne eine Wartung nicht möglich ist, und dass Fehler und/oder <i>Mängel</i> ohne eine solche Wartung auftreten könnten. Soweit der <i>Lizenznehmer</i> keinen <i>Wartungsvertrag</i> hinsichtlich der <i>Software</i> abgeschlossen hat, übernimmt die <i>Lizenzgeberin</i> keinerlei Haftung für Schäden, die aus der Nutzung wartungsbedürftiger <i>Software</i> entstehen.</p>   |
| <p>WARRANTY<br/>Article 5</p>  | <p>GEWÄHRLEISTUNG<br/>Artikel 5</p>   |
| <p>5.1 The <i>Licensee</i> acknowledges and accepts that the <i>Software</i> can never be perfect or be 100% free of <i>Defects</i> and that <i>Licensor</i> may not be able to remedy all <i>Defects</i>. The <i>Licensor</i> declares that the <i>Software</i> supplied to the <i>Licensee</i> hereunder will function substantially in accordance with the provisions of the accompanying <i>Documentation</i>.</p> <p>The warranty period for all warranty claims, and the period of limitation for all claims for bad performance of service, shall amount to one year and shall start on the date of delivery/installation of the <i>Software</i>. The warranty period for previously supplied <i>Software</i> shall not be extended due to <i>Software</i> supplied and/or additionally ordered by <i>Licensee</i>.</p> <p>The <i>Licensee</i> shall be obliged to examine the <i>Software</i> or other deliveries or services supplied</p> | <p>5.1 Der <i>Lizenzinhaber</i> erkennt an und bestätigt, dass die <i>Software</i> niemals perfekt oder zu 100 % fehlerfrei sein kann und dass die <i>Lizenzgeberin</i> möglicherweise nicht alle <i>Mängel</i> beheben kann. Die <i>Lizenzgeberin</i> erklärt, dass die, an den <i>Lizenznehmer</i> gelieferte <i>Software</i> im Wesentlichen gemäß den Bestimmungen der begleitenden <i>Dokumentation</i> funktionieren wird.</p> <p>Die Verjährungsfrist für alle Gewährleistungsansprüche bzw. Ansprüche wegen Schlechtleistung beträgt ein Jahr und beginnt mit der Lieferung, bzw. sofern die Installation von der <i>Lizenzgeberin</i> geschuldet ist, mit der Installation oder mit jedem anderen ausdrücklich zwischen der <i>Lizenzgeberin</i> und dem <i>Lizenznehmer</i> schriftlich vereinbarten Starttermin. Die Gewährleistungsfrist für erstmalig gelieferte <i>Software</i> verlängert sich nicht dadurch, dass der <i>Lizenznehmer</i> weitere <i>Software</i> bestellt oder geliefert bekommt.</p> <p>Der <i>Lizenznehmer</i> ist verpflichtet, die <i>Software</i></p> |



|  |  |
|--|--|
| <p>by the <i>Licensor</i> immediately after the date of delivery and in the event that <i>Licensor</i> also performs installation after the date of such installation. The <i>Licensee</i> has to notify the <i>Licensor</i> of any <i>Defect</i> identified during such examination immediately after identification and in writing.</p> <p>If, in order to request remedy for defects, the <i>Licensee</i> notifies the <i>Licensor</i> in accordance with the provisions of this Article 5.1 that the <i>Software</i> does not function substantially in accordance with the accompanying <i>Documentation</i>, the <i>Licensor</i> will provide the <i>Maintenance Services</i> as described in Articles 4 and 5.1, under a and b, of the <i>Maintenance Terms</i>, even if the <i>Licensee</i> has not entered into a <i>Maintenance Agreement</i>. Alternatively and at the sole discretion of the <i>Licensor</i>, the <i>Licensor</i> may provide the <i>Licensee</i> with a new <i>Software</i>.</p> <p>In the event that two attempts for remedy of defects of the <i>Licensor</i> remain unsuccessful, the <i>Licensee</i> shall be entitled to set a reasonable respite for the remedy of defects while explicitly reserving its right to resign from the <i>Agreement</i> and / or to enforce damage claims in the event further remedy remains unsuccessful. In the event that the remedy of defects remains unsuccessful after expiry of the reasonable respite, the <i>Licensee</i> is entitled to resign from the <i>Agreement</i> and/or to enforce damage claims, unless the defect is considered negligible.</p> | <p>oder sonstige Leistungen der <i>Lizenzgeberin</i> unmittelbar nach Übergabe und, falls die <i>Lizenzgeberin</i> die Installation besorgt, nach der Installation zu untersuchen. Die bei der Untersuchung der <i>Software</i> erkennbaren <i>Mängel</i> hat der <i>Lizenznehmer</i> der <i>Lizenzgeberin</i> unverzüglich nach deren Entdeckung schriftlich anzuzeigen.</p> <p>Falls der <i>Lizenznehmer</i> die <i>Lizenzgeberin</i> im Rahmen der Nacherfüllung nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Artikel 5.1 darüber informiert hat, dass die <i>Software</i> nicht im Wesentlichen gemäß der begleitenden <i>Dokumentation</i> funktioniert, wird die <i>Lizenzgeberin</i> die in Artikel 4 und 5.1, lit. a. und b. der <i>Wartungsbedingungen</i> genannten <i>Wartungsleistungen</i> erbringen, auch wenn der <i>Lizenznehmer</i> keinen <i>Wartungsvertrag</i> abgeschlossen hat. Alternativ und nach Wahl der <i>Lizenzgeberin</i> wird dem <i>Lizenznehmer</i> eine neue <i>Software</i> überlassen.</p> <p>Schlagen zwei Versuche der Nacherfüllung fehl, ist der <i>Lizenznehmer</i> berechtigt, eine angemessene Nachfrist zur Mängelbeseitigung zu setzen. Er hat dabei ausdrücklich darauf hinzuweisen, dass er sich das Recht vorbehält, bei erneutem Fehlschlagen vom Vertrag zurückzutreten und /oder Schadensersatz zu verlangen. Schlägt die Nachbesserung auch in der Nachfrist fehl, kann der <i>Lizenznehmer</i> vom Vertrag zurücktreten und/oder Schadensersatz verlangen, außer es liegt ein unerheblicher Mangel vor.</p> |
| <p>5.2 The <i>Licensor</i> is not obliged to restore corrupted or lost data or provide <i>Maintenance Services</i> pursuant to Article 5.1 in respect of errors and/or <i>Defects</i> that are not attributable to the <i>Licensor</i>, including but not limited to errors and/or <i>Defects</i> resulting from:</p>  | <p>5.2 Die <i>Lizenzgeberin</i> ist nicht verpflichtet, beschädigte oder verlorene Daten wiederherzustellen oder <i>Wartungsleistungen</i> gemäß Artikel 5.1 in Bezug auf Mängel und/oder Fehler zu erbringen, die nicht der <i>Lizenzgeberin</i> zugeschrieben werden können, einschließlich aber nicht beschränkt auf Mängel und Fehler infolge:</p>   |
| <p>a) modifications to the <i>Software</i>, of any nature, that were not made by or on behalf of the <i>Licensor</i>;</p>  | <p>a) von Modifizierungen der <i>Software</i> jeglicher Art, die nicht von oder im Namen der <i>Lizenzgeberin</i> durchgeführt wurden;</p>   |
| <p>b) use of the <i>Software</i> by or on behalf of the <i>Licensee</i> in a manner or in combination with other <i>Software</i> or hardware that is not described in the accompanying <i>Documentation</i> or is otherwise not permitted pursuant to this <i>Agreement</i>;</p>   | <p>b) der Verwendung der <i>Software</i> durch oder im Namen des <i>Lizenznehmers</i> in einer Art und Weise und in Verbindung mit sonstiger nicht in der begleitenden <i>Dokumentation</i> genannten <i>Software</i> oder Hardware oder in sonstiger gemäß diesem <i>Vertrag</i> nicht gestatteter Art und Weise;</p>   |
| <p>c) use of an old <i>Update</i> three (3) months after the <i>Licensor</i> has introduced a new <i>Software Update</i> or <i>Upgrade</i> for the purpose of defect elimination;</p>  | <p>c) der Verwendung eines alten <i>Updates</i> drei (3) Monate, nachdem die <i>Lizenzgeberin</i> ein neues, Fehler behebendes <i>Software-Update</i> oder <i>-Upgrade</i> herausgegeben hat;</p>  |





|   |   |
|---|---|
| d) use of an old <i>Upgrade</i> six (6) months after the <i>Licensor</i> has introduced a new <i>Software Upgrade</i> for the purpose of defect elimination;  | d) der Verwendung eines alten <i>Upgrades</i> sechs (6) Monate, nachdem die <i>Lizenzgeberin</i> ein neues, Fehler behebendes <i>Software-Upgrade</i> herausgegeben hat;  |
| e) intentional incorrect use of the <i>Software</i> , whether or not by the <i>Licensee</i> ;   | e) vorsätzlicher falscher Anwendung der <i>Software</i> , ob durch den <i>Lizenznehmer</i> oder nicht;  |
| f) defects, hidden risks (such as viruses, worms, Trojan horses, logic bombs, etc.) or errors in <i>Software</i> not originating from the <i>Licensor</i> , hardware, communication equipment, peripherals or other equipment belonging to the <i>Licensee</i> or a third party, as well as failure on the part of the <i>Licensee</i> to have this equipment and/or <i>Software</i> maintained on a regular basis;             | f) von Mängeln, versteckten Risiken (wie z. B. Viren, Würmer, Trojaner, logische Bomben etc.) oder Fehlern in <i>Software</i> , die nicht von der <i>Lizenzgeberin</i> stammen, Hardware, Kommunikationsmitteln, Peripheriegeräten oder sonstigen Geräten, die dem <i>Lizenznehmer</i> oder einem Dritten gehören sowie infolge des Versäumnisses des <i>Lizenznehmers</i> diese Geräte und/oder <i>Software</i> regelmäßig warten zu lassen; |
| g) data entry errors or errors related to data used by the <i>Licensee</i> .  | g) von Dateneingabefehlern oder Fehlern in Bezug auf die von dem <i>Lizenznehmer</i> verwendeten Daten.   |
| If the <i>Licensor</i> nevertheless, at its sole discretion decides to perform this work at the request of the <i>Licensee</i> , the <i>Licensee</i> must pay the <i>Licensor</i> a fee in accordance with the tariffs listed in the <i>Price List</i> applicable at that time, in addition to the maintenance fee the <i>Licensee</i> must pay pursuant to any <i>Maintenance Agreement</i> the parties may have entered into. | Soweit die <i>Lizenzgeberin</i> dennoch nach eigenem Ermessen entscheidet, diese Arbeiten auf Anfrage des <i>Lizenznehmers</i> durchzuführen, wird der <i>Lizenznehmer</i> der <i>Lizenzgeberin</i> eine Gebühr gemäß der jeweils gültigen <i>Preisliste</i> zahlen und zwar zusätzlich zu der Wartungsgebühr, die der <i>Lizenznehmer</i> gemäß einem zwischen den Parteien abgeschlossenen <i>Wartungsvertrag</i> zu zahlen hat.            |
| 5.3 If more than three (3) months have expired since the issue of an <i>Update</i> or six (6) months since a <i>Software Upgrade</i> , the <i>Licensor</i> is not obliged to supply the preceding <i>Update</i> or <i>Upgrade</i> or any extension of the license based thereon and is entitled to deliver a new <i>Upgrade/Update</i> .  | 5.3 Falls mehr als drei (3) Monate seit Herausgabe eines <i>Updates</i> oder sechs (6) Monate seit einem <i>Software-Upgrade</i> vergangen sind, ist die <i>Lizenzgeberin</i> nicht zur Lieferung des vorhergehenden <i>Updates</i> oder <i>Upgrades</i> oder zur Verlängerung der darauf basierenden Lizenz verpflichtet, sondern kann ein neues <i>Upgrade/Update</i> liefern.  |
| 5.4 The <i>Licensee</i> is fully responsible for the <i>Software</i> receiving correct and correctly formatted data from all <i>Software</i> and hardware used to exchange data with the <i>Software</i> or to provide data to the <i>Software</i> .  | 5.4 Der <i>Lizenznehmer</i> ist vollumfänglich dafür verantwortlich, dass die Daten, die von der <i>Software</i> von sämtlicher anderer, zum Austausch von Daten mit der <i>Software</i> verwendeter, <i>Software</i> und Hardware empfangen werden und von dieser zur Verfügung gestellt werden, richtig sind und auch richtig formatiert sind.  |
| LICENSE NAME<br>Article 6   | LIZENZNAME<br>Artikel 6   |
| 6.1 The name for the license provided by the <i>Licensee</i> must correspond with the business name used by the <i>Licensee</i> as it is registered in the commercial register of the Chamber of Commerce or the equivalent commercial register in his country, or - in the event that  | 6.1 Der vom <i>Lizenznehmer</i> für die Lizenz angegebene Name muss mit dem vom <i>Lizenznehmer</i> verwendeten Firmennamen übereinstimmen, so wie er im Handelsregister der Handelskammer oder dem entsprechenden Handelsregister des jeweiligen Landes  |



|  |   |
|--|---|
| the <i>Licensee</i> is not registered in the commercial register - the business name the <i>Licensee</i> uses for legal purposes.  | eingetragen ist, oder – soweit der <i>Lizenznehmer</i> nicht im Handelsregister eingetragen ist – dem für rechtliche Zwecke verwendeten Firmennamen des <i>Lizenznehmers</i> .  |
| 6.2 The <i>Licensor</i> reserves the right to unilaterally change a name provided by the <i>Licensee</i> and accepted by the <i>Licensor</i> with due observance of Article 6.1.   | 6.2 Die <i>Lizenzgeberin</i> behält sich das Recht vor, den vom <i>Lizenznehmer</i> genannten und von der <i>Lizenzgeberin</i> akzeptierten Namen unter Beachtung des Artikel 6.1 einseitig zu ändern.  |
| GENERAL TERMS & CONDITIONS<br>Article 7  | ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN<br>Artikel 7  |
| The <i>Licensor's General Terms &amp; Conditions</i> form an integral part of this <i>License Terms</i> and are deemed to have been fully included in this <i>Agreement</i> .  | Die <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> der <i>Lizenzgeberin</i> bilden einen wesentlichen Bestandteil dieser <i>Lizenzbedingungen</i> und sind Inhalt dieses <i>Vertrages</i> .  |
|  |   |
| <b>CHAPTER II:<br/>MAINTENANCE TERMS</b>   | <b>ABSCHNITT II<br/>WARTUNGSBEDINGUNGEN</b>   |
| THE FOLLOWING TERMS & CONDITIONS APPLY BETWEEN THE LICENSOR AND THE LICENSEE IF THE LICENSEE ENTERS INTO A MAINTENANCE AGREEMENT WITH THE LICENSOR.  | SO FERN DER <i>LIZENZNEHMER</i> EINEN WARTUNGSVERTRAG MIT DER <i>LIZENZGEBERIN</i> ABSCHLIESST, GELTEN DIE NACHFOLGENDEN BESTIMMUNGEN UND BEDINGUNGEN ZWISCHEN DER <i>LIZENZGEBERIN</i> UND DEM <i>LIZENZNEHMER</i> .   |
| DEFINITIONS AND SCOPE<br>Article 1   | DEFINITIONEN UND ANWENDUNGSBEREICH<br>Artikel 1   |
| 1.1 Unless otherwise described in these <i>Maintenance Terms</i> , capitalized terms in these <i>Maintenance Terms</i> shall have the meanings ascribed to them in Article 1 of the <i>General Terms &amp; Conditions</i> .  | 1.1 Sofern sich aus diesen <i>Wartungsbedingungen</i> nichts anderes ergibt, haben die <i>kursiv gedruckten</i> Begriffe in diesen <i>Wartungsbedingungen</i> die in Artikel 1 der <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> definierte Bedeutung.  |
| 1.2 The <i>Maintenance Agreement</i> entitles the <i>Licensee</i> to make use of the <i>Maintenance Services</i> provided by the <i>Licensor</i> , as defined in Article 3 of these <i>Maintenance Terms</i> , for the duration of the <i>Maintenance Agreement</i> .  | 1.2 Der <i>Wartungsvertrag</i> gestattet es dem <i>Lizenznehmer</i> , die von der <i>Lizenzgeberin</i> gemäß Artikel 3 dieser <i>Wartungsbedingungen</i> zur Verfügung gestellten <i>Wartungsleistungen</i> für die Laufzeit des <i>Wartungsvertrages</i> in Anspruch zu nehmen.              |
| 1.3 If there is no <i>License Agreement</i> in force between the <i>Licensor</i> and the <i>Licensee</i> , the <i>Licensee</i> is not entitled to <i>Maintenance Services</i> in respect of the <i>Software</i> pursuant to these <i>Maintenance Terms</i> .           | 1.3 Soweit kein gültiger <i>Lizenzvertrag</i> zwischen der <i>Lizenzgeberin</i> und dem <i>Lizenznehmer</i> besteht, ist der <i>Lizenznehmer</i> nicht zur Inanspruchnahme der <i>Wartungsleistungen</i> gemäß diesen <i>Wartungsbedingungen</i> in Bezug auf die <i>Software</i> berechtigt. |
| 1.4 The <i>Maintenance Terms</i> cover all the <i>Software</i> for which the <i>Licensor</i> has granted the <i>Licensee</i> a valid license. The provisions in these <i>Maintenance Terms</i> do not apply to so-called 'customized versions' or modified versions of | 1.4 Die <i>Wartungsbedingungen</i> umfassen sämtliche <i>Software</i> , für die die <i>Lizenzgeberin</i> dem <i>Lizenznehmer</i> eine gültige Lizenz eingeräumt hat. Die Bestimmungen dieser <i>Wartungsbedingungen</i> gelten nicht für so   |



|  |   |
|--|---|
| <p>the <i>Software</i>. The '<a href="#">Terms and conditions for your license, maintenance and support on International Customs Solutions</a>' apply to such versions.</p>  | <p>genannte „kundenspezifische Anpassungen bzw. Sonderprogrammierungen“ oder modifizierte Versionen der <i>Software</i>. Für diese Versionen gelten die "<a href="#">Terms and conditions for your license, maintenance and support on International Customs Solutions</a>".</p>  |
| <p>1.5 In order to fulfill (part of) his obligations under the <i>Agreement</i>, the <i>Licensor</i> is entitled to engage third parties as subcontractors, at his sole discretion.</p>  | <p>1.5 Die <i>Lizenzgeberin</i> ist berechtigt, zur Erfüllung der gegenüber dem <i>Lizenznehmer</i> zu erbringenden Leistungen oder Teilleistungen nach freiem Ermessen Dritte als Unterauftragnehmer zu beauftragen.</p>   |
| <p>1.6 The provisions in the <i>License Agreement</i> apply to the use and treatment of all <i>Software</i> (including Updates and Upgrades supplied pursuant to these <i>Maintenance Terms</i>), <i>Documentation</i> and other materials supplied to the <i>Licensee</i> by the <i>Licensor</i> pursuant to these <i>Maintenance Terms</i>.</p>  | <p>1.6 Die Bestimmungen des <i>Lizenzvertrages</i> gelten für die Nutzung von und den Umgang mit sämtlicher <i>Software</i> (einschließlich Updates und Upgrades, die gemäß diesen <i>Wartungsbedingungen</i> geliefert werden), <i>Dokumentationen</i> und sonstigen an den <i>Lizenznehmer</i> durch die <i>Lizenzgeberin</i> gemäß diesen <i>Wartungsbedingungen</i> gelieferten Materialien.</p>  |
| <p>MAINTENANCE FEES<br/>Article 2</p>  | <p>WARTUNGSGEBÜHREN<br/>Artikel 2</p>   |
| <p>2.1 Pursuant to the <i>Maintenance Terms</i> the <i>Licensee</i> must pay the <i>Licensor</i> an annual maintenance fee. The maintenance fee will be calculated on the basis of the <i>Software</i>, the number of Authorized Users and the <i>Price List</i>. The <i>Licensee</i> must pay the maintenance fee annually in advance. Where possible the maintenance fee will always be invoiced one (1) month prior to the applicable <i>Renewal Date</i> and shall become due 14 days after the date of the invoice in Euro. The <i>Licensor</i> is entitled to suspend its obligations to a reasonable extent pursuant to these <i>Maintenance Terms</i> until all maintenance fees owed and due have been paid in full. The maintenance fee is payable irrespective of whether the <i>Licensee</i> uses the <i>Software</i> or uses <i>Support</i> or <i>Maintenance Services</i>.</p> | <p>2.1 Gemäß diesen <i>Wartungsbedingungen</i> hat der <i>Lizenznehmer</i> der <i>Lizenzgeberin</i> eine jährliche Wartungsgebühr zu zahlen. Die Wartungsgebühr errechnet sich auf Grundlage der <i>Software</i>, der Anzahl der <i>Autorisierten Nutzer</i> und der <i>Preisliste</i>. Der <i>Lizenznehmer</i> hat die Wartungsgebühr jährlich im Voraus zu zahlen. Soweit möglich wird die Wartungsgebühr jeweils einen (1) Monat vor dem gültigen <i>Verlängerungsdatum</i> in Rechnung gestellt und ist spätestens innerhalb von 14 Kalendertagen ab Rechnungsdatum in Euro zu leisten. Die <i>Lizenzgeberin</i> ist berechtigt, ihre Verpflichtungen in angemessenem Umfang gemäß diesen <i>Wartungsbedingungen</i> bis zur vollständigen Zahlung aller fälligen und geschuldeten Wartungsgebühren auszusetzen. Die Wartungsgebühr ist zu bezahlen unabhängig davon, ob der <i>Lizenznehmer</i> die <i>Software</i> benutzt oder den Support oder die <i>Wartungsleistungen</i> in Anspruch nimmt.</p> |
| <p>2.2 To the extent the <i>Maintenance Agreement</i> is renewed (Section 7.2), the <i>Licensor</i> is entitled to adjust the maintenance fee for the future. The respective price change will be communicated to the <i>Licensee</i> four (4) months prior to the <i>Renewal Date</i> by means of the <i>Customer Portal</i> or some other means. Unless the <i>Licensee</i> terminates the <i>Maintenance Agreement</i> according to Article 7.2, he, by means of such non- termination of the <i>Maintenance Agreement</i>, expressly declares that he agrees with such price change in respect of the <i>Maintenance services</i> as defined in Article 3.1. The <i>Licensor</i> shall inform the <i>Licensee</i> about his right to terminate and the</p>   | <p>2.2 Die <i>Lizenzgeberin</i> ist bei jeweiliger Verlängerung des <i>Wartungsvertrages</i> (Artikel 7.2) zu einer Anpassung der Wartungsgebühr für die Zukunft berechtigt. Die jeweilige Preisänderung wird dem Lizenzinhaber spätestens vier (4) Monate vor dem <i>Verlängerungsdatum</i> über das <i>Kundenportal</i> oder auf anderem Wege mitgeteilt. Soweit der <i>Lizenznehmer</i> daraufhin den <i>Wartungsvertrag</i> nicht entsprechend Artikel 7.2 kündigt, erklärt er damit ausdrücklich seine Zustimmung zur mitgeteilten Preisänderung in Bezug auf die <i>Wartungsleistungen</i> gemäß Artikel 3.1. Die <i>Lizenzgeberin</i> verpflichtet sich, den <i>Lizenznehmer</i> bei der Mitteilung über die</p>   |



|  |   |
|--|---|
| consequences of non-termination together with the notification regarding price changes. The price change shall be effective on the <i>Renewal Date</i> .   | Preisänderung über die Frist zur Kündigung und die Folgen der Nichtkündigung hinzuweisen. Die Preisänderung tritt dann am <i>Verlängerungsdatum</i> in Kraft.   |
| 2.3 Without prejudice to the right to price increases according to Section 2.2 in case of renewal of the <i>Maintenance Agreement</i> , the <i>Licensor</i> is entitled to adjust the maintenance fee, during the term of the <i>Maintenance Agreement</i> , once in each calendar year on the basis of the general price development in accordance with the Consumer Price Index figure of the Federal Statistical Office.  | 2.3 Unbeschadet der Möglichkeit zur Preiserhöhung gem Artikel 2.2 bei Verlängerung des <i>Wartungsvertrages</i> , kann die <i>Lizenzgeberin</i> während der Laufzeit des <i>Wartungsvertrages</i> jeweils einmal im Kalenderjahr eine Preiserhöhung auf Grundlage der allgemeinen Preisentwicklung gem. Verbraucherpreisindex des statistischen Bundesamtes vornehmen.  |
| MAINTENANCE SERVICES GENERAL<br>Article 3  | WARTUNGSLEISTUNGEN ALLGEMEIN<br>Artikel 3   |
| 3.1 For the purpose of this <i>Agreement</i> the term ' <i>Maintenance Services</i> ' means (I) <i>Support</i> as described in Article 4 and (II) <i>Maintenance</i> as described in Article 5, subject to the exceptions described in Article 6.  | 3.1 Für Zwecke dieses <i>Vertrages</i> umfasst der Begriff ' <i>Wartungsleistungen</i> ' (I) den Support gemäß Artikel 4 und (II) die Wartung gemäß Artikel 5, vorbehaltlich der in Artikel 6 genannten Ausnahmen.  |
| 3.2 All <i>Maintenance services</i> will be performed on <i>Work Days</i> between 09.00 a.m. and 05.00 p.m. Extended opening hours may be agreed between the parties.  | 3.2 Sämtliche <i>Wartungsleistungen</i> sind an einem <i>Werktag</i> zwischen 9.00 Uhr und 17.00 Uhr zu erbringen. Längere Geschäftszeiten können vereinbart werden.  |
| SUPPORT<br>Article 4   | SUPPORT<br>Artikel 4  |
| 4.1 ' <i>Support (Services)</i> ' means the provision of telephonic, written and/or electronic helpdesk support relating to the use and functioning of the <i>Software</i> .   | 4.1 ' <i>Support-(Leistungen)</i> ' umfassen die Bereitstellung von telefonischem, schriftlichem und/oder elektronischem Beratungssupport in Bezug auf die Nutzung und Funktionsweise der <i>Software</i> .   |
| 4.2 When the <i>Licensee</i> or an <i>Employee</i> of the <i>Licensee</i> requests <i>Support</i> , the computer system on which the <i>Software</i> is installed must be in the immediate vicinity of and constantly available to the <i>Licensee</i> or <i>Employee</i> of the <i>Licensee</i> . Furthermore, the <i>Licensee</i> must have a ready-for-use Internet connection with the <i>Licensor</i> . <i>Support</i> can only be provided if the <i>Licensee</i> or the <i>Employee</i> of the <i>Licensee</i> provides the <i>Licensor</i> with the correct license number and license name. | 4.2 Wenn der <i>Lizenznehmer</i> oder ein <i>Angestellter</i> des <i>Lizenznehmers</i> <i>Support</i> anfragt, muss sich das Computersystem, auf dem die <i>Software</i> installiert ist, in der unmittelbaren Nähe des <i>Lizenznehmers</i> oder des <i>Angestellten</i> des <i>Lizenznehmers</i> befinden und ständig verfügbar sein. Weiterhin muss der <i>Lizenznehmer</i> über eine betriebsbereite Internetverbindung zur <i>Lizenzgeberin</i> verfügen. Der <i>Support</i> kann nur zur Verfügung gestellt werden, wenn der <i>Lizenznehmer</i> oder der <i>Angestellte</i> des <i>Lizenznehmers</i> der <i>Lizenzgeberin</i> die richtige Lizenznummer und den richtigen Lizenznamen nennt. |
| 4.3 Only the <i>Licensee</i> and its <i>Employees</i> can request <i>Support</i> .   | 4.3 Ausschließlich der <i>Lizenznehmer</i> und seine <i>Angestellten</i> können <i>Support</i> verlangen.   |
| MAINTENANCE<br>Article 5   | WARTUNG<br>Artikel 5  |
| 5.1 Maintenance includes:  | 5.1 Die <i>Wartung</i> beinhaltet:  |



|  |   |
|--|---|
| <p>a) the tracing and repairing, to the best ability of the <i>Licensor</i>, of all Defects in the <i>Software</i> the <i>Licensee</i> has reported to the <i>Licensor</i> in accordance with Article 5.5. If a <i>Defect</i> is noted the <i>Licensee</i> must notify the <i>Licensor</i> forthwith and provide the <i>Licensor</i> with all system environment and other relevant information relating to the <i>Defect</i> in order to enable the <i>Licensor</i> to isolate, reproduce and resolve the <i>Defect</i>;</p>  | <p>a) das Feststellen und die Behebung sämtlicher Mängel in der <i>Software</i> nach besten Kräften der <i>Lizenzgeberin</i>, die der <i>Lizenznehmer</i> der <i>Lizenzgeberin</i> gemäß Artikel 5.5 gemeldet hat. Soweit ein Mangel festgestellt wird, hat der <i>Lizenznehmer</i> die <i>Lizenzgeberin</i> unverzüglich zu informieren und der <i>Lizenzgeberin</i> sämtliche Informationen bezüglich der Systemumgebung sowie sämtliche sonstigen relevanten Informationen in Bezug auf den Mangel zur Verfügung zu stellen, damit die <i>Lizenzgeberin</i> in der Lage ist, den Mangel einzugrenzen, nachzuvollziehen und zu beheben;</p>   |
| <p>b) the provision of <i>Software Updates</i> and/or <i>Upgrades</i> at the sole discretion of the <i>Licensor</i>. <i>Updates</i> and/or <i>Upgrades</i> will, as much as possible, be provided via the <i>Customer Portal</i>. In an <i>Update</i> and/or <i>Upgrade</i> the <i>Licensor</i> may duplicate the functionality from the previous <i>Software Updates</i> and/or <i>Upgrades</i> without change, but does not guarantee that every new <i>Update</i> and/or <i>Upgrade</i> will have the same functionality as the previous <i>Software Updates</i> and/or <i>Upgrades</i>.</p>  | <p>b) die Bereitstellung von <i>Software-Updates</i> und/oder <i>-Upgrades</i> nach eigenem Ermessen der <i>Lizenzgeberin</i>. <i>Updates</i> und/oder <i>Upgrades</i> werden, soweit möglich über das <i>Kundenportal</i> zur Verfügung gestellt. Die <i>Lizenzgeberin</i> kann in einem <i>Update</i> oder <i>-Upgrade</i> die Funktionalität der vorherigen <i>Software-Updates</i> und/oder <i>Upgrades</i> ohne Änderung kopieren, garantiert aber nicht, dass jedes neue <i>Update</i> und/oder <i>Upgrade</i> die gleiche Funktionalität wie die vorherigen <i>Software-Updates</i> und/oder <i>-Upgrades</i> hat.</p>   |
| <p>5.2 Due to increased functionality or increased requirements of <i>Software Updates</i> or <i>Upgrades</i> it may become necessary for the <i>Licensee</i> to adjust its IT-System to the <i>System Requirements</i> of the <i>Licensor</i>. If these new <i>System Requirements</i> require extensive adjustments compared to such at the execution of the <i>Maintenance Agreement</i> which are unreasonable for the <i>Licensee</i>, the <i>Licensee</i> may terminate the <i>Maintenance Agreement</i>. If the <i>Licensee</i> does not declare termination but fails to comply with the new <i>System Requirements</i> and nevertheless installs a <i>Software Update</i> or <i>Upgrade</i>, the <i>Licensor</i> is not in any way liable for any ensuing loss or damages. If the <i>Licensee</i> does not comply with the <i>System Requirements</i> set by the <i>Licensor</i> and continues to use the previous <i>Software Update</i> or <i>Upgrade</i> the provisions in Article 5.4 c) and d) also apply.</p> | <p>5.2 Aufgrund erhöhter Funktionalität oder erweiterter Voraussetzungen der <i>Software-Updates</i> oder <i>-Upgrades</i> kann es notwendig werden, dass der <i>Lizenznehmer</i> seine IT-Systeme an die von der <i>Lizenzgeberin</i> vorgegebenen <i>Systemvoraussetzungen</i> anpasst. Soweit die <i>Systemerfordernisse</i> sich im Vergleich zu den Erfordernissen bei Vertragsschluss so wesentlich ändern, dass eine Anpassung an diese dem <i>Lizenznehmer</i> nicht ohne weiteres zumutbar ist, kann der <i>Lizenznehmer</i> den <i>Wartungsvertrag</i> kündigen. Falls der <i>Lizenznehmer</i> ohne zu kündigen die <i>Systemerfordernisse</i> nicht erfüllt und trotzdem das <i>Software-Update</i> oder <i>-Upgrade</i> installiert, haftet die <i>Lizenzgeberin</i> in keinster Weise für etwaige daraus folgende Verluste oder Schäden. Falls der <i>Lizenznehmer</i> die von der <i>Lizenzgeberin</i> vorgegebenen <i>Systemerfordernisse</i> nicht erfüllt und weiterhin das vorangegangene <i>Software-Update</i> oder <i>-Upgrade</i> verwendet, gelten die Bestimmungen in Artikel 5.4 c) und d) entsprechend.</p> |
| <p>5.3 <i>Maintenance Services</i> will, as much as possible, be performed online. The <i>Licensee</i> is responsible for realizing a data connection with the <i>Licensor</i> in his computer system. The <i>Licensor</i> reserves the right to suspend <i>Maintenance Services</i> if it can reasonably be determined that the data connection does not meet the necessary technical and safety</p>  | <p>5.3 <i>Wartungsleistungen</i> sind, soweit möglich, online zu erbringen. Der <i>Lizenznehmer</i> hat für eine Datenleitung zwischen seinem Computersystem und der <i>Lizenzgeberin</i> zu sorgen. Die <i>Lizenzgeberin</i> behält sich das Recht vor, die <i>Wartungsleistungen</i> auszusetzen, wenn begründete Anhaltspunkte dafür bestehen, dass die Datenverbindung nicht die von der</p>  |



|   |  |
|---|--|
| requirements set by the <i>Licensor</i> .   | <i>Lizenzgeberin</i> vorgegebenen notwendigen technischen und sicherheitsrelevanten Voraussetzungen erfüllt.   |
| 5.4 The <i>Licensor</i> is not obliged to provide <i>Maintenance Services</i> , including <i>Maintenance Services</i> relating to errors and/or <i>defects</i> , resulting from:  | 5.4 Die <i>Lizenzgeberin</i> ist nicht verpflichtet, <i>Wartungsleistungen</i> zu erbringen, einschließlich <i>Wartungsleistungen</i> in Bezug auf Fehler und/oder <i>Mängel</i> , die entstanden sind aus:  |
| a) modifications to the <i>Software</i> , of any nature, that were not made by or on behalf of the <i>Licensor</i> ;  | a) Modifizierungen der <i>Software</i> jeglicher Art, die nicht von oder im Namen der <i>Lizenzgeberin</i> durchgeführt wurden;  |
| b) use of the <i>Software</i> by or on behalf of the <i>Licensee</i> in a manner or in combination with other <i>Software</i> or hardware that is not described in the accompanying <i>Documentation</i> or is otherwise not permitted pursuant to this <i>Agreement</i> and/or the <i>License Agreement</i> ;  | b) der Verwendung der <i>Software</i> durch oder im Namen des <i>Lizenznehmers</i> in einer Art und Weise oder in Verbindung mit sonstiger nicht in der begleitenden <i>Dokumentation</i> genannten <i>Software</i> oder Hardware oder in sonstiger gemäß diesem <i>Vertrag</i> und/oder dem Lizenzvertrag nicht gestatteter Art und Weise;  |
| c) use of an old <i>Update</i> three (3) months after the <i>Licensor</i> has introduced a new <i>Software Update</i> ;   | c) der Verwendung eines alten <i>Updates</i> drei (3) Monate nachdem die <i>Lizenzgeberin</i> ein neues <i>Software-Update</i> herausgegeben hat;  |
| d) use of an old <i>Upgrade</i> six (6) months after the <i>Licensor</i> has introduced a new <i>Software Upgrade</i> ;   | d) der Verwendung eines alten <i>Upgrades</i> sechs (6) Monate nachdem die <i>Lizenzgeberin</i> ein neues <i>Software-Upgrade</i> herausgegeben hat;   |
| e) intentional incorrect use of the <i>Software</i> , whether or not by the <i>Licensee</i> ;   | e) vorsätzlicher falscher Anwendung der <i>Software</i> , ob durch den <i>Lizenznehmer</i> oder nicht;   |
| f) defects, hidden risks (such as viruses, worms, Trojan horses, logic bombs, etc.) or errors in <i>Software</i> not originating with the <i>Licensor</i> , hardware, communication equipment, peripherals or other equipment belonging to the <i>Licensee</i> or a third party, or failure on the part of the <i>Licensee</i> to have this equipment and/or <i>Software</i> maintained on a regular basis; | f) Mängeln, versteckten Risiken (wie z. B. Viren, Würmer, Trojaner, logische Bomben etc.) oder Fehlern in <i>Software</i> , die nicht von der <i>Lizenzgeberin</i> stammen, Hardware, Kommunikationsmitteln, Peripheriegeräten oder sonstigen Geräten, die dem <i>Lizenznehmer</i> oder einem Dritten gehören sowie dem Versäumnis des <i>Lizenznehmers</i> diese Geräte und/oder <i>Software</i> regelmäßig warten zu lassen; |
| g) data entry errors or errors related to data used by the <i>Licensee</i> .  | g) Dateneingabefehlern oder Fehlern in Bezug auf die von dem <i>Lizenznehmer</i> verwendeten Daten.  |
| If the <i>Licensor</i> nevertheless, at its sole discretion, decides to perform this work at the request of the <i>Licensee</i> , the <i>Licensee</i> must pay the <i>Licensor</i> a fee in accordance with the tariffs listed in the <i>Price List</i> applicable at the time, in addition to the maintenance fee due under the <i>Maintenance Terms</i> .   | Soweit die <i>Lizenzgeberin</i> dennoch nach eigenem Ermessen entscheidet, diese Arbeiten auf Anfrage des <i>Lizenznehmers</i> durchzuführen, hat der <i>Lizenznehmer</i> der <i>Lizenzgeberin</i> eine Gebühr gemäß der jeweils gültigen <i>Preisliste</i> zu zahlen und zwar zusätzlich zu der <i>Wartungsgebühr</i> die nach diesen <i>Wartungsbedingungen</i> geschuldet ist.  |
| 5.5 Within three (3) <i>Work Days</i> after the <i>Licensee</i> has reported a <i>Defect</i> via the  | 5.5 Die <i>Lizenzgeberin</i> wird dem <i>Lizenznehmer</i> innerhalb von drei (3) <i>Werktagen</i> nachdem der  |





|  |   |
|--|---|
| <p><i>Customer Portal</i> in such sufficient detail that the <i>Licensor</i> is able to reproduce the <i>Defect</i>, the <i>Licensor</i> will give the <i>Licensee</i> an initial response to the <i>Defect</i>. This response may consist of a preliminary analysis or, where available, the provision of a known workaround.</p>   | <p><i>Lizenznehmer</i> einen <i>Mangel</i> über das <i>Kundenportal</i> gemeldet hat – und zwar so detailliert wie nötig, damit die <i>Lizenzgeberin</i> den Mangel nachvollziehen kann – eine erste Antwort in Bezug auf den <i>Mangel</i> geben. Diese Antwort kann in einer vorläufigen Analyse oder, soweit verfügbar, in der Bereitstellung einer bekannten provisorischen Lösung (<i>Work-Around</i>) bestehen.</p>   |
| <p>5.6 The <i>Licensor</i> will, to the best of its ability, make effort to remedy the <i>Defects</i> the <i>Licensee</i> has reported in accordance with the provisions in Article 5.5. The <i>Licensor</i> reserves the right to set priorities in remedying the <i>Defects</i> on the basis of their seriousness and consequences of the <i>Defects</i> for the entire data file. Depending on the seriousness of the <i>Defect</i> the <i>Licensor</i> is entitled, at its sole discretion, to resolve the reported <i>Defect</i> by offering the <i>Licensee</i> a repair option or workaround.</p> | <p>5.6 Die <i>Lizenzgeberin</i> wird nach besten Kräften versuchen, die vom <i>Lizenznehmer</i> gemäß Artikel 5.5 gemeldeten <i>Mängel</i> zu beheben. Die <i>Lizenzgeberin</i> behält sich das Recht vor, Prioritäten bei der Behebung der <i>Mängel</i> basierend auf der Ernsthaftigkeit und den Folgen der <i>Mängel</i> für den gesamten Datenbestand zu setzen. Abhängig von der Ernsthaftigkeit des <i>Mangels</i>, ist die <i>Lizenzgeberin</i> nach eigenem Ermessen berechtigt, den gemeldeten <i>Mangel</i> dadurch zu beheben, dass sie eine Reparaturalternative oder einen <i>Work-Around</i> anbietet.</p> |
| <p>5.7 The <i>Licensee</i> will render every assistance to the <i>Licensor's</i> investigation of the <i>Defect</i>, including ceasing the use of the <i>Software</i> in question at the request of the <i>Licensor</i> in order to enable the <i>Licensor</i> to analyze and repair the <i>Defect</i>. If the <i>Licensee</i> fails to provide this assistance the <i>Licensor</i> will not be obliged to further investigate or remedy the <i>Defect</i>.</p>  | <p>5.7 Der <i>Lizenznehmer</i> wird der <i>Lizenzgeberin</i> auf ihre Anforderung jede Hilfe bei der Ermittlung des Mangels zukommen lassen, auch durch eine Einstellung der Nutzung der betroffenen <i>Software</i>, um der <i>Lizenzgeberin</i> die Analyse und Behebung des Mangels zu ermöglichen. Falls der <i>Lizenznehmer</i> der <i>Lizenzgeberin</i> diese Hilfe nicht zukommen lässt, ist die <i>Lizenzgeberin</i> nicht verpflichtet, den <i>Mangel</i> weiter zu untersuchen oder zu beheben.</p>   |
| <p>EXCEPTIONS<br/>Article 6</p>  | <p>AUSNAHMEN<br/>Artikel 6</p>  |
| <p><i>Maintenance Services</i> pursuant to the <i>Maintenance Agreement</i> do not include:</p>  | <p>Die <i>Wartungsleistungen</i> gemäß dem <i>Wartungsvertrag</i> beinhalten nicht:</p>   |
| <p>a) services in respect of system configurations, hardware and networks;</p>   | <p>a) die Erbringung von Dienstleistungen in Bezug auf Systemkonfigurationen, Hardware und Netzwerke;</p>   |
| <p>b) structural work such as defining layouts, overviews, annual reports, the lay-out of accountant's charts, bookkeeping issues, import definitions and connections to third-party <i>Software</i> beyond the <i>Licensor's</i> responsibility for interfaces;</p>   | <p>b) strukturelle Arbeiten wie z. B. das Definieren des Layouts, Auswertungen, Jahresberichte, das Layout der Buchhaltungstabellen, buchhalterische Angelegenheiten, Importdefinitionen und Verbindungen zur <i>Software</i> Dritter ausserhalb der Schnittstellenverantwortung der <i>Lizenzgeberin</i>;</p>  |
| <p>c) on-site support;</p>   | <p>c) den Support vor Ort;</p>  |
| <p>d) extensions to the functionality of the <i>Software</i> at the request of the <i>Licensee</i>;</p>  | <p>d) die Erweiterung der Funktionalität der <i>Software</i> auf Anfrage des <i>Lizenznehmers</i>;</p>  |
| <p>e) file conversions;</p>  | <p>e) die Konvertierung von Dateien;</p>  |



|   |  |
|---|--|
| f) services with respect to external databases of producers other than the <i>Licensor</i> ;  | f) die Erbringung von Dienstleistungen in Bezug auf externe Datenbanken von anderen Herstellern als der <i>Lizenzgeberin</i> ;   |
| g) installation, configuration, training or other services not expressly described in this <i>Agreement</i> ;   | g) die Installation, Konfiguration, Schulungen oder sonstige Leistungen, die nicht ausdrücklich in diesem <i>Vertrag</i> genannt sind;   |
| h) maintenance or support for <i>Software</i> supplied by the <i>Licensor</i> other than the <i>Software</i> and/or for (operating) <i>Software</i> of producers other than the <i>Licensor</i> ;   | h) die Wartung von oder den Support für von der <i>Lizenzgeberin</i> stammende <i>Software</i> die nicht zur gelieferten <i>Software</i> gehört oder für (Operating-) <i>Software</i> anderer Hersteller;  |
| i) maintenance or support for hardware;   | i) die Wartung von oder den Support für Hardware;  |
| j) file repairs, the cause of which cannot be attributed to the <i>Licensor's Software</i> ;  | j) die Reparatur von defekten Dateien, deren Ursache nicht in der <i>Software</i> der <i>Lizenzgeberin</i> liegt;  |
| k) the issuance of other products than the <i>Software</i> that are put on the market by or on behalf of the <i>Licensor</i> ;  | k) die Ausgabe anderer Produkte als die <i>Software</i> , die von oder im Namen der <i>Lizenzgeberin</i> auf den Markt gebracht werden;  |
| l) reproduction of corrupted or lost data.  | l) Wiederherstellung beschädigter oder verlorener Daten.   |
| The <i>Licensor</i> is not obliged to perform work in respect of the matters listed under a) through l). If the <i>Licensor</i> nevertheless, at its sole discretion, decides to perform this work at the request of the <i>Licensee</i> , the <i>Licensee</i> must pay the <i>Licensor</i> a fee in accordance with the tariffs listed in the <i>Price List</i> applicable at the time, in addition to the maintenance fee.  | Die <i>Lizenzgeberin</i> ist nicht verpflichtet, Leistungen in Bezug auf die unter a) bis l) genannten Sachverhalte zu erbringen. Soweit die <i>Lizenzgeberin</i> dennoch nach eigenem Ermessen entscheidet, diese Arbeiten auf Anfrage des <i>Lizenznehmers</i> durchzuführen, wird der <i>Lizenznehmer</i> der <i>Lizenzgeberin</i> eine Gebühr gemäß der jeweils gültigen <i>Preisliste</i> zahlen und zwar zusätzlich zu der <i>Wartungsgebühr</i> .   |
| COMMENCEMENT, DURATION AND TERMINATION OF THE MAINTENANCE AGREEMENT<br>Article 7  | BEGINN, LAUFZEIT UND BEENDIGUNG DES WARTUNGSVERTRAGES<br>Artikel 7   |
| 7.1 If a <i>Maintenance Agreement</i> is entered into it is deemed to take effect on the same day the <i>License Agreement</i> with respect to the <i>Software</i> came into effect. If a <i>Maintenance Agreement</i> is not entered into but a <i>License Agreement</i> is in place for any period, and after this period the <i>Licensee</i> decides to enter into a (new) <i>Maintenance Agreement</i> , the <i>Licensee</i> must pay the <i>Licensor</i> a maintenance fee to a reasonable extent considering the additional time and effort resulting from the fact that no maintenance services were performed previously. | 7.1 Soweit ein <i>Wartungsvertrag</i> abgeschlossen wird, tritt dieser in Bezug auf die <i>Software</i> am gleichen Tag wie der <i>Lizenzvertrag</i> in Kraft. Sollte der <i>Lizenznehmer</i> erst nach Inkrafttreten des <i>Lizenzvertrages</i> einen <i>Wartungsvertrag</i> abschließen oder nach Beendigung eines <i>Wartungsvertrages</i> erst später wieder einen <i>Wartungsvertrag</i> abschließen, ist die <i>Lizenzgeberin</i> berechtigt, vom <i>Lizenznehmer</i> eine Aufwandspauschale in angemessener Höhe für den durch die bislang nicht erfolgte <i>Wartung</i> entstanden zusätzlichen angemessenen Mehraufwand zu verlangen. |
| 7.2 The <i>Maintenance Agreement</i> is entered into for a duration of one (1) year and will be tacitly   | 7.2 Der <i>Wartungsvertrag</i> wird für die Dauer eines (1) Jahres geschlossen. Die Laufzeit   |



|  |  |
|--|--|
| <p>renewed for a subsequent period of one (1) year, unless either party gives the other party written notice by certified mail, no later than three (3) months prior to the <i>Renewal Date</i>, that this party wishes to terminate the <i>Agreement</i>. If the <i>Licensee</i> wishes to terminate the <i>Agreement</i> the written notice of termination must be sent to the <i>Licensor</i>. The right to terminate the <i>Agreement</i> for cause shall remain unaffected.</p>   | <p>verlängert sich stillschweigend um ein (1) weiteres Jahr, wenn nicht eine Partei der jeweils anderen Partei schriftlich innerhalb von drei (3) Monaten vor dem <i>Verlängerungsdatum</i> mitteilt, dass sie den <i>Vertrag</i> kündigen möchte. Soweit der <i>Lizenznehmer</i> den <i>Vertrag</i> beenden möchte, ist die schriftliche Kündigung an die <i>Lizenzgeberin</i> zu senden. Das Recht zur außerordentlichen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt hiervon unberührt.</p>   |
| <p>7.3 The duration of the <i>Maintenance Agreement</i> will not change as a result of the <i>Licensee</i> adding additional orders to the <i>Software</i> under the same <i>License Agreement</i>. These additional orders are added to the current <i>Maintenance Agreement</i> and the maintenance fee for the <i>Maintenance Services</i> in respect of the additional orders will therefore for the then current year be invoiced proportionally, in other words, from the date the additional orders are added to the current <i>Maintenance Agreement</i> until the first next <i>Renewal Date</i>. As from the first next <i>Renewal Date</i>, the maintenance fee will be invoiced over the total value of the <i>Software</i>.</p> | <p>7.3 Die Laufzeit des <i>Wartungsvertrages</i> ändert sich nicht infolge weiterer Bestellungen des <i>Lizenznehmers</i> zusätzlich zur <i>Software</i> im Rahmen des gleichen <i>Lizenzvertrages</i>. Diese weiteren Bestellungen unterfallen dem laufenden <i>Wartungsvertrag</i>. Die <i>Wartungsgebühr</i> für die <i>Wartungsleistungen</i> für die weiteren Bestellungen wird anteilmäßig im laufenden Jahr berechnet, d. h. von dem Zeitpunkt an, zu dem die weiteren Bestellungen dem <i>Wartungsvertrag</i> unterfallen bis zum ersten darauffolgenden <i>Verlängerungsdatum</i>. Von dem ersten darauffolgenden <i>Verlängerungsdatum</i> an, wird die <i>Wartungsgebühr</i> für den Gesamtwert der <i>Software</i> in Rechnung gestellt.</p> |
| <p>7.4 If the <i>License Agreement</i> is terminated the <i>Licensor's</i> obligation to provide <i>Maintenance Services</i> pursuant to this <i>Agreement</i> automatically ceases in respect of the <i>Software</i> for which there is no (longer a) license as per the termination date of the license. This ceasure will not result in a reimbursement of maintenance fees, insofar as the <i>License Agreement</i> was terminated legitimately by the <i>Licensor</i>. Additionally, the respective statutory provisions shall apply.</p>   | <p>7.4 Im Falle der Beendigung des <i>Lizenzvertrages</i>, erlischt die Verpflichtung der <i>Lizenzgeberin</i> zur Bereitstellung von <i>Wartungsleistungen</i> gemäß diesem <i>Vertrag</i> in Bezug auf die <i>Software</i>, für die keine Lizenz (mehr) besteht, und zwar automatisch zum Zeitpunkt der Beendigung der Lizenz. Diese Beendigung führt nicht zu einer Erstattung der <i>Wartungsgebühr</i>, soweit die <i>Lizenzgeberin</i> den <i>Lizenzvertrag</i> berechtigterweise kündigt. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Vorschriften.</p>  |
| <p>7.5 Termination of the <i>Maintenance Agreement</i> in respect of part of the <i>Software</i> results in the right of use being ceased for the modules for which the maintenance has been cancelled.</p>  | <p>7.5 Die Beendigung des <i>Wartungsvertrages</i> in Bezug auf Teile der <i>Software</i> führt dazu, dass das Nutzungsrecht für die Module erlischt, für welche die <i>Wartung</i> gekündigt wurde.</p>   |
| <p>GENERAL TERMS &amp; CONDITIONS<br/>Article 8</p>  | <p>ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN<br/>Artikel 8</p>   |
| <p>The <i>Licensor's</i> <i>General Terms &amp; Conditions</i> form an integral part of these <i>Maintenance Terms</i> and are deemed to have been fully included in this <i>Agreement</i>.</p>  | <p>Die <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> der <i>Lizenzgeberin</i> bilden einen wesentlichen Bestandteil dieser <i>Wartungsbedingungen</i> und sind Inhalt dieses <i>Vertrages</i>.</p>   |
|  |  |
| <p><b>CHAPTER III:<br/>CONSULTANCY TERMS:</b></p> <p>THE FOLLOWING TERMS AND CONDITIONS APPLY BETWEEN THE LICENSOR AND THE</p>   | <p><b>ABSCHNITT III:<br/>CONSULTING BEDINGUNGEN</b></p> <p>DIE FOLGENDEN BEDINGUNGEN GELTEN ZWISCHEN DEM <i>LIZENZGEBER</i> UND DEM</p>  |



|   |  |
|---|--|
| LICENSEE, WHEN THE LICENSEE ENTERS INTO A CONSULTANCY AGREEMENT WITH THE LICENSOR   | LIZENZNEHMER BEI ABSCHLUSS EINES CONSULTINGSVERTRAGS ZWISCHEN LIZENZGEBER UND LIZENZNEHMER   |
| DEFINITIONS<br>Article 1  | BEGRIFFSBESTIMMUNGEN<br>Artikel 1  |
| 1.1 Unless otherwise described in this <i>Consultancy Agreement</i> , capitalized words in this <i>Consultancy Agreement</i> shall have the meanings ascribed to them in Article 1 of the <i>General Terms and Conditions</i> .   | 1.1 Wenn in diesen <i>Consultingbedingungen</i> nicht anders festgelegt, werden die in diesen <i>Consultingbedingungen</i> großgeschriebenen Begriffe in der Bedeutung im Sinne von Artikel 1 der <i>Consultingbedingungen</i> verwendet.  |
| 1.2 For the following words in this <i>Consultancy Agreement</i> the following definitions apply:<br><br>a) ' <i>Consultancy Order (Confirmation)</i> ': the written or electronic document containing the agreements between the <i>Licensor</i> and the <i>Licensee</i> based on which the <i>Consultancy Agreement</i> is entered into. Such agreement may also be taken up in a <i>Proposal</i> ;<br><br>b) ' <i>Plan of Approach</i> ': the written or electronic document containing amongst other things a description of the goal of the consultancy services, a description of the consultancy services to be provided by the <i>Licensor</i> and a planning.  | 1.2 Für die folgenden Begriffe gelten in diesen <i>Consultingbedingungen</i> die folgenden Definitionen:<br><br>a) " <i>Consultingauftrag(sbestätigung)</i> ": das schriftliche oder elektronische Dokument, das die Vereinbarungen zwischen dem <i>Lizenzgeber</i> und dem <i>Lizenznehmer</i> enthält, aufgrund dessen der <i>Consultingvertrag</i> zustande kommt. Diese Vereinbarungen können auch in einem <i>Angebot</i> niedergelegt werden.<br><br>b) " <i>Vorgehensplan</i> ": das schriftliche oder elektronische Dokument, das unter anderem die Beschreibung des Ziels der Consultingtätigkeiten, eine Beschreibung der vom <i>Lizenzgeber</i> zu leistenden Consultingdienstleistungen sowie eine <i>Planung</i> enthält.   |
| CONSULTANCY FEE<br>Article 2  | CONSULTINGHONORAR<br>Artikel 2   |
| 2.1 Pursuant to the <i>Consultancy Agreement</i> , the <i>Licensee</i> must pay the <i>Licensor</i> the price agreed and/or rates agreed by the <i>Licensee</i> and the <i>Licensor</i> in the <i>Proposal</i> and/or the <i>Consultancy Order Confirmation</i> . The <i>Licensor</i> reserves the right to charge other fees in case of additional work or additional costs for the <i>Licensor</i> .<br><br>All prices and rates are exclusive of VAT and exclusive of travel, accommodation and subsistence costs.<br><br>Invoicing will take place on a time-spent basis per full hour. On-site consults are invoiced with a minimum of four (4) hours per visit per consultant. The hourly rates are increased on <i>Work Days</i> after 6:00 pm to 150% of the normal rate and to 200% during non- <i>Work Days</i> , unless otherwise agreed in writing. | 2.1 Der <i>Lizenznehmer</i> schuldet dem <i>Lizenzgeber</i> kraft des geschlossenen Consultingvertrags den zwischen <i>Lizenznehmer</i> und <i>Lizenzgeber</i> im <i>Angebot</i> bzw. der <i>Consultingauftragsbestätigung</i> vereinbarten Preis bzw. die dort genannten Tarife. Der <i>Lizenzgeber</i> behält sich im Falle von zusätzlich zu erbringenden Arbeiten oder im Falle von zusätzlich anfallenden Kosten das Recht vor, andere, zusätzliche Honorare in Rechnung zu stellen.<br><br>Alle Preise und Tarife verstehen sich zzgl. MwSt. und ohne Reise-, Unterbringungs- und Verpflegungskosten.<br><br>Die Fakturierung erfolgt nach Arbeitsaufwand pro volle Stunde. Consultingtätigkeiten vor Ort werden für mindestens vier (4) Stunden pro Besuch pro Berater fakturiert. Der Stundentarif erhöht sich an <i>Werktagen</i> Montag bis einschließlich Freitag nach 18.00 Uhr auf jeweils 150 % des normalen Tarifs, am Wochenende, also Samstag und Sonntag, und an Feiertagen auf 200 % des normalen Tarifs, sofern nichts anderes schriftlich vereinbart. |

|  |   |
|--|---|
| CONSULTANCY SERVICES<br>Article 3  | CONSULTINGTÄTIGKEITEN<br>Artikel 3  |
| 3.1 The <i>Licensee</i> shall be entitled to the consultancy services to be carried out by the <i>Licensor</i> in the form and scale as set down in the <i>Consultancy Order Confirmation</i> and/or the <i>Plan of Approach</i> signed by both parties.   | 3.1 Der <i>Lizenznehmer</i> hat Anspruch auf die vom <i>Lizenzgeber</i> zu verrichtenden Consultingtätigkeiten in der Form und in dem Umfang, wie in der <i>Consultingauftragsbestätigung</i> bzw. dem von beiden Parteien unterzeichneten <i>Vorgehensplan</i> niedergelegt.   |
| 3.2 The consultancy services to be carried out by the <i>Licensor</i> for the <i>Licensee</i> may relate to implementation and/or installation and/or set-up and/or training in the use of the <i>Software</i> and/or the Customized Software of the <i>Licensee</i> , and are carried out per part day. Depending on the activities, the consultancy services can, at the <i>Licensor's</i> sole discretion, be carried out remotely or on-site at the <i>Licensee</i> .  | 3.2 Die vom <i>Lizenzgeber</i> für den <i>Lizenznehmer</i> zu leistenden Consultingtätigkeiten können sich unter anderem auf die Implementierung und/oder Installation und/oder Einrichtung und/oder Schulung bei der Verwendung der <i>Software</i> bzw. der kundenspezifischen Programme des <i>Lizenznehmers</i> beziehen und werden jeweils nur halb- oder ganztätig, d.h. in jeweils 4 oder 8 Stunden, erbracht. Je nach Tätigkeit können die Consultingtätigkeiten ganz im Ermessen des <i>Lizenzgebers</i> per Fernzugriff oder vor Ort beim <i>Lizenznehmer</i> verrichtet werden.  |
| 3.3 All copyrights, patent rights, other intellectual property and industrial property rights as well as all similar rights for the protection of information in respect of materials, tools, reports and documentation deriving from the consultancy services are the exclusive property of the <i>Licensor</i> . None of the provisions in the <i>Consultancy Agreement</i> can be interpreted in such a way that it results in the full or partial transfer of these rights to the <i>Licensee</i> and no such transfer is aimed, meant or may be understood. The <i>Licensor</i> grants the <i>Licensee</i> the non-exclusive right and the non-exclusive license to use such materials, tools, reports and documentation for the duration of the <i>License Agreement</i> . The <i>Licensee</i> is prohibited, being it for remuneration or not, from transferring such right and license to third parties by act of law or by agreement, including but not limited to through a merger or change of Control, or to hire out, sub-license, sell, dispose of or pledge the materials, tools, reports and documentation deriving from the consultancy services. | 3.3 Alle Urheberrechte, Patentrechte und andere Rechte geistigen und industriellen Eigentums sowie alle ähnlichen Schutzrechte zum Schutz von Informationen in Bezug auf Materialien, "Tools", Berichte und Dokumentation, die aus den Consultingtätigkeiten abgeleitet oder durch sie entstanden sind, sind das ausschließliche Eigentum des <i>Lizenzgebers</i> . Keine der im Consultingvertrag oder in den <i>Consultingbedingungen</i> enthaltenen Bestimmungen ist so auszulegen, dass sie zu einer vollständigen oder Teilübertragung dieser Rechte an den <i>Lizenznehmer</i> führt, noch wird eine solche Übertragung bezweckt oder beabsichtigt oder kann in diesem Sinne aufgefasst werden. Der <i>Lizenzgeber</i> erteilt dem <i>Lizenznehmer</i> das nicht-exklusive Recht und die nicht-exklusive Lizenz zur Nutzung dieser Materialien, Tools, Berichte und Dokumentation für die Dauer des Lizenzvertrags. Der <i>Lizenznehmer</i> ist nicht berechtigt, dieses Recht - sei es gegen eine Vergütung oder kostenfrei - Dritten durch rechtsgestaltenden Gesetzesakt oder durch Rechtsgeschäft zu übertragen, einschließlich, jedoch nicht beschränkt auf den Fall einer Fusion oder einer Änderung der Eigentumsverhältnisse, noch darf er die aus diesen Consultingtätigkeiten abgeleiteten oder aus ihnen erworbenen Materialien, Tools, Berichte und die Dokumentation vermieten, unterlizenzieren, verkaufen, veräußern oder verpfänden. |
| CONSULTANCY ORDER (CONFIRMATION)<br>Article 4  | CONSULTINGAUFTRAG(SBESTÄTIGUNG)<br>Artikel 4  |





|   |   |
|---|---|
| <p>4.1 In the event that the <i>Licensee</i> wishes to purchase consultancy services which are not (yet) agreed upon in a <i>Proposal</i>, the <i>Licensee</i> must contact the <i>Licensor</i> for this purpose a minimum of 1 <i>Work Day</i> before the commencement date desired by the <i>Licensee</i>, then the <i>Licensor</i> shall plan for such consultancy services, taking into account as far as possible the schedule desired by the <i>Licensee</i>. The <i>Licensor</i> can not guarantee the schedule requested by the <i>Licensee</i>.</p> <p>The <i>Licensor</i> shall confirm the consultancy services desired by the <i>Licensee</i> to the <i>Licensee</i> in a <i>Consultancy Order Confirmation</i>. The consultancy services shall only be carried out following receipt of a <i>Consultancy Order Confirmation</i> signed by the <i>Licensee</i> to indicate its approval.</p>  | <p>4.1 Beabsichtigt der <i>Lizenznehmer</i> die Abnahme von Consultingtätigkeiten, die (noch) nicht in einem <i>Angebot</i> vereinbart wurden, hat sich der <i>Lizenznehmer</i> dazu mindestens 1 Werktag vor dem vom <i>Lizenznehmer</i> gewünschten Anfangsdatum mit dem <i>Lizenzgeber</i> in Verbindung zu setzen, der die abzunehmenden Consultingtätigkeiten anschließend möglichst unter Berücksichtigung der vom <i>Lizenznehmer</i> gewünschten Zeitplanung einplanen wird. Eine Garantie für die vom <i>Lizenznehmer</i> gewünschte Zeitplanung kann vom <i>Lizenzgeber</i> nicht gewährt werden.</p> <p>Der <i>Lizenzgeber</i> wird dem <i>Lizenznehmer</i> eine Bestätigung für die vom <i>Lizenznehmer</i> gewünschten Consultingtätigkeiten zukommen lassen. Die Consultingtätigkeiten werden ausschließlich nach Eingang einer vom <i>Lizenznehmer</i> zum Zeichen seiner Genehmigung unterzeichneten <i>Consultingauftragsbestätigung</i> verrichtet.</p>   |
| <p>4.2 If there is a <i>Proposal</i> agreed upon between the <i>Licensor</i> and the <i>Licensee</i>, the <i>Licensor</i> will, with input from the <i>Licensee</i> create a <i>Plan of Approach</i>. The consultancy services shall only be carried out following receipt of the <i>Plan of Approach</i> signed by the <i>Licensee</i> to indicate its approval.</p>   | <p>4.2 Nach Vereinbarung eines <i>Angebots</i> zwischen dem <i>Lizenzgeber</i> und dem <i>Lizenznehmer</i> wird der <i>Lizenzgeber</i>, unter Einbeziehung des <i>Lizenznehmers</i>, einen <i>Vorgehensplan</i> erstellen. Die Consultingtätigkeiten werden ausschließlich nach Eingang eines vom <i>Lizenznehmer</i> zum Zeichen seiner Genehmigung unterzeichneten <i>Vorgehensplans</i> verrichtet.</p>  |
| <p>4.3 Unless otherwise agreed in writing, the <i>Licensee</i> may cancel the requested consultancy services up to 5 (five) Working days before the (start) date agreed in the <i>Consultancy Order Confirmation</i> or <i>Plan of Approach</i> or ask the <i>Licensor</i> for a new (start) date, which shall not be any earlier than the original (start) date. A new (start) date shall be established in the form of a <i>Consultancy Order Confirmation</i> and/or an amended <i>Plan of Approach</i> to be signed by the <i>Licensee</i> indicating its approval. In the event that the <i>Licensee</i> does not take the stated period of 5 (five) <i>Work Days</i> into account for this purpose, the <i>Licensor</i> shall be entitled to invoice the <i>Licensee</i> the cancelled consultancy services.</p> <p>If travel costs have already been made by the <i>Licensor</i> prior to cancellation of the consultancy services (irrespective of the date of cancellation), the <i>Licensor</i> is entitled to charge these costs to the <i>Licensee</i>.</p> | <p>4.3 Sofern nichts anderes schriftlich vereinbart, der <i>Lizenznehmer</i> kann die gewünschten Consultingtätigkeiten bis zu fünf (5) Werktagen vor dem in der <i>Consultingauftragsbestätigung</i> oder dem <i>Vorgehensplan</i> festgelegten (Anfangs)datum stornieren bzw. den <i>Lizenzgeber</i> um die Festlegung eines neuen (Anfangs)termins bitten. Dieser neue (Anfangs)termin wird nicht vor dem ursprünglichen (Anfangs)termin liegen. Ein neuer (Anfangs)termin wird in Form einer vom <i>Lizenznehmer</i> zum Zeichen seiner Genehmigung zu unterzeichnenden <i>Consultingauftragsbestätigung</i> bzw. eines geänderten <i>Vorgehensplans</i> festgelegt. Hält der <i>Lizenznehmer</i> die oben genannte Frist von fünf (5) <i>Werktagen</i> nicht ein, ist der <i>Lizenzgeber</i> berechtigt, dem <i>Lizenznehmer</i> die dann nicht abgenommenen Consultingtätigkeiten in Rechnung zu stellen.</p> <p>Sind dem <i>Lizenzgeber</i> vor der Stornierung der Consultingtätigkeiten (unabhängig vom Stornierungsdatum) bereits Reisekosten entstanden, ist der <i>Lizenzgeber</i> berechtigt, dem <i>Lizenznehmer</i> diese Kosten in Rechnung zu stellen.</p> |
| <p>4.4 The <i>Licensor</i> shall make every effort to carry out the consultancy services agreed in the <i>Consultancy Order Confirmation</i> or the <i>Plan of</i></p>  | <p>4.4 Der <i>Lizenzgeber</i> wird sich nach besten Kräften bemühen, die in der <i>Consultingauftragsbestätigung</i> bzw. dem</p>   |





|  |  |
|--|--|
| <p><i>Approach</i> within the periods agreed for this. All (delivery) periods stated by the <i>Licensor</i> have been determined to the best of its knowledge on the basis of the information that was known when the <i>Consultancy Order Confirmation</i> or <i>Plan of Approach</i> was entered into. The <i>Licensor</i> shall not be in breach if a stated (delivery) period is exceeded.</p>   | <p><i>Vorgehensplan</i> vereinbarten Consultingtätigkeiten im Rahmen der dafür vereinbarten Fristen zu erbringen. Alle vom <i>Lizenzgeber</i> genannten (Liefer)fristen wurden nach bestem Wissen und Gewissen anhand der Angaben festgelegt, die dem <i>Lizenzgeber</i> bei der Annahme des <i>Consultingauftrags</i> bzw. <i>Vorgehensplans</i> bekannt waren. Die einfache Überschreitung einer genannten (Liefer)frist gilt nicht als Verzug des <i>Lizenzgebers</i>.</p>  |
| <p>4.5 Articles 9 and 15 of the <i>General Terms and Conditions</i> shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p>   | <p>4.5 Die Artikel 9 und 15 der <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> finden entsprechende Anwendung.</p>  |
| <p>EFFORTS OF THE <i>LICENSOR</i><br/>Article 5</p>  | <p>VERPFLICHTUNGEN DES <i>LIZENZGEBERS</i><br/>Artikel 5</p>   |
| <p>5.1 The <i>Licensor</i> shall carry out the consultancy services to the best of his ability and make every effort to carry out the consultancy services with care, in accordance with the agreements and procedures laid down in writing with the <i>Licensee</i>, where appropriate.</p>   | <p>5.1 Der <i>Lizenzgeber</i> wird sich nach besten Kräften um die angemessene und sorgfältige Verrichtung der Consultingtätigkeiten bemühen, soweit erforderlich im Einklang mit den mit dem <i>Lizenznehmer</i> schriftlich festgelegten Vereinbarungen und Verfahren.</p>   |
| <p>5.2 If it has been agreed in the <i>Consultancy Order Confirmation</i> or <i>Plan of Approach</i> that the consultancy services shall take place in phases, the <i>Licensor</i> may postpone starting the services that form part of a subsequent phase, until the <i>Licensee</i> has approved the results of the phase preceding it in writing.</p>   | <p>5.2 Falls im <i>Consultingauftrag</i> oder <i>Vorgehensplan</i> die Durchführung der Consultingtätigkeiten in mehreren Phasen vereinbart wurde, ist der <i>Lizenzgeber</i> berechtigt, den Beginn der Dienstleistungen, welche einen Teil der nachfolgenden Phase darstellen, bis zur schriftlichen Genehmigung der Ergebnisse der vorangegangenen Phase durch den <i>Lizenznehmer</i> aufzuschieben.</p>   |
| <p>IMPLEMENTATION OF CONSULTANCY SERVICES<br/>Article 6</p>  | <p>DURCHFÜHRUNG DER<br/>CONSULTINGTÄTIGKEITEN<br/>Artikel 6</p>  |
| <p>6.1 The consultancy services are carried out on <i>Work Days</i> during normal office hours, with a lunch time of thirty (30) minutes.</p>  | <p>6.1 Die Consultingtätigkeiten werden an <i>Werktagen</i> Montag bis einschließlich Freitag während der üblichen Geschäftszeiten und mit einer Mittagspause von dreißig (30) Minuten verrichtet.</p>   |
| <p>6.2 A visit report is drawn up every day or at the end of consecutive visit days by the consultant, which must be signed off by the <i>Licensee</i> and is passed to the <i>Licensee</i> by the <i>Licensor</i> via the <i>Customer Portal</i> or any other means. If the <i>Licensee</i> does not agree to the content of a visit report, the <i>Licensee</i> shall notify this in writing to the consultant, project manager or consulting manager of the <i>Licensor</i> within fourteen (14) days after the publication of the visit report on the <i>Customer Portal</i>. If such notification is not received in time, the contents of the visit report are deemed to be accepted by the <i>Licensee</i> as being complete and correct.</p> | <p>6.2 Jeder Tag bzw. der letzte Tag bei aufeinanderfolgenden Consultingtagen wird mit der Erstellung eines Besuchsberichts durch den Berater abgeschlossen. Dieser Bericht ist vom <i>Lizenznehmer</i> zu unterzeichnen und vom <i>Lizenzgeber</i> über das <i>Kunden Portal</i> oder auf andere geeignete Weise dem <i>Lizenznehmer</i> zur Verfügung zu stellen. Sollte der <i>Lizenznehmer</i> sich nicht mit dem Inhalt des Besuchsberichts einverstanden erklären, wird der <i>Lizenznehmer</i> den Berater, den Projektmanager oder den Consultingmanager davon innerhalb von 14 Tagen nach zur Verfügung Stellung des Besuchsberichts im <i>Kunden Portal</i> oder Zurverfügungstellung auf andere geeignete Weise schriftlich in Kenntnis setzen. Sollte eine solche Mitteilung nicht innerhalb der genannten Frist eingegangen sein, gilt der Inhalt des Besuchsberichts als vom <i>Lizenznehmer</i> als</p> |

|   |  |
|---|--|
|   | vollständig und korrekt genehmigt.   |
| ADDITIONAL WORK<br>Article 7  | MEHRARBEIT<br>Artikel 7  |
| 7.1 The <i>Licensor</i> is only obliged to follow up the <i>Licensee's</i> instructions given in a timely and responsible manner when performing services if this has been expressly agreed in writing in the <i>Consultancy Order Confirmation</i> or <i>Plan of Approach</i> . The <i>Licensor</i> is not obliged to follow up instructions that change the content of the consultancy services described in the <i>Consultancy Order Confirmation</i> or <i>Plan of Approach</i> ; in the event that instructions such as these are followed up, the activities in question shall be paid for as additional work, as set down in Article 7.2.          | 7.1 Nur wenn ausdrücklich im <i>Consultingauftrag</i> oder im <i>Vorgehensplan</i> vereinbart ist der <i>Lizenzgeber</i> dazu verpflichtet, sich bei der Durchführung der Consultingtätigkeiten an rechtzeitig und angemessen erteilte Anweisungen des <i>Lizenznehmers</i> zu halten. Der <i>Lizenzgeber</i> ist nicht zur Einhaltung von Anweisungen verpflichtet, die den Inhalt der im <i>Consultingauftrag</i> oder <i>Vorgehensplan</i> beschriebenen Consultingtätigkeiten ändern. Sofern solche Anweisungen dennoch befolgt werden, sind diese Tätigkeiten als Mehrarbeit gemäß Artikel 7.2 zu vergüten.   |
| 7.2 In the event that the consultancy services requested by the <i>Licensee</i> exceed the estimated number of hours necessary to carry out the consultancy services requested, to the best of the <i>Licensor's</i> knowledge as set out in the <i>Consultancy Order Confirmation</i> and/or latest <i>Proposal</i> and/or <i>Plan of Approach</i> , the consultancy services for the <i>Licensee</i> may be carried out on the basis of the usual rates for the <i>Licensor</i> , for which a separate <i>Consultancy Order Confirmation</i> and/or <i>Plan of Approach</i> shall be entered into between the <i>Licensor</i> and the <i>Licensee</i> . | 7.2 Falls die vom <i>Lizenznehmer</i> gewünschten Consultingtätigkeiten die in der <i>Consultingauftragsbestätigung</i> und/oder im <i>Vorgehensplan</i> und/oder im letztaktuellsten <i>Angebot</i> bei Fehlen einer entsprechenden <i>Consultingauftragsbestätigung</i> und/oder eines entsprechenden <i>Vorgehensplans</i> vom <i>Lizenzgeber</i> nach bestem Wissen und Gewissen vorgenommene Schätzung des Stundenaufwands für die Durchführung dieser Tätigkeiten überschreiten, können die Consultingtätigkeiten für den <i>Lizenznehmer</i> aufgrund der beim <i>Lizenzgeber</i> üblichen Tarife verrichtet werden. Dazu werden der <i>Lizenzgeber</i> und der <i>Lizenznehmer</i> eine gesonderte <i>Consultingauftragsbestätigung</i> bzw. einen gesonderten <i>Vorgehensplan</i> festlegen. |
| OBLIGATIONS OF <i>LICENSEE</i><br>Article 8   | VERPFLICHTUNGEN DES <i>LIZENZNEHMERS</i><br>Artikel 8  |
| 8.1 The <i>Licensee</i> shall, at all times, provide the <i>Licensor</i> with all data or information that is useful and necessary to perform the consultancy services properly, and shall collaborate fully.   | 8.1 Der <i>Lizenznehmer</i> wird dem <i>Lizenzgeber</i> stets rechtzeitig alle zu einer ordentlichen Durchführung der Consultingtätigkeiten nützlichen und notwendigen Daten oder Auskünfte verschaffen und jegliche Mitwirkung leisten.   |
| 8.2 The <i>Licensee</i> shall be responsible for the use and application of the equipment, <i>Software</i> and services to be provided by the <i>Licensor</i> within its organization, as well as for the surveillance and security procedures and adequate system management.  | 8.2 Der <i>Lizenznehmer</i> ist für die Nutzung und die Anwendung aller Geräte, <i>Software</i> und der vom <i>Lizenzgeber</i> zu erbringenden Dienstleistungen sowie für Kontroll- und Sicherungsverfahren und eine adäquate Systemverwaltung in seinem Unternehmen verantwortlich.   |
| 8.3 The <i>Licensee</i> shall be responsible for the computer system's compliance with the <i>System Requirements</i> . Should this not be the case when the consultancy services begin, the <i>Licensor</i> shall be entitled to invoice the consultancy days that it could not reasonably fulfill, due to the fact that the <i>Licensee's</i> computer system does not meet the <i>System</i>   | 8.3 Der <i>Lizenznehmer</i> ist dafür verantwortlich, dass das Computersystem die Systemanforderungen erfüllt. Sollte sich zu Beginn der Consultingtätigkeiten herausstellen, dass dies nicht der Fall ist, dann ist der <i>Lizenzgeber</i> zur Fakturierung der Consultingtage berechtigt, an denen keine Tätigkeiten erbracht werden konnten, weil das   |



|  |   |
|--|---|
| <p><i>Requirements</i>, or (at the <i>Licensor's</i> discretion), pass on the expenses that the <i>Licensor</i> incurred in order to get the computer system working in accordance with the <i>System Requirements</i>.</p>  | <p>Computersystem des <i>Lizenznehmers</i> den Systemanforderungen nicht genügte, oder (nach Ermessen des <i>Lizenzgebers</i>) zur Weiterberechnung der Kosten, die dem <i>Lizenzgeber</i> entstanden sind, um das Computersystem an die Systemanforderungen anzupassen.</p>  |
| <p>8.4 The <i>Licensee</i> shall indemnify the <i>Licensor</i> against claims of third parties, including its Employees, who suffer loss as a result of carrying out the <i>Consultancy Order Confirmation</i> or the <i>Plan of Approach</i>, which is the consequence of the <i>Licensee's</i> actions or failure to do something or of unsafe situations in its organization.</p> | <p>8.4 Der <i>Lizenznehmer</i> wird den <i>Lizenzgeber</i> von Ansprüchen Dritter freistellen, einschließlich von Mitarbeitern des <i>Lizenznehmers</i>, die im Zusammenhang mit der Durchführung des <i>Consultingauftrags</i> oder <i>Vorgehensplans</i> Schaden infolge von Handlungen oder Unterlassungen des <i>Lizenznehmers</i> oder aufgrund unsicherer Situationen im Unternehmen des <i>Lizenznehmers</i> erleiden.</p> |
| <p><i>GENERAL TERMS AND CONDITIONS</i><br/>Article 9</p>   | <p>ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN<br/>Artikel 9</p>  |
| <p>The <i>General Terms and Conditions</i> form an integral part of this <i>Consultancy Agreement</i> and are deemed to have been fully included in this Agreement.</p>  | <p>Die <i>Allgemeinen Bestimmungen</i> sind integraler Bestandteil des vorliegenden Consultingvertrags und gelten als vollständig in diesen Vertrag eingefügt worden zu sein.</p>   |
| <p><b>CHAPTER IV:<br/>GENERAL TERMS &amp; CONDITIONS</b></p>   |   |
| <p>EXACT SOFTWARE GMBH OR ONE OF THE SUBSIDIARIES OF EXACT GROUP B.V.</p>  | <p><b>ABSCHNITT IV:<br/>ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN</b></p> <p>EXACT SOFTWARE GMBH ODER EINE DER TOCHTERGESELLSCHAFTEN DER EXACT GROUP B.V.</p>   |
| <p>DEFINITIONS<br/>Article 1</p>   | <p>DEFINITIONEN<br/>Artikel 1</p>   |
| <p>For the following words in these <i>General Terms &amp; Conditions</i> and in the <i>Agreements</i> the following definitions apply:</p>  | <p>Folgende Definitionen gelten für die nachfolgenden Begriffe dieser <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> und der <i>Verträge</i>:</p>  |
| <p>a) '<i>Affiliated Company</i>': a group company of the <i>Licensee</i> in the meaning of Section 15 et seqq. of the German Stock Companies Act, as well as any other company or partnership in which the <i>Licensee</i> has a controlling interest, by virtue of law, agreement or otherwise;</p>  | <p>a) '<i>verbundene Gesellschaft</i>': eine Konzerngesellschaft des <i>Lizenznehmers</i> im Sinne von §§15 ff. des deutschen Aktiengesetzes sowie jede andere Kapital- oder Personengesellschaft, an der der <i>Lizenznehmer</i> auf gesetzlicher, vertraglicher oder anderer Grundlage eine beherrschende Beteiligung hält;</p>   |
| <p>b) '<i>Agreement / Agreements</i>': one or more agreements agreed on between the parties, e.g. <i>License Agreement</i>, <i>Maintenance Agreement</i> and/or service agreements;</p>  | <p>b) '<i>Vertrag bzw. Verträge</i>': einzelne oder mehrere Verträge, die zwischen den Parteien geschlossen worden sind, z.B. <i>Lizenzverträge</i>, <i>Wartungsverträge</i> oder gegebenenfalls andere Dienstleistungsverträge.</p>  |
| <p>c) '<i>Confidential information</i>': the confidential information of the <i>Licensee</i> or <i>Licensor</i>, including but not limited to (alternatively) (a) information that is indicated 'confidential' in writing, (b) information that is not commonly</p>  | <p>c) '<i>vertrauliche Informationen</i>': die vertraulichen Informationen des <i>Lizenznehmers</i> oder der <i>Lizenzgeberin</i>, einschließlich, ohne darauf beschränkt zu sein, Informationen, die alternativ (a) schriftlich als 'vertraulich'</p>  |



|  |   |
|--|---|
| known, (c) information that has not been made accessible by the party to which the information relates and/or from which the information originates and/or (d) information of which the confidential nature must reasonably be assumed by the other party;   | bezeichnet werden, (b) nicht allgemein bekannt sind, (c) von der Partei, auf die sich die Informationen beziehen bzw. von der die Informationen stammen, nicht zugänglich gemacht wurden, und/oder (d) von der jeweils anderen Partei bei vernünftiger Betrachtung als vertraulich vorausgesetzt werden müssen;   |
| d) <i>Control</i> : the possibility of exercising decisive influence on the activities of a business of a legal entity, by virtue of an agreement or by law;   | d) <i>beherrschender Einfluss</i> : die Möglichkeit der Ausübung eines maßgeblichen Einflusses auf die Geschäftstätigkeiten einer juristischen Person auf vertraglicher oder gesetzlicher Grundlage;  |
| e) <i>Customer Portal</i> : the protected part of the website indicated by the <i>Licensor</i> , to which <i>Authorized Users</i> are given access by means of a <i>User ID</i> issued by <i>Licensee</i> ;  | e) <i>Kundenportal</i> : der von der <i>Lizenzgeberin</i> angegebene geschützte Teil des Internet-Auftritts, zu dem <i>Autorisierte Nutzer</i> über einen von der <i>Lizenzgeberin</i> ausgegebenen <i>Benutzer-Code</i> Zugang erhalten;   |
| f) <i>Defect</i> : all substantial failures in the <i>Software</i> that prevent the <i>Software</i> from functioning substantially in accordance with the accompanying <i>Documentation</i> . The lack of certain functionality in a new <i>Software Upgrade</i> and/or <i>Update</i> that was present in an earlier <i>Upgrade</i> and/or <i>Update</i> is not considered to be a <i>Defect</i> ; | f) <i>Mangel</i> : alle erheblichen Fehler in der <i>Software</i> , die es verhindern, dass die <i>Software</i> im Wesentlichen in Übereinstimmung mit der begleitenden <i>Dokumentation</i> funktioniert. Das Fehlen einer bestimmten Funktionalität in einem neuen <i>Software-Upgrade</i> bzw. <i>-Update</i> , die in einem vorangegangenen <i>Upgrade</i> und/oder <i>Update</i> vorhanden war, gilt nicht als <i>Mangel</i> ; |
| g) <i>Documentation</i> : the written and/or electronic documentation pertaining to the <i>Software</i> in English or by way of exception in respective local language;  | g) <i>Dokumentation</i> : die zur <i>Software</i> gehörige schriftliche und/oder elektronische Dokumentation in englischer oder ausnahmsweise in der jeweiligen Landessprache;  |
| h) <i>Employee</i> : a natural person employed by the <i>Licensor</i> or <i>Licensee</i> , or a natural person authorized to carry out work activities for and/or under the responsibility of the <i>Licensor</i> or <i>Licensee</i> ;   | h) <i>Angestellte</i> : eine von der <i>Lizenzgeberin</i> oder dem <i>Lizenznehmer</i> beschäftigte natürliche Person oder eine natürliche Person, die zur Durchführung von Arbeitstätigkeiten für die <i>Lizenzgeberin</i> oder den <i>Lizenznehmer</i> bzw. unter deren Verantwortung befugt ist;   |
| i) <i>License Agreement</i> : an agreement between the <i>Licensor</i> and the <i>Licensee</i> providing for the rights and obligations regarding the license for the <i>Software</i> granted by the <i>Licensor</i> including the <i>License Terms</i> as set forth in Chapter I.   | i) <i>Lizenzvertrag</i> : der <i>Vertrag</i> zwischen der <i>Lizenzgeberin</i> und dem <i>Lizenznehmer</i> , in dem die Rechte und Pflichten bezüglich der von der <i>Lizenzgeberin</i> in Zusammenhang mit der <i>Software</i> eingeräumten Lizenz festgehalten sind, sowie die Lizenzbedingungen wie im Einzelnen in Abschnitt I beschrieben;   |
| j) <i>Licensee</i> : the natural person or legal entity who entered into an <i>Agreement</i> with the <i>Licensor</i> ;  | j) <i>Lizenznehmer</i> : die natürliche oder juristische Person, die mit der <i>Lizenzgeberin</i> einen <i>Vertrag</i> geschlossen hat;   |
| k) <i>License File</i> : the file issued by the <i>Licensor</i> to the <i>Licensee</i> that can be used to create administrations and/or databases and for the agreed number of <i>Authorized User</i> using the <i>Software</i> ;   | k) <i>Lizenzdatei</i> : die dem <i>Lizenznehmer</i> von der <i>Lizenzgeberin</i> überlassene Datei, die zur Installation von Benutzerverwaltungen und/oder Datenbanken und von <i>Software</i> an den Arbeitsplätzen entsprechend der Anzahl der <i>Autorisierten Nutzer/User</i> verwendet werden kann;  |



|  |   |
|--|---|
|  |   |
| l) ' <i>Licensor</i> ': Exact Software GmbH or one of the subsidiaries of Exact Group B.V.;  | l) ' <i>Lizenzgeberin</i> ': die Exact Software GmbH oder eine der Tochtergesellschaften der Exact Group B.V.;  |
| m) ' <i>Maintenance Agreement</i> ': the <i>Agreement</i> between the <i>Licensor</i> and the <i>Licensee</i> that sets out the rights and obligations relating to the maintenance provided by the <i>Licensor</i> in respect of the <i>Software</i> , as well as the <i>Maintenance Terms</i> as described further in Chapter II;   | m) ' <i>Wartungsvertrag</i> ': der <i>Vertrag</i> zwischen der <i>Lizenzgeberin</i> und dem <i>Lizenznehmer</i> , in dem die Rechte und Pflichten bezüglich der von der <i>Lizenzgeberin</i> in Zusammenhang mit der <i>Software</i> erbrachten <i>Wartung</i> festgehalten sind sowie die <i>Wartungsbedingungen</i> wie im Einzelnen in Kapitel II beschrieben;   |
| n) ' <i>Authorized Users</i> ': the users who have been assigned a <i>User ID</i> according to the <i>License</i> , which <i>User ID</i> gives access to the <i>Software</i> (irrespective if this <i>Software</i> is used at this work station or not) and/or to the <i>Customer Portal</i> ;   | n) ' <i>Autorisierte Nutzer/User</i> ': sind die Nutzer denen im Rahmen und gemäß der Lizenz ein <i>Benutzer-Code</i> zugewiesen wird, mit dem der Zugang zur <i>Software</i> (ungeachtet dessen, ob die <i>Software</i> tatsächlich an diesem Arbeitsplatz verwendet wird) bzw. zum <i>Kundenportal</i> ermöglicht wird;   |
| o) ' <i>Price List</i> ': the official (international) price list of the <i>Licensor</i> that applies at any given time;   | o) ' <i>Preisliste</i> ': die jeweils gültige offizielle (internationale) Preisliste der <i>Lizenzgeberin</i> ;   |
| p) ' <i>Proposal</i> ': the written or electronic document containing the commercial offering of <i>Licensor</i> to <i>Licensee</i> based on which an <i>Agreement</i> is entered into;  | p) ' <i>Angebot</i> ': das schriftliche oder elektronische Dokument, das das kaufmännische <i>Angebot</i> der <i>Lizenzgeberin</i> an den <i>Lizenznehmer</i> für den Abschluss eines <i>Vertrags</i> enthält;  |
| q) ' <i>Renewal Date</i> ': the date on which the <i>Maintenance Agreement</i> is renewed in accordance with the provisions in the relevant <i>Agreement</i> ;   | q) ' <i>Verlängerungsdatum</i> ': das Datum, zu dem der <i>Wartungsvertrag</i> gemäß den Bestimmungen im maßgeblichen <i>Vertrag</i> verlängert wird;   |
| r) ' <i>Software</i> ': the standard executable <i>Software</i> of the <i>Licensor</i> that is supplied to the <i>Licensee</i> or made available to the <i>Licensee</i> via the <i>Customer Portal</i> pursuant to the <i>License Agreement</i> as well as all <i>Updates</i> and <i>Upgrades</i> the <i>Licensor</i> has issued to the <i>Licensee</i> . ' <i>Software</i> ' does not refer to third-party <i>Software</i> that is also supplied; | r) ' <i>Software</i> ': die regulär ausführbare <i>Software</i> der <i>Lizenzgeberin</i> , die dem <i>Lizenznehmer</i> von der <i>Lizenzgeberin</i> übergeben wird oder die dem <i>Lizenznehmer</i> über das <i>Kundenportal</i> gemäß dem <i>Lizenzvertrag</i> zur Verfügung gestellt wird, sowie alle <i>Updates</i> und <i>Upgrades</i> , die die <i>Lizenzgeberin</i> dem <i>Lizenznehmer</i> zur Verfügung gestellt hat. ' <i>Software</i> ' bezieht sich nicht auf <i>Software</i> Dritter, die ebenfalls geliefert wird; |
| s) ' <i>Subsidiary</i> ': a legal entity in which the <i>Licensor</i> or one or more of its <i>Subsidiaries</i> , either by agreement with other voters or otherwise, alone or together, can exercise more than half of the voting rights in the general meeting and thus can determine the course of action of the business conduct by that legal entity;   | s) ' <i>Tochtergesellschaft</i> ': eine juristische Person, bei der die <i>Lizenzgeberin</i> oder eine bzw. mehrere ihrer <i>Tochtergesellschaften</i> entweder durch Vereinbarung mit anderen Stimmberechtigten oder auf andere Weise, allein oder gemeinsam, mehr als die Hälfte der Stimmrechte in der Hauptversammlung ausüben und damit die Geschäftstätigkeit der <i>Tochtergesellschaft</i> bestimmen kann;  |
| t) ' <i>System Requirements</i> ': the minimum requirements for <i>Licensee</i> 's computer system with regard to hardware and third party <i>Software</i> as prescribed by the <i>Licensor</i> from time to time;   | t) ' <i>Systemvoraussetzungen</i> ': die Mindestvoraussetzungen für das Computersystem des <i>Lizenznehmers</i> im Hinblick auf die Hardware und die <i>Software</i> Dritter, wie jeweils von der <i>Lizenzgeberin</i> vorgeschrieben;  |





|  |   |
|--|---|
| u) 'Update' (maintenance release): a version of or a patch to the <i>Software</i> in which a minor adjustment or a solution to a <i>Defect</i> or an enhancement is made;  | u) ,Update' (Wartungsversion): eine Version der oder ein Patch zur <i>Software</i> , in der eine geringfügige Anpassung oder die Behebung eines <i>Mangels</i> oder eine Verbesserung erfolgt;  |
| v) 'Upgrade' (release): a version of the <i>Software</i> in which an important change in the functionality and/or technology is made;  | v) ,Upgrade' (Version): eine Version der <i>Software</i> , in der eine bedeutende Änderung der Funktionalität und/oder Technologie erfolgt;   |
| w) 'User ID': a code that is exclusive to the <i>Authorized User</i> , consisting of a user name and password. The <i>User ID</i> may only be used by the <i>Authorized User</i> ;   | w) ,Benutzer-Code': ein Code, der ausschließlich für den <i>Autorisierten Nutzer</i> gilt und der aus dem Namen eines Benutzers und einem Passwort besteht. Der <i>Benutzer-Code</i> kann nur vom <i>Autorisierten Nutzer</i> verwendet werden;   |
| x) 'Work Days': public accepted <i>Work Days</i> in the country from which maintenance and support services are provided, with the exception of Saturdays and official public holidays;  | x) ,Werktage': allgemein anerkannte Werktage in dem Land, von dem aus Wartungs- und Supportleistungen erbracht werden, ausgenommen Samstage und gesetzliche Feiertage;  |
| OFFER AND AGREEMENT<br>Article 2   | ANGEBOT UND VERTRAG<br>Artikel 2  |
| 2.1 These <i>General Terms &amp; Conditions</i> apply to all negotiations and offers and to all <i>Agreements</i> pursuant to which the <i>Licensor</i> supplies or could supply goods of any nature (particularly <i>Software</i> , upgrades, updates etc.) and/or provides or could provide services of any nature (e.g maintenance services), even if these goods or services are not further specified in these <i>General Terms &amp; Conditions</i> or in the <i>Agreement</i> , unless agreed otherwise in writing.   | 2.1 Diese <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> gelten für alle Verhandlungen und <i>Angebote</i> und für alle <i>Verträge</i> , aufgrund derer die <i>Lizenzgeberin</i> Waren jeder Art liefert oder liefern könnte (insbesondere <i>Software</i> , Upgrades, Updates etc.) und/oder Dienstleistungen jeder Art (z.B. Wartungsleistungen) erbringt oder erbringen könnte, selbst wenn diese Waren oder Dienstleistungen in diesen <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> oder im <i>Vertrag</i> nicht näher bezeichnet sind, sofern keine anderweitige schriftliche Vereinbarung erfolgte.  |
| 2.2 An offer or quotation from the <i>Licensor</i> that is not directed at a specific person or legal entity is free of obligations and is revocable and must be considered an invitation to place an order. The <i>Licensor</i> reserves the right to refuse orders without giving any reasons.   | 2.2 Ein <i>Angebot</i> oder eine Preisangabe der <i>Lizenzgeberin</i> , die nicht an eine bestimmte natürliche oder juristische Person gerichtet ist, ist unverbindlich und widerruflich und ist als Aufforderung zur Erteilung eines Auftrags zu betrachten. Die <i>Lizenzgeberin</i> behält sich das Recht vor, Aufträge ohne Angabe von Gründen abzulehnen.  |
| 2.3 The <i>Licensor</i> is entitled to unilaterally and reasonably change the <i>General Terms &amp; Conditions</i> and the <i>Agreements</i> particularly for reasons of securing and improving the quality of the services, for necessary technical and security reasons, or for the fulfillment of statutory requirements . The <i>Licensee</i> will be notified of such changes two (2) months before the changes come into effect. The <i>Licensee</i> is entitled to terminate an <i>Agreement</i> within two (2) weeks after the <i>Licensor</i> has announced the changes to the <i>General Terms &amp; Conditions</i> and the <i>Agreements</i> if the changes are material and/or unreasonable onerous for the <i>Licensee</i> . | 2.3 Die <i>Lizenzgeberin</i> ist berechtigt, die <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> und die <i>Verträge</i> im angemessenen Umfang einseitig zu ändern, insbesondere zur Aufrechterhaltung und Verbesserung der Qualität der Leistungen, aus technisch notwendigen oder Sicherheitsgründen oder soweit gesetzliche Anforderungen dies notwendig werden lassen. Änderungen werden dem <i>Lizenznehmer</i> zwei (2) Monate vor dem Inkrafttreten der Änderungen mitgeteilt. Der <i>Lizenznehmer</i> ist berechtigt, einen <i>Vertrag</i> innerhalb von zwei (2) Wochen nach Ankündigung einer Änderung der <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> und der <i>Verträge</i> durch die <i>Lizenzgeberin</i> zu kündigen, |



|   |   |
|---|---|
| <p>In this case the <i>Agreement</i> will terminate at the time the changes come into effect. In the absence of a written, express objection against the announced change(s) within the stated period the <i>Licensee</i> is deemed to have accepted the changes.</p>   | <p>wenn die Änderungen erheblich und/oder für den <i>Lizenznehmer</i> unzumutbar sind.</p> <p>In diesem Fall wird der <i>Vertrag</i> mit Inkrafttreten der Änderungen enden. Sofern innerhalb der genannten Frist kein schriftlicher, ausdrücklicher Widerspruch gegen die angekündigte(n) Änderung(en) eingelegt wird, gelten die Änderungen als vom <i>Lizenznehmer</i> angenommen.</p>   |
| <p>PRICES AND PAYMENT<br/>Article 3</p>   | <p>PREISE UND ZAHLUNG<br/>Artikel 3</p>   |
| <p>3.1 All prices and other tariffs are exclusive of VAT and exclusive of any other government levies payable by the <i>Licensee</i>.</p>   | <p>3.1 Alle Preise und andere Gebühren verstehen sich zuzüglich gesetzlicher Mehrwertsteuer und anderer staatlicher Abgaben, die vom <i>Lizenznehmer</i> zu zahlen sind.</p>  |
| <p>3.2 To the extent <i>Agreements</i> are renewed (e.g. <i>Maintenance Agreement</i>), the <i>Licensor</i> is entitled to adjust the maintenance fee for the future. The respective price change will be communicated to the <i>Licensee</i> in good time (or as provided for by the respective <i>Agreement</i>) prior to the <i>Renewal Date</i> by means of the <i>Customer Portal</i> or some other means. Unless the <i>Licensee</i> terminates the <i>Agreement</i>, he, by means of such non-termination of the <i>Agreement</i>, expressly declares that he agrees with such price change with regard to the respective services. The <i>Licensor</i> shall inform the <i>Licensee</i> about his right to terminate and the consequences of non termination together with the notification regarding price changes. The price change shall be effective on the <i>Renewal Date</i>.<br/>Without prejudice to the right to price increases according to para. 1 above in case of renewal of an <i>Agreement</i>, the <i>Licensor</i> is entitled to adjust fees, during the term of an <i>Agreement</i>, once in each calendar year on the basis of the general price development in accordance with the Consumer Price Index figure of the Federal Statistical Office.</p> | <p>3.2 Die <i>Lizenzgeberin</i> ist bei jeweiliger Verlängerung von <i>Verträgen</i> (z.B. <i>Wartungsvertrag</i>) zu einer Anpassung der Vergütung für die Zukunft berechtigt. Die jeweilige Preisänderung wird dem Lizenzinhaber in angemessener Zeit, oder wie im jeweiligen <i>Vertrag</i> bestimmt, vor dem <i>Verlängerungsdatum</i> über das Kundenportal oder auf anderem Wege mitgeteilt. Soweit der <i>Lizenznehmer</i> daraufhin den <i>Vertrag</i> nicht kündigt, erklärt er damit ausdrücklich seine Zustimmung zur mitgeteilten Preisänderung in Bezug auf die betroffenen Leistungen. Die <i>Lizenzgeberin</i> verpflichtet sich, den <i>Lizenznehmer</i> bei der Mitteilung über die Preisänderung über die Frist zur Kündigung und die Folgen der Nichtkündigung hinzuweisen. Die Preisänderung tritt dann am <i>Verlängerungsdatum</i> in Kraft. Unbeschadet der Möglichkeit zur Preiserhöhung gem. Absatz 1 oben bei Verlängerung eines <i>Vertrages</i>, kann die <i>Lizenzgeberin</i> während der Laufzeit eines <i>Vertrages</i> jeweils einmal im Kalenderjahr eine Preiserhöhung auf Grundlage der allgemeinen Preisentwicklung gem. Verbraucherpreisindex des statistischen Bundesamtes vornehmen.</p> |
| <p>3.3 Any and all payments shall be due immediately. If not otherwise agreed on by the parties, payment must be made in Euros within fourteen (14) calendar days after receipt of the invoice. The amount must be paid in full without any deductions or setoffs. The <i>Licensor</i> reserves the right to request full or partial advance payment for the <i>Software</i> and for any services to be provided.</p>   | <p>3.3 Sämtliche Leistungen sind sofort fällig. Wenn die Parteien keine andere Bestimmung getroffen haben, ist die Zahlung innerhalb von vierzehn (14) Kalendertagen ab Rechnungsdatum in Euro zu leisten. Der Betrag ist vollständig und ohne Abzüge oder Verrechnungen zu zahlen. Die <i>Lizenzgeberin</i> behält sich das Recht vor, eine vollständige oder teilweise Vorauszahlung für die <i>Software</i> und zu erbringende Leistungen zu verlangen.</p>  |
| <p>3.4 If the <i>Licensee</i> wholly or in part fails to meet his payment obligations under Article 3.3 of these <i>General Terms &amp; Conditions</i>, or fails to meet his payment obligations on time, the <i>Licensee</i> is in default without any further notice</p>  | <p>3.4 Wenn es der <i>Lizenznehmer</i> ganz oder teilweise versäumt, seinen Zahlungsverpflichtungen gemäß Artikel 3.3 dieser <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> nachzukommen, oder es versäumt, seine</p>  |



|   |   |
|---|---|
| <p>being required. Once in default the <i>Licensee</i> must pay interest of 8 percentage points exceeding the base lending rate, commencing on the date the payment was due. If, after the payment has become due and the <i>Licensee</i> has not made a payment, the <i>Licensor</i> asks for payment of the principal sum only, this never means that the <i>Licensor</i> waives the aforementioned interest. The <i>Licensee</i> will always be liable to pay interest from the moment the payment first became due.</p>                         | <p>Zahlungsverpflichtungen rechtzeitig zu erfüllen, so gerät der <i>Lizenznehmer</i> in Verzug, ohne dass es einer weiteren Mahnung bedarf. Nach Eintritt des Verzugs ist der <i>Lizenznehmer</i> zur Zahlung von Zinsen in Höhe von 8 Prozentpunkten über dem jeweils gültigen Basiszinssatz, berechnet ab dem Datum der Fälligkeit der Zahlung, verpflichtet. Wenn die <i>Lizenzgeberin</i> nach Fälligkeit der Zahlung - sofern keine Zahlung durch den <i>Lizenznehmer</i> erfolgt ist - lediglich die Zahlung des Hauptbetrags annimmt, ist dies niemals als Verzicht der <i>Lizenzgeberin</i> auf die vorgenannte Zinsforderung auszulegen. Die Zinszahlungspflicht des <i>Lizenznehmers</i> beginnt jedoch immer erst mit dem Zeitpunkt des ursprünglichen Fälligkeitseintritts der Zahlung.</p> |
| <p>3.5 All costs, including reasonable attorney fees, incurred by the <i>Licensor</i>, either through the courts or otherwise, as a result of the <i>Licensee</i> not meeting his obligations under an <i>Agreement</i> will be at the expense of the <i>Licensee</i>. The extrajudicial (collection) costs incurred by the <i>Licensor</i> will be set at a minimum of 15% of the principal amount of the claim, with a minimum amount of EUR 250, unless the <i>Licensee</i> can provide evidence that the costs incurred are actually lower.</p> | <p>3.5 Jegliche Kosten, einschließlich angemessener Anwaltskosten, die der <i>Lizenzgeberin</i> entweder vor Gericht oder in anderer Weise infolge der Nichterfüllung der Pflichten des <i>Lizenznehmers</i> im Rahmen eines <i>Vertrags</i> entstehen, gehen zu Lasten des <i>Lizenznehmers</i>. Die der <i>Lizenzgeberin</i> entstehenden außergerichtlichen (Inkasso-) Kosten werden auf einen Mindestbetrag in Höhe von 15 % des Hauptbetrags der Forderung, mindestens jedoch auf EUR 250, festgesetzt, es sei denn der <i>Lizenznehmer</i> weist nach, dass der tatsächliche Aufwand niedriger anzusetzen ist.</p>  |
| <p>3.6 To the extent reasonable the <i>Licensor</i> is entitled to suspend any obligation pursuant to the <i>General Terms &amp; Conditions</i> and the <i>Agreements</i> until such time as the <i>Licensee</i> has paid all outstanding amounts owed and due for payment in full. The (financial) administration of the <i>Licensor</i> serves as full proof.</p>   | <p>3.6 Die <i>Lizenzgeberin</i> ist berechtigt, in angemessenem Umfang Pflichten gemäß den <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> und den <i>Verträgen</i> so lange auszusetzen, bis der <i>Lizenznehmer</i> alle fälligen und geschuldeten Beträge vollständig bezahlt hat. Die (Finanz-) Buchhaltung der <i>Lizenzgeberin</i> dient als vollwertiger Nachweis.</p>   |
| <p>CONFIDENTIALITY<br/>Article 4</p>  | <p>VERTRAULICHKEIT<br/>Artikel 4</p>  |
| <p>4.1 Neither party will disclose <i>Confidential Information</i> about the other party or use such information for anything other than the purpose for which the <i>Confidential Information</i> was obtained, unless such use is necessary in the scope of the realization of an <i>Agreement</i>.</p>   | <p>4.1 Keine Partei wird <i>vertrauliche Informationen</i> über die jeweils andere Partei weitergeben oder diese für einen anderen Zweck als denjenigen, für den die <i>vertraulichen Informationen</i> übergeben wurden, verwenden, es sei denn, eine solche Verwendung ist im Rahmen der Erfüllung eines <i>Vertrags</i> erforderlich.</p>  |
| <p>4.2 Both parties will take all reasonable precautions to ensure they comply with their confidentiality obligations. None of the provisions included in this Article 4 imposes any restrictions on the receiving party in respect of information or data - either the same or similar to the information or data contained in the <i>Confidential Information</i> or otherwise - if this information or data:</p>   | <p>4.2 Beide Parteien werden alle möglichen Vorsorgemaßnahmen treffen, um sicherzustellen, dass sie ihre Vertraulichkeitspflichten erfüllen. Keine der Bestimmungen dieses Artikels 4 erlegt der empfangenden Partei irgendwelche Beschränkungen in Bezug auf Informationen oder Daten (entweder die gleichen oder ähnliche Informationen oder Daten wie die in den <i>vertraulichen Informationen</i> oder andernorts enthaltenen)</p>   |



|   |   |
|---|---|
|   | auf, wenn:  |
| (I) was already the legal property of the receiving party before it was obtained from the party in question;  | (I) sich diese Informationen oder Daten bereits bevor die entsprechende Partei sie erhalten hat, im rechtmäßigen Besitz der empfangenden Partei befanden;   |
| (II) was developed independently by the receiving party without using information or data of the party in question;   | (II) die empfangende Partei diese Informationen und Daten unabhängig von den und ohne Verwendung der jeweiligen Informationen oder Daten der entsprechenden Partei ausgearbeitet hat;   |
| (III) is or will be generally known or accessible other than by an act or omission on the part of the receiving party; or   | (III) diese Informationen und Daten ohne Handlung bzw. Versäumnis seitens der empfangenden Partei allgemein bekannt oder zugänglich sind oder sein werden; oder   |
| (IV) is disclosed to the receiving party by a third party without an obligation of confidentiality toward the party in question being infringed.  | (IV) diese Informationen oder Daten der empfangenden Partei von einem Dritten ohne Verletzung einer Vertraulichkeitspflicht gegenüber der jeweiligen Partei offen gelegt wurden.  |
| The confidentiality obligations pursuant to this Article 4 also do not apply if the <i>Confidential Information</i> of the other party must be made public pursuant to the law, an ordinance, a court order or a decision by another government agency, on condition that the receiving party makes every effort to limit the scope of the publication and notifies the party concerned in advance of any such intended publication.  | Die Vertraulichkeitspflichten gemäß diesem Artikel 4 gelten ebenfalls nicht, wenn die <i>vertraulichen Informationen</i> der jeweils anderen Partei auf Grund von Gesetzen, Erlassen, Gerichtsbeschlüssen oder Entscheidungen anderer Regierungsbehörden bekannt gegeben werden müssen, wobei dies unter dem Vorbehalt gilt, dass sich die empfangende Partei nach besten Kräften bemüht, den Umfang der Bekanntgabe zu begrenzen und die betroffene Partei über eine solche anstehende Bekanntgabe vorab informiert.   |
| 4.3 The parties guarantee that their <i>Employees</i> and third parties engaged by the parties comply with the confidentiality obligations as described above in Articles 4.1 and 4.2 pursuant to appropriate confidentiality agreements.   | 4.3 Die Parteien sichern zu, dass ihre <i>Mitarbeiter</i> und die von den Parteien hinzugezogenen Dritten durch entsprechende Vereinbarungen ebenfalls verpflichtet werden, die in den vorstehenden Artikeln 4.1 und 4.2 beschriebenen Vertraulichkeitspflichten einzuhalten.   |
| RETENTION OF TITLE<br>Article 5   | EIGENTUMSVORBEHALT<br>Artikel 5   |
| 5.1 All items the <i>Licensor</i> has supplied to the <i>Licensee</i> , such as disks, CD-ROMs, DVDs and <i>Documentation</i> , are on loan to the <i>Licensee</i> for the duration of the <i>Agreement</i> . These items remain the full property of the <i>Licensor</i> at all times. The <i>Licensee</i> is prohibited from encumbering, disposing of or renting out the items loaned to him, or making these items available to third parties in any other manner. Upon the expiry of the <i>Agreement</i> the <i>Licensee</i> is obliged to return the items loaned to him to the <i>Licensor</i> within two (2) weeks. Without prejudice to the above statements no (part of any) intellectual property rights or any other | 5.1 Alle Gegenstände, die die <i>Lizenzgeberin</i> dem <i>Lizenznehmer</i> überlassen hat, wie z.B. Disketten, CD-ROMs, DVDs und die <i>Dokumentation</i> , erhält der <i>Lizenznehmer</i> als Leihgabe für die Dauer des <i>Vertrags</i> . Diese Gegenstände verbleiben zu jeder Zeit vollständiges Eigentum der <i>Lizenzgeberin</i> . Es ist dem <i>Lizenznehmer</i> untersagt, ihm geliehene Gegenstände zu belasten, darüber zu verfügen oder sie zu vermieten oder diese Gegenstände Dritten in jeder anderen Weise zur Verfügung zu stellen. Nach Ablauf des <i>Vertrags</i> ist der <i>Lizenznehmer</i> verpflichtet, die ihm geliehenen Gegenstände innerhalb von zwei (2) Wochen an |

|   |  |
|---|--|
| <p>rights the <i>Licensor</i> has in respect of the <i>Software</i> are transferred to the <i>Licensee</i> at any time and no such transfer is aimed, meant or may be understood.</p>   | <p>die <i>Lizenzgeberin</i> zurückzugeben. Unbeschadet der vorstehenden Ausführungen wird keinerlei geistiges Eigentumsrecht (weder ganz noch teilweise) oder irgendwelche anderen Rechte, die die <i>Lizenzgeberin</i> in Bezug auf die <i>Software</i> hat, zu irgendeiner Zeit an den <i>Lizenznehmer</i> übertragen, wobei eine solche Übertragung auch nicht vorgesehen, beabsichtigt oder als solche zu verstehen ist.</p>   |
| <p>5.2 The <i>Licensee</i> must notify the <i>Licensor</i> forthwith when any items or property rights the <i>Licensor</i> has provided to the <i>Licensee</i> pursuant to the <i>Agreement</i> are seized. In the event of such a seizure, or if the <i>Licensee</i> is granted a suspension of payments or if the <i>Licensee</i> is declared bankrupt, the <i>Licensee</i> must notify the process server charged with seizing the items, the trustee, the administrator or the receiver forthwith of the fact that the <i>Licensor</i> is the owner of the items and/or property rights.</p>  | <p>5.2 Der <i>Lizenznehmer</i> muss die <i>Lizenzgeberin</i> unverzüglich darüber in Kenntnis setzen, wenn Gegenstände oder Eigentumsrechte, die dem <i>Lizenznehmer</i> von der <i>Lizenzgeberin</i> gemäß <i>Vertrag</i> überlassen wurden, beschlagnahmt werden. Im Falle einer solchen Beschlagnahmung bzw. wenn der <i>Lizenznehmer</i> Zahlungen einstellt oder der <i>Lizenznehmer</i> für insolvent erklärt wird, muss der <i>Lizenznehmer</i> den mit der Beschlagnahmung der Gegenstände beauftragten Zusteller der gerichtlichen Verfügung, den Treuhänder, den Liquidator oder den Insolvenzverwalter unverzüglich darüber in Kenntnis setzen, dass die <i>Lizenzgeberin</i> die Eigentümerin der Gegenstände bzw. Eigentumsrechte ist.</p>  |
| <p>COOPERATION OF THE <i>LICENSEE</i><br/>Article 6</p>   | <p>MITWIRKUNG DES <i>LIZENZNEHMERS</i><br/>Artikel 6</p>   |
| <p>6.1 The <i>Licensee</i> is aware that keeping the <i>Software</i> operational is a continuous process that requires an investment in time, money and energy on the part of all the parties involved. For this reason the <i>Licensee</i> must lend his cooperation to enable the <i>Licensor</i> to comply with its obligations pursuant to an <i>Agreement</i>. The <i>Licensee</i> must always provide the <i>Licensor</i> with all the reasonable, useful and necessary information which can reasonably be expected by the <i>Licensor</i> and guarantee the correctness of this information. Especially, the <i>Licensee</i> shall ensure that the <i>Licensor</i> will have access to any and all venues and technical infrastructure relevant for the performance under the <i>Agreements</i> directly or by means of remote access. The <i>Licensee</i> also ensures that the same cooperation will be performed by any third parties that the <i>Licensee</i> has assigned to receive the performances under the <i>Agreements</i>.</p> | <p>6.1 Dem <i>Lizenznehmer</i> ist bekannt, dass die Aufrechterhaltung der Funktion der <i>Software</i> ein fortwährender Prozess ist, der einen Zeit-, Geld- und Arbeitsaufwand auf Seiten aller beteiligten Parteien erfordert. Aus diesem Grunde ist der <i>Lizenznehmer</i> zur Mitwirkung verpflichtet, um der <i>Lizenzgeberin</i> die Erfüllung ihrer Pflichten gemäß einem <i>Vertrag</i> zu ermöglichen. Der <i>Lizenznehmer</i> verpflichtet sich, der <i>Lizenzgeberin</i> jeweils alle zumutbaren, zweckdienlichen und erforderlichen Informationen zur Verfügung stellen und die Richtigkeit dieser Informationen sicherstellen, insbesondere wird der <i>Lizenznehmer</i> der <i>Lizenzgeberin</i> Zugang zu allen für die Erbringung der in den <i>Verträgen</i> genannten Leistungen relevanten Räumlichkeiten und zur technischer Infrastruktur gewähren und zwar unmittelbar oder mittelbar über Datenfernübermittlung. Die <i>Lizenzgeberin</i> sorgt außerdem dafür, dass die gleichen Mitwirkungshandlungen von solchen Dritten vorgenommen werden, die über ihn zum Empfang von Leistungen aus den <i>Verträgen</i> berechtigt sind.</p> |
| <p>6.2 The <i>Licensee</i> must notify the <i>Licensor</i> in writing and in due time of any changes to the company details and of any other information relevant for performance of an <i>Agreement</i>.</p>   | <p>6.2 Der <i>Lizenznehmer</i> verpflichtet sich, die <i>Lizenzgeberin</i> schriftlich und rechtzeitig über jegliche Änderungen der Firmenangaben und aller anderen für die Vertragserfüllung maßgeblichen Informationen in diesem Zusammenhang in Kenntnis zu setzen.</p>   |



|   |   |
|---|---|
| <p>6.3 The <i>Licensee</i> is responsible for (I) the correct use and application of the licensed <i>Software</i> and services provided by the <i>Licensor</i>; (II) the implementation of the required procedures in his organization; (III) the security of the data, like making backups of data files; and (IV) complying with the <i>System Requirements</i>. The <i>Licensee</i> will also install or have installed all new <i>Updates</i> and/or <i>Upgrades</i> provided by the <i>Licensor</i> correctly and in a timely manner. In the event that the performance of Services is hindered due to the fact that the <i>Licensee</i> has not installed <i>Updates/Upgrades</i> which reasonably had to be installed, he shall compensate the <i>Licensor</i> for any resulting additional time and effort. The <i>Licensee</i> is not allowed to change files, to add extra files to the <i>Software</i> or, with the exception of the cases outlined in the <i>Software</i> or <i>Documentation</i>, to change files in any other manner.</p> | <p>6.3 Der <i>Lizenznehmer</i> ist verantwortlich für (I) die richtige Verwendung und Anwendung der lizenzierten <i>Software</i> und der von der <i>Lizenzgeberin</i> erbrachten Leistungen; (II) die Anpassung der Organisation und der Prozesse seines Unternehmens, soweit erforderlich; (III) die Sicherheit der Daten wie z.B. die Anfertigung von Sicherheitskopien von Datenbeständen; und (IV) die Erfüllung der <i>Systemvoraussetzungen</i>. Ebenso wird der <i>Lizenznehmer</i> alle von der <i>Lizenzgeberin</i> zur Verfügung gestellten neuen <i>Updates</i> und/oder <i>Upgrades</i> richtig und rechtzeitig installieren oder installieren lassen. Leistungserschwerungen, die dadurch entstehen, dass der <i>Lizenznehmer</i> ihm zumutbare <i>Updates/Upgrades</i> nicht übernimmt, gehen zu seinen Lasten und er hat den damit verbundenen Mehraufwand für die <i>Lizenzgeberin</i> zu vergüten. Es ist dem <i>Lizenznehmer</i> nicht erlaubt, Dateien zu verändern, zusätzliche Dateien zur <i>Software</i> hinzuzufügen oder – mit Ausnahme der in der <i>Software</i> oder der <i>Dokumentation</i> aufgeführten Fälle – Dateien in irgendeiner anderen Weise zu verändern.</p> |
| <p>6.4 If it has been agreed that the <i>Licensee</i> will provide the <i>Licensor</i> with materials or data by means of third-party information carriers, these information carriers must meet the <i>Licensor's</i> specifications for the activities in question and be free of any hidden risks such as viruses, worms, Trojan horses, logic bombs etc.</p>  | <p>6.4 Wenn vereinbart wurde, dass der <i>Lizenzgeberin</i> Unterlagen oder Daten vom <i>Lizenznehmer</i> auf Datenträgern Dritter zur Verfügung gestellt werden sollen, müssen diese Datenträger den Spezifikationen der <i>Lizenzgeberin</i> für die gegenständlichen Tätigkeiten entsprechen und frei von versteckten Gefahren wie z.B. Viren, Würmer, Trojaner, logic bombs usw. sein.</p>  |
| <p>6.5 If the <i>Licensee</i> fails to provide the information the <i>Licensor</i> requires in order to meet its obligations pursuant to an <i>Agreement</i> in good time, or if the <i>Licensee</i> fails to meet his obligations pursuant to an <i>Agreement</i> in any other way, the <i>Licensor</i> is entitled to suspend its obligations pursuant to the <i>Agreement</i> and to charge the <i>Licensee</i> an additional fee according to the then current price list regarding performance of services for any additional time and effort resulting from the <i>Licensee's</i> failure to meet its obligations within a reasonable respite set by the <i>Licensor</i>.</p>   | <p>6.5 Wenn es der <i>Lizenznehmer</i> versäumt, die Informationen zu liefern, die die <i>Lizenzgeberin</i> zur rechtzeitigen Erfüllung ihrer Pflichten im Rahmen eines <i>Vertrags</i> gemäß dem jeweiligen <i>Vertrag</i> benötigt, oder wenn es der <i>Lizenznehmer</i> versäumt, in anderer Weise seine Pflichten gemäß einem <i>Vertrag</i> zu erfüllen, ist die <i>Lizenzgeberin</i> berechtigt, nach erfolgloser Aufforderung zur Pflichterfüllung unter Fristsetzung ihre Pflichten gemäß dem <i>Vertrag</i> auszusetzen und dem <i>Lizenznehmer</i> gegebenenfalls entstehenden Mehraufwand nach der gültigen Preisliste für Dienstleistungen in Rechnung zu stellen.</p>  |
| <p>6.6 If the <i>Employees</i> of the <i>Licensor</i> need to perform their work at the <i>Licensee's</i> premises, the <i>Licensee</i> will ensure that these <i>Employees</i> are able to work undisturbed. The <i>Licensee</i> will comply with all reasonable requests from the <i>Licensor</i>, communicated through these <i>Employees</i>, free of charge. The <i>Licensee</i> will provide the aforementioned <i>Employees</i> with access to all <i>Software</i>, <i>Documentation</i> and other materials, and to any location containing goods supplied by the <i>Licensor</i>.</p>  | <p>6.6 Wenn die <i>Mitarbeiter</i> der <i>Lizenzgeberin</i> ihre Arbeit im Betrieb des <i>Lizenznehmers</i> durchführen müssen, wird der <i>Lizenznehmer</i> sicherstellen, dass diese <i>Mitarbeiter</i> ungestört arbeiten können. Der <i>Lizenznehmer</i> wird allen angemessenen Anforderungen der <i>Lizenzgeberin</i>, die über diese <i>Mitarbeiter</i> mitgeteilt werden, kostenlos nachkommen. Der <i>Lizenznehmer</i> wird den vorgenannten <i>Mitarbeitern</i> den Zugang zu jeder <i>Software</i>, <i>Dokumentation</i> oder anderen Unterlagen und</p>   |



|   |   |
|---|---|
|   | zu jedem Standort, an dem sich von der <i>Lizenzgeberin</i> gelieferte Produkte befinden, gewähren.   |
| <i>CUSTOMER PORTAL</i><br>Article 7   | KUNDENPORTAL<br>Artikel 7   |
| 7.1 The <i>Licensor</i> will provide the <i>Licensee</i> with access to the <i>Customer Portal</i> by means of issuing a <i>User ID</i> .   | 7.1 Die <i>Lizenzgeberin</i> wird dem <i>Lizenznehmer</i> durch Vergabe eines <i>Benutzer-Codes</i> Zugang zum <i>Kundenportal</i> gewähren.  |
| 7.2 From the <i>Customer Portal</i> , amongst other, information can be obtained and <i>Updates</i> and <i>Upgrades</i> can be downloaded. The <i>Customer Portal</i> can also be used to provide the <i>Licensee</i> and its <i>Employees</i> with support.  | 7.2 Im <i>Kundenportal</i> können unter anderem Informationen bezogen sowie <i>Updates</i> und <i>Upgrades</i> heruntergeladen werden. Das <i>Kundenportal</i> kann auch dazu genutzt werden, dem <i>Lizenznehmer</i> und seinen <i>Mitarbeitern</i> Support zu bieten.   |
| 7.3 The <i>Licensor</i> is at all time entitled to limit or block access to the <i>Customer Portal</i> for an indefinite period of time, without giving reasons, if there is probable cause for improper use or misuse, whether or not caused by the <i>Licensee</i> or one or more of its <i>Employees</i> .   | 7.3 Die <i>Lizenzgeberin</i> ist zu jeder Zeit berechtigt, den Zugang zum <i>Kundenportal</i> auf unbestimmte Zeit und ohne Begründung einzuschränken oder zu sperren, wenn ein begründeter Verdacht auf eine unzulässige oder missbräuchliche Nutzung besteht, und zwar ungeachtet dessen, ob diese vom <i>Lizenznehmer</i> oder einem oder mehreren seiner <i>Mitarbeiter</i> verursacht wurde.   |
| 7.4 The <i>Licensee</i> will ensure that the right granted to him pursuant to Article 7.1 is only delegated to its <i>Employees</i> .   | 7.4 Der <i>Lizenznehmer</i> wird sicherstellen, dass das ihm gemäß Artikel 7.1 gewährte Recht nur an seine <i>Mitarbeiter</i> delegiert wird.   |
| 7.5 The <i>Licensee</i> ensures and takes all necessary measures that its <i>Employees</i> will handle their access to the <i>Customer Portal</i> and the information thus obtained in a responsible manner, while the <i>Licensee</i> retains and/or accepts unconditionally the ultimate responsibility for any information its <i>Employees</i> add to the <i>Customer Portal</i> .  | 7.5 Der <i>Lizenznehmer</i> wird sicherstellen und wird die notwendigen Vorkehrungen treffen, dass seine <i>Mitarbeiter</i> ihren Zugang zum <i>Kunden Portal</i> und die damit erhaltenen Informationen in verantwortlicher Weise benutzen werden, wobei der <i>Lizenznehmer</i> die letztendliche Verantwortung für alle Informationen, die von seinen <i>Mitarbeitern</i> über das <i>Kundenportal</i> eingestellt werden, bedingungslos übernimmt bzw. ihr diese obliegt.   |
| 7.6 The <i>Licensee</i> undertakes to take care of and is responsible for the <i>User ID</i> . The <i>User ID</i> is not transferable and must not be used outside the <i>Licensee's</i> organization. The <i>Licensee</i> and its <i>Employees</i> are obliged to observe complete confidentiality with regard to any other in respect of their <i>User ID</i> . The <i>Licensee</i> is responsible for any use of the <i>Customer Portal</i> with his <i>User ID</i> , regardless of whether the <i>Licensee</i> permitted this use. As soon as the <i>Licensee</i> becomes aware of or has reason to suspect that third parties have obtained access to his <i>User ID</i> , the <i>Licensee</i> will notify the <i>Licensor</i> of this fact forthwith, without prejudice to the <i>Licensee's</i> obligation to immediately take his own measures against these third parties. | 7.6 Der <i>Lizenznehmer</i> verpflichtet sich, auf den <i>Benutzer-Code</i> zu achten und ist für ihn verantwortlich. Der <i>Benutzer-Code</i> ist nicht übertragbar und darf nicht außerhalb des Betriebs des <i>Lizenznehmers</i> verwendet werden. Der <i>Lizenznehmer</i> und seine <i>Mitarbeiter</i> sind verpflichtet, bezüglich ihres <i>Benutzer-Codes</i> strengste Vertraulichkeit zu wahren. Der <i>Lizenznehmer</i> ist für jede Nutzung des <i>Kundenportals</i> mit seinem <i>Benutzer-Code</i> verantwortlich, ungeachtet dessen, ob der <i>Lizenznehmer</i> diese Nutzung gestattet hat. Sobald der <i>Lizenznehmer</i> davon Kenntnis erlangt oder Grund zur Vermutung hat, dass Dritte Zugang zu seinem <i>Benutzer-Code</i> erhalten haben, wird der <i>Lizenznehmer</i> die <i>Lizenzgeberin</i> unverzüglich hierüber in Kenntnis setzen, und zwar unbeschadet der Pflicht des <i>Lizenznehmers</i> , sofort seine eigenen Maßnahmen gegen solche Dritte einzuleiten. |

|   |  |
|---|--|
|   |  |
| <p>7.7 Using the most recent versions of antivirus programs and other programs the <i>Licensee</i> and its <i>Employees</i> will scan their (personal) computers, hardware and information carriers on a regular basis for hidden risks such as computer viruses, worms, Trojan horses, logic bombs and other conceivable harmful programs and - if such hidden risks are found - immediately take the appropriate measures.</p>  | <p>7.7 Der <i>Lizenznehmer</i> und seine <i>Mitarbeiter</i> werden die jeweils neuesten Versionen von Antivirus- und anderen Programmen zum regelmäßigen Scannen ihrer (Personal) Computer, ihrer Hardware und der Datenträger auf versteckte Gefahren wie Computerviren, Würmer, Trojaner, logic bombs und andere denkbar schädliche Programme einsetzen und - falls solche versteckte Gefahren festgestellt werden - sofort geeignete Maßnahmen einleiten.</p>   |
| <p>7.8 The information that is made available via the <i>Customer Portal</i> by or on behalf of the <i>Licensor</i> is provided without any guarantees unless stated otherwise, and the <i>Licensee</i> or third parties cannot derive any rights from this information.</p>  | <p>7.8 Die Informationen, die von der <i>Lizenzgeberin</i> oder in ihrem Auftrag über das <i>Kundenportal</i> zur Verfügung gestellt werden, werden ohne Gewährleistung <i>Angeboten</i>, sofern nichts anderes angegeben ist, wobei der <i>Lizenznehmer</i> oder Dritte keinerlei Rechte aus diesen Informationen ableiten können.</p>  |
| <p>COMPLAINTS<br/>Article 8</p>   | <p>BESCHWERDEN<br/>Artikel 8</p>   |
| <p>8.1 Without prejudice to the rights and obligations of the <i>Licensee</i> resulting from the <i>License Terms</i> or other agreements between the Parties regarding warranty and/or bad performance, the following provisions on complaints shall apply:</p>  | <p>8.1 Unbeschadet der Rechte und Pflichten des <i>Lizenznehmers</i> nach den <i>Lizenzbedingungen</i> oder anderen vertraglichen Vereinbarungen zwischen den Parteien zur Gewährleistung und/oder Schlechtleistung gelten die nachfolgenden Bedingungen für Beschwerden:</p>  |
| <p>8.2 The <i>Licensee</i> must notify the <i>Licensor</i> in writing of any complaints in respect of an incorrect delivery or the performance of an incorrect or deficient service within two (2) weeks after the <i>Licensor</i> has made the licensed <i>Software</i> available or has provided the service in question, insofar as such complaint is noticeable for the <i>Licensor</i>. Such notification is not deemed to constitute an extension of the obligations regarding the functioning of the <i>Licensor's Software</i> described in the <i>License Agreement</i>. The <i>Licensee</i> is prohibited from returning goods to the <i>Licensor</i> without prior consent from the <i>Licensor</i>.</p> | <p>8.2 Der <i>Lizenznehmer</i> muss der <i>Lizenzgeberin</i> innerhalb von zwei (2) Wochen nach Zurverfügungstellung der lizenzierten <i>Software</i> oder Erbringung der gegenständlichen Dienstleistung durch die <i>Lizenzgeberin</i> schriftlich Beschwerden bezüglich Falschlieferrung oder Erbringung einer unsachgemäßen oder fehlerhaften Dienstleistung mitteilen, soweit dies für den <i>Lizenznehmer</i> erkennbar ist. Eine solche Mitteilung ist nicht als eine Ausweitung der Pflichten bezüglich der im <i>Lizenzvertrag</i> beschriebenen Funktionen der <i>Software</i> der <i>Lizenzgeberin</i> zu betrachten. Es ist dem <i>Lizenznehmer</i> nicht gestattet, Produkte ohne die vorherige Zustimmung der <i>Lizenzgeberin</i> an die <i>Lizenzgeberin</i> zurückzusenden.</p> |
| <p>(DELIVERY) PERIODS<br/>Article 9</p>   | <p>(LIEFER-) FRISTEN<br/>Artikel 9</p>   |
| <p>The <i>Licensor</i> sets all the (delivery) periods to the best of its knowledge and complies with these periods as much as possible. As soon as the <i>Licensor</i> becomes aware of any circumstance that may prevent the timely delivery of the goods, the <i>Licensor</i> will consult with the <i>Licensee</i>. The <i>Licensor</i> is always entitled to make partial deliveries.</p>  | <p>Die <i>Lizenzgeberin</i> setzt alle (Liefer-) Fristen nach bestem Wissen und hält diese Fristen so weit wie möglich ein. Sobald der <i>Lizenzgeberin</i> Umstände bekannt werden, die die rechtzeitige Lieferung der Waren verhindern könnten, wird die <i>Lizenzgeberin</i> dies mit dem <i>Lizenznehmer</i> besprechen. Die <i>Lizenzgeberin</i> ist immer berechtigt, Teillieferungen durchzuführen.</p>   |



| TERMINATION OF THE AGREEMENT<br>Article 10   | KÜNDIGUNG DES VERTRAGS<br>Artikel 10  |
|--|---|
| 10.1 Without prejudice to other rights resulting from the <i>Agreements</i> , the following shall apply regarding the termination of the <i>Agreement</i> in case of an agreement for the performance of a continuing obligation: The parties may terminate an <i>Agreement</i> in writing and without judicial intervention, if:  | 10.1 Unbeschadet anderer Rechte aus den <i>Verträgen</i> gilt bei Dauerschuldverhältnissen für die Kündigung Folgendes: Die Parteien können schriftlich und ohne Beteiligung eines Gerichts den <i>Vertrag</i> kündigen, wenn:  |
| a) in the event of a breach of contract which renders the continuance of an Agreement unreasonable, the party, after having been served an appropriate notice of default, still fails to meet his obligations pursuant to the <i>Agreement</i> after receipt of the notice of default;   | a) im Falle einer Vertragsverletzung, die ein Festhalten am <i>Vertrag</i> unzumutbar macht, die vertragsverletzende Partei nach Ablauf einer angemessenen Zeit nach Erhalt einer entsprechenden Mitteilung von der Vertragsverletzung weiterhin ihre nach dem <i>Vertrag</i> geschuldeten Pflichten verletzt;  |
| b) a <i>Change of Control</i> occurs with respect to the <i>Licensee</i> .   | b) sich die Besitzverhältnisse beim <i>Lizenznehmer</i> ändern (Änderung des <i>beherrschenden Einflusses</i> ).  |
| 10.2 The <i>Licensor</i> is entitled to terminate an <i>Agreement</i> with immediate effect at the time the <i>Licensee</i> notifies the <i>Licensor</i> that he is no longer able or prepared to meet his payment obligations, or at the time the <i>Licensor</i> must conclude from the circumstances that the <i>Licensee</i> is no longer able to meet his payment obligations, or at the moment the <i>Licensee</i> ceases his activities. The <i>Licensor</i> may terminate an <i>Agreement</i> with immediate effect if the <i>Licensee's</i> financial circumstances materially deteriorate. The same shall apply in case the (company of the) <i>Licensee</i> goes into liquidation, is granted a suspension of payments or is declared bankrupt.   | 10.2 Die <i>Lizenzgeberin</i> ist berechtigt, einen <i>Vertrag</i> fristlos zu kündigen, sobald der <i>Lizenznehmer</i> der <i>Lizenzgeberin</i> mitteilt, dass er nicht mehr in der Lage oder gewillt ist, seinen Zahlungsverpflichtungen nachzukommen, oder sobald die <i>Lizenzgeberin</i> aus den Umständen schließen muss, dass der <i>Lizenznehmer</i> nicht mehr in der Lage ist, seinen Zahlungsverpflichtungen nachzukommen, oder sobald der <i>Lizenznehmer</i> seine Geschäftstätigkeit einstellt. Die <i>Lizenzgeberin</i> kann den <i>Vertrag</i> fristlos kündigen, wenn sich die Vermögensverhältnisse des <i>Lizenznehmers</i> erheblich verschlechtern. Gleiches gilt, wenn sein Unternehmen abgewickelt werden soll, Zahlungen einstellt oder für insolvent erklärt wird. |
| 10.3 The <i>Licensor</i> is in no event obliged to pay any damages as a result of the dissolution or termination of an <i>Agreement</i> as described in the preceding paragraphs of this Article.  | 10.3 Die <i>Lizenzgeberin</i> ist in keinem Fall zur Leistung von Schadenersatz infolge der Auflösung oder Beendigung eines <i>Vertrags</i> , wie in den vorstehenden Absätzen dieses Paragraphen beschrieben, verpflichtet.  |
| 10.4 Unless the parties explicitly agree otherwise in writing, if the <i>Licensee's</i> right of use is terminated, all rights, obligations and activities of the parties will cease to exist at the time of termination, with the exception of the provisions in Articles 4, 5, 11, 13 and 17 of the <i>General Terms &amp; Conditions</i> . At the time the <i>License Agreement</i> is terminated the <i>Licensee</i> will immediately cease and not resume all use of the <i>Software, Documentation</i> and other materials supplied by the <i>Licensor</i> and will return the <i>Software, Documentation</i> and other materials to the <i>Licensor</i> in accordance with the provisions in Article 5.1 of these <i>General Terms &amp; Conditions</i> and will delete all copies thereof. | 10.4 Mit Beendigung eines <i>Vertrags</i> erlöschen alle Rechte, Pflichten und Tätigkeiten der Parteien zum Zeitpunkt der Beendigung, mit Ausnahme der Bestimmungen in Artikel 4, 5, 11, 13 und 17 der <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> , sofern die Parteien nicht ausdrücklich anders lautende schriftliche Vereinbarungen getroffen haben. Zum Zeitpunkt der Beendigung des <i>Lizenzvertrags</i> wird der <i>Lizenznehmer</i> unverzüglich jegliche Verwendung der <i>Software, der Dokumentation</i> und anderer von der <i>Lizenzgeberin</i> zur Verfügung gestellten Unterlagen einstellen und nicht wieder aufnehmen und die <i>Software, die Dokumentation</i> und die anderen Unterlagen   |



|  |  |
|--|--|
| <p>If an <i>Agreement</i> is terminated legitimately by the <i>Licensor</i>, the <i>Licensor</i> will not reimburse license and/or maintenance and/or support and/or other fees.</p>   | <p>gemäß den Bestimmungen in Artikel 5.1 dieser <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> an die <i>Lizenzgeberin</i> zurückgeben und sämtliche Kopien löschen. Wenn ein <i>Vertrag</i> ungeachtet des Grundes für die Beendigung von der <i>Lizenzgeberin</i> berechtigterweise beendet wird, wird die <i>Lizenzgeberin</i> keine Lizenz- und/oder Wartungs- und/oder Support- und/oder andere Gebühren zurückerstatten.</p>  |
| <p>LIABILITY<br/>Article 11</p>  | <p>HAFTUNG<br/>Artikel 11</p>  |
| <p>11.1 Regarding the <i>Licensor's</i> liability resulting from the <i>Agreements</i>, the following shall apply:</p>   | <p>11.1 Für die Haftung der <i>Lizenzgeberin</i> im Zusammenhang mit den <i>Verträgen</i> gilt Folgendes:</p>  |
| <p>11.2 The <i>Licensor</i>, its management, Employees, statutory representatives and agents will be liable for damages which are based on willful misconduct and gross negligence as well as on breach of material contractual obligations, which are of special importance for the accomplishment of the purpose of the agreement (Kardinalpflicht). Subject to the provisions of section 11.4, liability for damage claims – irrespective of the legal nature of the claim – shall be excluded.</p> | <p>11.2 Die <i>Lizenzgeberin</i>, ihre Geschäftsleitung, <i>Mitarbeiter</i>, gesetzliche Vertreter und Erfüllungsgehilfen haften dem <i>Lizenznehmer</i> gegenüber bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit sowie bei der Verletzung wesentlicher Vertragspflichten in einer den Vertragszweck gefährdenden Weise (Kardinalpflicht). Vorbehaltlich Artikel 11.4 ist im Übrigen eine Haftung auf Schadensersatz – gleich aus welchem Rechtsgrund – ausgeschlossen.</p>   |
| <p>11.3 Where the <i>Licensor</i>, its management, <i>Employees</i>, statutory representatives and agents are liable for breach of a material contractual obligation, which is not based on willful misconduct or gross negligence, the <i>Licensor's</i> liability is limited to shall be limited in amount to typical, foreseeable (at the date of conclusion of the <i>Agreement</i>) losses.</p>   | <p>11.3 Sofern die <i>Lizenzgeberin</i>, ihre Geschäftsleitung, <i>Mitarbeiter</i>, gesetzliche Vertreter und Erfüllungsgehilfen für die Verletzung von Kardinalpflichten haften, ohne dass Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit gegeben sind, ist die Haftung der <i>Lizenzgeberin</i> auf denjenigen Schadensumfang begrenzt, mit dessen Eintritt bei Vertragsschluss entsprechend der zu diesem Zeitpunkt bekannten Umstände zu rechnen war.</p>   |
| <p>11.4 The <i>Licensor</i> shall take unrestricted liability to the extent that potential damages are arising from personal injury or with regard to liability according to the product liability law.</p>  | <p>11.4 Die Haftungsbeschränkungen gelten nicht für eventuelle Schadensersatzansprüche wegen Verletzung von Leben, Körper oder Gesundheit und für die Haftung nach Produkthaftungsgesetz.</p>  |
| <p>11.5 To the extent reasonable, the <i>Licensee</i> shall make the <i>Licensor</i> aware of any contingency, avert damage, or mitigate damages. In the event that any damage is partly the result of the <i>Licensee's</i> negligence, the parties' liability regarding the damage shall be determined according to the extent the damage was caused by the one or the other party.</p>  | <p>11.5 Der <i>Lizenznehmer</i> verpflichtet sich, soweit ihm dies zumutbar ist, die <i>Lizenzgeberin</i> auf die Gefahr eines Schadens aufmerksam zu machen oder den Schaden abzuwenden oder zu mindern. Hat bei der Entstehung des Schadens ein Verschulden des <i>Lizenznehmers</i> mitgewirkt, so hängt die Verpflichtung zum Ersatz sowie der Umfang des zu leistenden Ersatzes von den Umständen, insbesondere davon ab, inwieweit der Schaden von dem einen oder dem anderen Teil verursacht wurde.</p> |
| <p>INDEMNIFICATION<br/>Article 12</p>  | <p>FREISTELLUNG<br/>Artikel 12</p>   |
| <p>The <i>Licensee</i> indemnifies the <i>Licensor</i> against claims from third parties resulting from or</p>   | <p>Der <i>Lizenznehmer</i> stellt die <i>Lizenzgeberin</i> von jeglichen Ansprüchen Dritter, die sich aufgrund</p>   |



|   |   |
|---|---|
| <p>related to the <i>Agreement</i>, unless the <i>Licensee</i> is able to enforce these claims against the <i>Licensor</i> with due observance of the provisions in this Article 11 as if the <i>Licensee</i> had suffered the damage himself.</p>  | <p>oder in Zusammenhang mit dem <i>Vertrag</i> ergeben, frei, es sei denn, der <i>Lizenznehmer</i> kann diese Ansprüche gegenüber der <i>Lizenzgeberin</i> unter ordnungsgemäßer Beachtung der Bestimmungen in Artikel 11 durchsetzen, als hätte der <i>Lizenznehmer</i> die Schade selbst erlitten.</p>  |
| <p>INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS<br/>Article 13</p>  | <p>RECHTE AN GEISTIGEM EIGENTUM<br/>Artikel 13</p>  |
| <p>13.1 All copyrights, patent rights, trade name rights, trademark rights, other intellectual and industrial property rights, as well as all similar rights for the protection of information in respect of the <i>Software</i> and <i>Documentation</i> are the exclusive property of the <i>Licensor</i> or its <i>Licensor(s)</i>. None of the provisions in the <i>Agreement</i> can be interpreted in such a way that it results in the full or partial transfer of these rights to the <i>Licensee</i> and no such transfer is aimed, meant or may be understood.</p>  | <p>13.1 Alle Urheber-, Patent, Handelsnamens-, Marken- oder anderen Rechte an geistigem und gewerblichem Eigentum sowie alle ähnlichen Rechte zum Schutz von Informationen bezüglich der <i>Software</i> und der <i>Dokumentation</i> sind das ausschließliche Eigentum der <i>Lizenzgeberin</i> oder ihres/r <i>Lizenzgeber/s</i>. Keine <i>Vertragsbestimmung</i> darf dahingehend ausgelegt werden, dass von einer vollständigen oder teilweisen Übertragung dieser Rechte an den <i>Lizenznehmer</i> ausgegangen werden kann, und es ist keine solche Übertragung vorgesehen, beabsichtigt oder vorauszusetzen.</p>   |
| <p>13.2 The <i>Licensee</i> is prohibited from changing, removing or making unrecognizable any notice in respect of the intellectual property rights of the <i>Licensor</i> on or in the <i>Software</i> or <i>Documentation</i>. The <i>Licensee</i> is prohibited from registering any brand, design or domain name of the <i>Licensor</i> or a similar name that could be associated with the <i>Licensor</i> in any venue anywhere in the world.</p>  | <p>13.2 Es ist dem <i>Lizenznehmer</i> nicht gestattet, Hinweise bezüglich geistiger Eigentumsrechte der <i>Lizenzgeberin</i> auf oder in der <i>Software</i> oder der <i>Dokumentation</i> zu verändern, zu entfernen oder unkenntlich zu machen. Es ist dem <i>Lizenznehmer</i> nicht gestattet, Marken, Geschmacksmuster oder Domainnamen der <i>Lizenzgeberin</i> oder einen ähnlichen Namen, der mit der <i>Lizenzgeberin</i> in Zusammenhang gebracht werden könnte, an irgendeinem Ort der Welt anzumelden.</p>  |
| <p>13.3 The <i>Licensor</i> indemnifies the <i>Licensee</i> against any compensation and all costs and expenses the <i>Licensee</i> may be obliged to pay as a result of a third-party legal claim for the infringement of valid patents, copyrights, brands or other rights of third parties insofar as such claim for infringement concerns licensed <i>Software</i> supplied pursuant to an <i>Agreement</i> or any part thereof and insofar as such claims arise notwithstanding the <i>Licensee's</i> use of the <i>Software</i> in accordance with the provisions in the <i>Agreement</i> and the <i>Documentation</i>, provided the <i>Licensee</i> notifies the <i>Licensor</i> in writing of such a legal claim as soon as it is filed and provides the <i>Licensor</i> with all the relevant information.</p> | <p>13.3 Die <i>Lizenzgeberin</i> stellt den <i>Lizenznehmer</i> von jeglichen Schadenersatzforderungen sowie Kosten und Aufwendungen frei, die der <i>Lizenznehmer</i> infolge eines gesetzlichen Anspruchs Dritter wegen der Verletzung von gültigen Patenten, Urheberrechten, Marken oder anderer Rechte Dritter zu zahlen verpflichtet ist, soweit sich diese Ansprüche auf lizenzierte <i>Software</i> beziehen, die gemäß einem Vertrag oder einem Teil desselben geliefert wurde und trotz der Nutzung der <i>Software</i> durch den <i>Lizenznehmer</i> entsprechend den Bestimmungen des <i>Vertrags</i> und der <i>Dokumentation</i> entstanden sind; Dies gilt unter dem Vorbehalt, dass der <i>Lizenznehmer</i> der <i>Lizenzgeberin</i> schriftlich Mitteilung macht, sobald ein solcher gesetzlicher Anspruch geltend gemacht wurde, und der <i>Lizenzgeberin</i> alle maßgeblichen Informationen vorlegt.</p> |
| <p>13.4 If an injunction is imposed on the <i>Licensee</i> prohibiting the use of the <i>Software</i> because of an infringement within the meaning of the previous paragraph or if, in the opinion of the <i>Licensor</i>, there is a chance that the <i>Software</i> will become the subject of a successful claim for</p>  | <p>13.4 Wenn eine einstweilige Verfügung gegen den <i>Lizenznehmer</i> erlassen wird, wonach ihm die Nutzung der <i>Software</i> wegen einer Verletzung im Sinne des vorangegangenen Absatzes untersagt wird, oder wenn nach Meinung der <i>Lizenzgeberin</i> die Möglichkeit</p>   |



|  |   |
|--|---|
| <p>infringement, the <i>Licensor</i> is entitled, at its own discretion and own expense, to (I) a obtain the right for the <i>Licensee</i> to continue to use the <i>Software</i> as per the <i>License Agreement</i>; (II) replace the <i>Software</i> or adjust it in such a way that it no longer constitutes an infringement, provided the functionality of the <i>Software</i> remains materially unchanged; or (III) if options (I) and (II) are not reasonably feasible, to terminate the <i>License Agreement</i> together with any rights to the infringing <i>Software</i> that were granted pursuant to the <i>License Agreement</i> and to reimburse the <i>Licensee</i> an amount of money for the infringing <i>Software</i> on the understanding that the amount to be reimbursed is maximed to the total license fees paid by the <i>Licensee</i> for the <i>Software</i>, which total license fees are depreciated on a straight-line basis over a period of three (3) years, commencing on the effective date of the <i>Agreement</i> or from another starting date expressly agreed in writing between the <i>Licensor</i> and the <i>Licensee</i>, which method takes into account the fact that the <i>Licensee</i> effectively used the <i>Software</i> during the period in question.</p> | <p>besteht, dass bezüglich der <i>Software</i> erfolgreich ein Anspruch wegen Verletzung geltend gemacht werden kann, ist die <i>Lizenzgeberin</i> berechtigt, nach eigenem Ermessen und auf eigene Kosten (I) für den <i>Lizenznehmer</i> das Recht zu beschaffen, die <i>Software</i> gemäß <i>Lizenzvertrag</i> weiter zu verwenden; (II) die <i>Software</i> zu ersetzen oder sie dergestalt anzupassen, dass keine Rechtsverletzung mehr vorliegt, sofern die Funktionalität der <i>Software</i> im Wesentlichen unverändert bleibt; oder (III) wenn die Optionen (I) und (II) nicht sinnvoll zu verwirklichen sind, den <i>Lizenzvertrag</i> zusammen mit anderen Rechten an der <i>Software</i>, von der die Verletzung ausgeht, zu kündigen und dem <i>Lizenznehmer</i> einen Geldbetrag für die gegenständliche <i>Software</i> zu erstatten, wobei davon ausgegangen wird, dass der zu erstattende Betrag der Höhe nach auf den Gesamtbetrag der Lizenzgebühren, die der <i>Lizenznehmer</i> für die <i>Software</i> bezahlt hat, beschränkt ist und der Gesamtbetrag der Lizenzgebühren über einen Zeitraum von drei (3) Jahren ab dem Datum des Inkrafttretens des <i>Vertrags</i> oder ab einem anderen zwischen der <i>Lizenzgeberin</i> und dem <i>Lizenznehmer</i> ausdrücklich schriftlich vereinbarten Stichtag linear abgeschrieben wird, wobei bei dieser Methode berücksichtigt werden muss, dass der <i>Lizenznehmer</i> die <i>Software</i> während des maßgeblichen Zeitraums effektiv genutzt hat.</p> |
| <p>13.5 Without prejudice to the provisions in Article 13.3, pursuant to this Article 13 the <i>Licensor</i> is not liable toward the <i>Licensee</i> insofar as a claim is based on (I) use of the <i>Software</i> in conjunction with data, equipment or <i>Software</i> that was not supplied by the <i>Licensor</i>, whereby the <i>Software</i> would, in itself, not constitute an infringement or otherwise be the subject of the claim; (II) incorrect use of the <i>Software</i>, or use of the <i>Software</i> in a manner not described in the <i>Documentation</i>; (III) an amendment to the <i>Software</i> implemented by a natural person or legal entity other than the <i>Licensor</i>; or (IV) the <i>Licensor's</i> compliance with instructions from the <i>Licensee</i>. The <i>Licensee</i> indemnifies and holds the <i>Licensor</i> harmless against claims as described in points (I) through (IV) of this Article 13.5 which result from non-compliance of such obligations.</p>  | <p>13.5 Unbeschadet der Bestimmungen in Artikel 13.3, haftet die <i>Lizenzgeberin</i> gemäß diesem Artikel 13 gegenüber dem <i>Lizenznehmer</i> nicht, soweit der Anspruch auf (I) der Verwendung der <i>Software</i> in Verbindung mit Daten, Geräten oder <i>Software</i>, die nicht von der <i>Lizenzgeberin</i> geliefert wurden, beruht, wobei die <i>Software</i> an sich keine Verletzung verursachen würde oder in anderer Weise Gegenstand des Anspruchs wäre; (II) der unsachgemäßen Verwendung der <i>Software</i> oder der Verwendung der <i>Software</i> in einer Weise, die nicht in der <i>Dokumentation</i> beschrieben ist; (III) einer Änderung der <i>Software</i>, die von einer anderen natürlichen oder juristischen Person als der <i>Lizenzgeberin</i> durchgeführt wurde; oder (IV) der Befolgung der Anweisungen des <i>Lizenznehmers</i> durch die <i>Lizenzgeberin</i>. Der <i>Lizenznehmer</i> stellt die <i>Lizenzgeberin</i> von den Ansprüchen gemäß Punkt (I) bis einschließlich (IV) dieses Artikels 13.5 frei und hält sie diesbezüglich schadlos von Schäden, die aufgrund der Nichterfüllung dieser Pflichten entstehen.</p>   |
| <p>13.6 The <i>Licensor</i> is entitled to make and maintain technical provisions for the purpose of protecting (the intellectual property rights of) the <i>Software</i> and/or <i>Documentation</i> or with a view to enforcing the agreed restrictions in the use of the <i>Software</i>. The <i>Licensee</i> is prohibited from circumventing or removing such technical</p>   | <p>13.6 Die <i>Lizenzgeberin</i> ist berechtigt, technische Vorkehrungen zum Zweck des Schutzes (der geistigen Eigentumsrechte an) der <i>Software</i> bzw. der <i>Dokumentation</i> oder im Hinblick auf die Durchsetzung der vereinbarten Beschränkungen bei der Verwendung der <i>Software</i> zu treffen und aufrecht zu erhalten.</p>  |

|  |  |
|--|--|
| provisions.  | Es ist dem <i>Lizenznehmer</i> untersagt, diese technischen Vorkehrungen zu umgehen oder aufzuheben.   |
| CHECKING AND INSPECTION<br>Article 14  | PRÜFUNG UND KONTROLLE<br>Artikel 14  |
| <p>The <i>Licensor</i> is entitled to perform a check and/or inspection at the premises of the <i>Licensee</i> or have such a check and/or inspection performed in order to determine whether the <i>Licensee</i> is complying with the provisions in an <i>Agreement</i> and the <i>General Terms &amp; Conditions</i>, provided such a check and/or inspection is performed during normal office hours, in such a way that the <i>Licensee's</i> operational activities are not unreasonably obstructed. The <i>Licensor</i> is entitled to perform such check and/or inspection with any third party (e.g. host providers) which the <i>Licensee</i> designates to receive any performances under an <i>Agreement</i> wholly or in part.</p> <p>Such an inspection will be performed by an expert chosen and deployed by the <i>Licensor</i>. This expert will submit a summary outlining his findings in respect of the inspection of the reports delivered by the <i>Licensee</i> and the <i>Licensee's</i> compliance with the provisions in the <i>Agreements</i> and the <i>General Terms &amp; Conditions</i>, but will never provide the <i>Licensor</i> with any other information apart from the information he becomes aware of during the check and/or inspection. The costs associated with this inspection are at the expense of the <i>Licensor</i>, unless the inspection proves that the <i>Licensee</i> is not complying with the provisions in the <i>Agreements</i> or the <i>General Terms &amp; Conditions</i>, in which case the costs are at the expense of the <i>Licensee</i>.</p> | <p>Die <i>Lizenzgeberin</i> ist berechtigt, beim <i>Lizenznehmer</i> eine Prüfung und/oder Kontrolle durchzuführen oder durchführen zu lassen, um festzustellen, ob sich der <i>Lizenznehmer</i> an die Bestimmungen eines <i>Vertrags</i> und der <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> hält, sofern eine solche Prüfung bzw. Kontrolle während der üblichen Bürozeiten auf solche Weise durchgeführt wird, dass der Geschäftsbetrieb des <i>Lizenznehmers</i> nicht unangemessen behindert wird. Der <i>Lizenznehmer</i> sorgt dafür, dass die <i>Lizenzgeberin</i> die gleichen Prüfungs- und Kontrollmaßnahmen bei Dritten vornehmen kann, soweit der <i>Lizenznehmer</i> solchen Dritten (z.B. Hosting-Betreiber) den Empfang der Leistungen der <i>Lizenzgeberin</i> nach den <i>Verträgen</i> ganz oder teilweise überlässt.</p> <p>Eine solche Prüfung wird von einem von der <i>Lizenzgeberin</i> ausgewählten und eingesetzten Sachverständigen durchgeführt. Dieser Sachverständige wird eine Zusammenfassung seiner Feststellungen in Bezug auf die Prüfung der vom <i>Lizenznehmer</i> vorgelegten Berichte und der Einhaltung der Bestimmungen in den <i>Verträgen</i> und den <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> durch den <i>Lizenznehmer</i> vorlegen, der <i>Lizenzgeberin</i> jedoch niemals andere Informationen als diejenigen, die er während der Prüfung bzw. Kontrolle erhält, übermitteln. Die für diese Prüfung entstehenden Kosten gehen zu Lasten der <i>Lizenzgeberin</i>, es sei denn im Rahmen der Prüfung wurde festgestellt, dass sich der <i>Lizenznehmer</i> nicht an die Bestimmungen der <i>Verträge</i> oder <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> gehalten hat. In letzterem Fall gehen die Kosten zu Lasten des <i>Lizenznehmers</i>.</p> |
| FORCE MAJEURE<br>Article 15  | HÖHERE GEWALT<br>Artikel 15  |
| 15.1 Neither party is obliged to comply with a contractual obligation resulting from an <i>Agreement</i> , with the exception of payment obligations, if such compliance is prevented by a situation of force majeure. Force majeure includes but is not limited to: military actions, government actions, the elements, unavailability of or disruptions in telecommunication and Internet connections, delays or inadequacies in the compliance with obligations on the part of suppliers of the <i>Licensor</i> , transport problems and strikes.   | 15.1 Keine Partei ist (von den Zahlungsverpflichtungen abgesehen) verpflichtet, eine auf einem <i>Vertrag</i> basierende Pflicht zu erfüllen, wenn Erfüllung der Pflicht durch Vorliegen höherer Gewalt verhindert wird. Höhere Gewalt umfasst, ohne jedoch darauf beschränkt zu sein: militärische Maßnahmen, Regierungsmaßnahmen, Naturgewalten, Ausfall oder Unterbrechung von Telekommunikations- und Internetverbindungen, Verzögerungen oder Mängel bei der Erfüllung von Pflichten durch Lieferanten der <i>Lizenzgeberin</i> , Transportprobleme und Streiks.  |



|  |  |
|--|--|
| <p>15.2 If, at the time the force majeure occurs, the <i>Licensor</i> has already partially met its obligations, or can only partially meet its obligations, the <i>Licensor</i> is entitled to invoice the supplied performance and/or the part of the performance that can be supplied separately, and the other party or the <i>Licensee</i> is obliged to pay this invoice as if it concerns a separate agreement.</p>   | <p>15.2 Wenn die <i>Lizenzgeberin</i> zu dem Zeitpunkt, zu dem höhere Gewalt eintritt, ihre Pflichten bereits teilweise erfüllt hat oder ihre Pflichten nur teilweise erfüllen kann, ist die <i>Lizenzgeberin</i> berechtigt, die erbrachte Leistung und/oder den Teil der Leistung, der gesondert erbracht werden kann, in Rechnung zu stellen, wobei die jeweils andere Partei oder der <i>Lizenznehmer</i> verpflichtet ist, diese Rechnung zu bezahlen, so als würde sie sich auf einen gesonderten Vertrag beziehen.</p>  |
| <p>TELECOMMUNICATION<br/>Article 16</p>  | <p>TELEKOMMUNIKATION<br/>Artikel 16</p>  |
| <p>If the <i>Licensor</i> uses telecommunication facilities for the <i>Maintenance</i> and/or <i>Support Services</i> for the <i>Software</i> or other services, both parties are responsible for the selection and prompt installation of the telecommunication equipment or facilities, including Internet connections. The <i>Licensor</i> is not liable for errors in, interception of or loss of data or process results during the transmission of this data through its telecommunication facilities.</p>   | <p>Wenn die <i>Lizenzgeberin</i> Telekommunikationseinrichtungen für die <i>Wartungs-</i> und/oder <i>Supportleistungen</i> oder andere Dienstleistungen einsetzt, sind beide Parteien für die Auswahl und die zeitnahe Installation der Telekommunikationsgeräte oder -einrichtungen, einschließlich Internetverbindungen, verantwortlich. Die <i>Lizenzgeberin</i> haftet nicht für Fehler in, das Abfangen von oder den Verlust von Daten oder Prozessergebnissen während der Übertragung dieser Daten über ihre Telekommunikationseinrichtungen.</p>   |
| <p>NON-COMPETITION CLAUSE<br/>Article 17</p>   | <p>WETTBEWERBSVERBOT<br/>Artikel 17</p>  |
| <p>17.1 Each party will refrain from enticing away employees or third parties who/that were involved in the execution of an <i>Agreement</i> in the preceding twelve (12) months without prior written consent from the other party. This Article 17.1 ceases to apply if either party is declared bankrupt or if either party is granted a suspension of payments.</p>  | <p>17.1 Jede Partei wird davon Abstand nehmen, ohne die vorherige schriftliche Zustimmung der jeweils anderen Partei Angestellte oder Dritte abzuwerben, die innerhalb der vorangegangenen zwölf (12) Monate an der Erfüllung eines <i>Vertrags</i> beteiligt waren. Dieser Artikel 17.1 verliert seine Gültigkeit, wenn eine der Parteien für insolvent erklärt wird oder eine der Parteien ihre Zahlungen einstellt.</p>   |
| <p>17.2 By violating the provisions in Article 17.1 (and without prejudice to the wronged party's right to seek other forms of compensation) the contravening party is, without any notification, notice of default and/or judicial intervention being required, obliged to pay the other party a fixed lump-sum compensation payment of EUR 50,000 in compensation for the investment the other party has made and lost in the training and expertise of the employee or third party in question, notwithstanding the <i>Licensor's</i> right to seek reimbursement for the full damages suffered. Insofar as the party being obliged to pay such a fixed lump-sum compensation payment successfully establishes proof that the damages suffered by the other party are, in fact, lower than claimed, the compensation payment is limited to such evidenced lower amount.</p> | <p>17.2 Durch die Verletzung der Bestimmungen in Artikel 17.1 (und unbeschadet des Rechts der verletzten Partei, andere Formen des Schadenersatzes geltend zu machen) ist die verletzende Partei, ohne dass es einer Mitteilung, Rüge oder Abmahnung und/oder einer Einschaltung der Gerichte bedarf, verpflichtet, der jeweils anderen Partei einen pauschalierten Schadenersatz in Höhe von EUR 50.000 als Ersatz für die von der anderen Partei getätigte und verlorene Investition in Schulung und Fachwissen des jeweiligen Mitarbeiters oder Dritten zu zahlen, und zwar unbeschadet des Rechts der <i>Lizenzgeberin</i>, einen Anspruch auf Rückerstattung der gesamten entstandenen Schäden geltend zu machen. Soweit die zum pauschalierten Schadenersatz verpflichtete Partei nachweist, dass tatsächlich ein geringerer Schaden entstanden ist, so schuldet sie nur Schadenersatz in der nachgewiesenen Höhe.</p> |

|   |   |
|---|---|
|   |   |
| <p>APPLICABLE LAW AND DISPUTES<br/>Article 18</p>   | <p>GELTENDES RECHT UND<br/>AUSEINANDERSETZUNGEN<br/>Artikel 18</p>  |
| <p>18.1 The <i>Agreement</i>, including these <i>General Terms &amp; Conditions</i> are governed by the laws of the Federal Republic of Germany only. The provisions of the Vienna Sales Convention (CISG) do not apply.</p>  | <p>18.1 Der <i>Vertrag</i>, einschließlich dieser <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i>, unterliegt ausschließlich dem Recht der Bundesrepublik Deutschland. Die Anwendung der Bestimmungen des Wiener Kaufrecht-Übereinkommens (CISG) ist ausgeschlossen.</p>  |
| <p>18.2 Any and all disputes, disagreements or claims resulting from or associated with the <i>Agreement</i>, or with the non-compliance, termination or invalidity thereof shall be submitted to the competent court which shall be the court where the <i>Licensor</i> is situated.</p>   | <p>18.2 Gerichtsstand für jegliche Auseinandersetzungen, Meinungsverschiedenheiten oder Ansprüche, die sich aufgrund oder in Zusammenhang mit dem <i>Vertrag</i> oder seiner Nichterfüllung, Beendigung oder Ungültigkeit ergeben, ist das zuständige Gericht das Gericht am Ort der <i>Lizenzgeberin</i>.</p>  |
| <p>18.3 The application of part or all of any purchase conditions or other terms and conditions of the <i>Licensee</i> is explicitly rejected, unless the <i>Licensor</i> has explicitly accepted such terms and/or conditions.</p>   | <p>18.3 Der Anwendbarkeit von Teilen oder der Gesamtheit der Allgemeinen Einkaufs- oder anderen Geschäftsbedingungen des <i>Lizenznehmers</i> wird ausdrücklich widersprochen, sofern die <i>Lizenzgeberin</i> diese Geschäftsbedingungen nicht ausdrücklich angenommen hat.</p>  |
| <p>THIRD-PARTY SUPPLIER: GENERAL TERMS &amp; CONDITIONS AND LIABILITY<br/>Article 19</p>  | <p>DRITTLIEFERANT: ALLGEMEINE<br/>GESCHÄFTSBEDINGUNGEN UND HAFTUNG<br/>Artikel 19</p>   |
| <p>19.1 If and to the extent that the <i>Licensor's Software</i> contains <i>Software</i> from a third party (for instance Microsoft), the terms and conditions that apply between the <i>Licensor</i> and the third party in question will also apply between the <i>Licensor</i> and the <i>Licensee</i> provided that the usage of such third party's <i>Software</i> is noticeable or that the <i>Licensee</i> has been informed respectively. In the event that as part of installation of third party software the <i>Licensee</i> has not already accepted the terms of use of such third party, at the <i>Licensee's</i> first request the <i>Licensee</i> will be provided with a copy of the <i>General Terms and Conditions</i> in question (for instance Microsoft End-User <i>License Agreements</i>) free of charge. The <i>Licensee</i> declares he has been able to take note of said <i>General Terms and Conditions</i> in full and in good time.</p> | <p>19.1 Wenn und soweit die <i>Software</i> der <i>Lizenzgeberin</i> <i>Software</i> eines Dritten beinhaltet (zum Beispiel Microsoft), gelten die zwischen dem <i>Lizenznehmer</i> und dem entsprechenden Dritten geltenden Bedingungen auch zwischen der <i>Lizenzgeberin</i> und dem <i>Lizenzinhaber</i> soweit dies dem <i>Lizenznehmer</i> erkennbar ist oder er hierauf hingewiesen worden ist. Falls er im Rahmen der Installation der Dritt Software nicht bereits die Nutzungsbedingungen des Dritten akzeptiert hat, erhält der <i>Lizenznehmer</i> auf erste Anforderung eine kostenlose Kopie der maßgeblichen <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> (z.B. die Endbenutzerlizenzverträge von Microsoft). Der <i>Lizenzinhaber</i> erklärt, dass er rechtzeitig und umfassend Gelegenheit hatte, Einsicht in die genannten <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> zu nehmen.</p> |
| <p>19.2 More specifically, the terms and conditions of the third party referred to in this Article 19 in respect of (the limitation of) liability and guarantees will apply between the <i>Licensor</i> and the <i>Licensee</i>. It hereby expressly stated that the <i>Licensor</i> accepts no liability for any damages whatsoever resulting from errors and/or defects in the <i>Software</i> of the third party supplier.</p>   | <p>19.2 Im Einzelnen gelten die Bedingungen des in diesem Artikel 19 genannten Dritten in Bezug auf die (Beschränkung der) Haftung und Zusicherungen zwischen der <i>Lizenzgeberin</i> und dem <i>Lizenzinhaber</i>. Es ist vor allem darauf hinzuweisen, dass die <i>Lizenzgeberin</i> keine Haftung für irgendwelche Schäden übernimmt, die auf Fehler und/oder Mängel in der <i>Software</i> des Drittlieferanten zurückzuführen sind.</p>   |

|   |   |
|---|---|
|   |   |
| PRIVACY<br>Article 20   | DATENSCHUTZ<br>Artikel 20   |
| 20.1 Insofar as with the use of the <i>Software</i> personal data are processed this is done at the full responsibility and liability of the <i>Licensee</i> . The <i>Licensor</i> will only process personal data on the instructions of the <i>Licensee</i> and in accordance with the <i>Licensee's</i> instructions, also including the provisions in the <i>Agreements</i> . The <i>Licensee</i> guarantees that he will process the personal data in accordance with the law.   | 20.1 Soweit beim Einsatz der <i>Software</i> persönliche Daten verarbeitet werden, geschieht dies unter voller Verantwortung und Haftung des <i>Lizenznehmers</i> . Die <i>Lizenzgeberin</i> wird persönliche Daten nur auf Anweisung des <i>Lizenznehmers</i> und gemäß dessen Weisungen verarbeiten, einschließlich der Bestimmungen aus den <i>Verträgen</i> . Der <i>Lizenznehmer</i> sichert zu, dass er die persönlichen Daten in gesetzlich zulässiger Weise verarbeiten wird.   |
| 20.2 The <i>Licensee</i> indemnifies the <i>Licensor</i> against any claims by third parties relating to an <i>Agreement</i> and/or data processed by the <i>Licensee</i> in the scope of an <i>Agreement</i> as a result of an infringement of the German Data Protection Act and/or other legislation related to the processing of personal data that is not attributable to the <i>Licensor</i> .  | 20.2 Der <i>Lizenznehmer</i> stellt die <i>Lizenzgeberin</i> von jeglichen Ansprüchen Dritter in Bezug auf einen <i>Vertrag</i> und/oder vom <i>Lizenznehmer</i> im Rahmen eines <i>Vertrags</i> verarbeiteten Daten frei, wenn die Ansprüche auf eine Verletzung des deutschen Bundesdatenschutzgesetzes und/oder anderer Rechtsvorschriften in Bezug auf die Verarbeitung von persönlichen Daten zurückzuführen sind, die nicht der <i>Lizenzgeberin</i> anzulasten ist.  |
| OTHER PROVISIONS<br>Article 21  | WEITERE BESTIMMUNGEN<br>Artikel 21  |
| 21.1 The <i>Licensor</i> is entitled to transfer or outsource his rights or obligations pursuant to the <i>Agreement</i> to a <i>Subsidiary</i> or to another third party the <i>Licensor</i> has contracted for this purpose. In the event of the transfer or outsourcing these <i>General Terms &amp; Conditions</i> continue to apply to the <i>Licensee</i> .   | 21.1 Die <i>Lizenzgeberin</i> ist berechtigt, ihre Rechte und Pflichten gemäß dem <i>Vertrag</i> an eine <i>Tochtergesellschaft</i> oder an einen anderen Dritten, die/den die <i>Lizenzgeberin</i> zu diesem Zweck beauftragt hat, zu übertragen oder zu vergeben. Im Falle der Übertragung oder der Vergabe gelten diese <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> für den <i>Lizenznehmer</i> fort.  |
| 21.2 All notifications or other announcements relating to the <i>Agreement</i> must be made in writing and addressed to the other party at the address stated on the applicable agreement or <i>Proposal</i> .  | 21.2 Jegliche Mitteilungen oder anderen Ankündigungen in Bezug auf den <i>Vertrag</i> müssen schriftlich erfolgen und mit der im maßgeblichen <i>Vertrag</i> oder dem <i>Angebot</i> angegebenen Adresse an die jeweils andere Partei adressiert werden.  |
| 21.3 If any provision in an <i>Agreement</i> or in these <i>General Terms &amp; Conditions</i> is completely or partially void, voidable or in conflicts with any law, it is deemed to be isolated and not applicable. In such a case the parties will consult with each other in order to replace the provision in question by a provision with a similar purport that is not completely or partially void, voidable or in conflicts with any law. The other provisions in the <i>Agreement</i> or these <i>General Terms &amp; Conditions</i> remain in full force. | 21.3 Wenn eine Bestimmung eines <i>Vertrags</i> oder dieser <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> vollständig oder teilweise ungültig oder anfechtbar ist oder einem Gesetz entgegensteht, gilt diese als vom Rest abgetrennt und nicht anwendbar. In einem solchen Fall werden sich die Parteien beraten, um die entsprechende Bestimmung durch eine Bestimmung mit einem ähnlichen Inhalt zu ersetzen, die weder vollständig noch teilweise ungültig noch anfechtbar ist noch einem Gesetz entgegensteht. Die übrigen Bestimmungen im <i>Vertrag</i> oder in diesen <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> bleiben vollständig in Kraft. |





|  |   |
|--|---|
| <p>21.4 Delays or omission on the part of the <i>Licensor</i> in respect of enforcing any rights the <i>Licensor</i> has against the <i>Licensee</i> pursuant to the <i>Agreement</i> never constitutes a waiver of the <i>Licensor's</i> right. If a party waives any right it has pursuant to the <i>Agreement</i> this does not mean that the party in question will or can be obliged to waive this right or any other rights in a subsequent matter.</p>  | <p>21.4 Verzögerungen oder Unterlassungen seitens der <i>Lizenzgeberin</i> bei der Durchsetzung von Rechten, die der <i>Lizenzgeberin</i> gemäß dem <i>Vertrag</i> gegenüber dem <i>Lizenznehmer</i> zustehen, stellen niemals einen Verzicht auf das Recht der <i>Lizenzgeberin</i> dar. Wenn eine Partei auf ein Recht, das ihr laut <i>Vertrag</i> zusteht, verzichtet, bedeutet das nicht, dass die jeweilige Partei in einer nachfolgenden Angelegenheit verpflichtet sein wird oder verpflichtet werden kann, auf dieses Recht oder andere Rechte zu verzichten.</p>  |
| <p>21.5 The <i>Licensor</i> is permitted to include the name of the <i>Licensee</i> on internal customer lists of the <i>Licensor</i>.</p>   | <p>21.5 Es ist der <i>Lizenzgeberin</i> gestattet, den Namen des <i>Lizenznehmers</i> in interne Kundenlisten der <i>Lizenzgeberin</i> aufzunehmen.</p>   |
| <p>21.6 The <i>Agreement</i> fully reflects everything that has been agreed between the parties and replaces all earlier and concurrent, explicit or implied agreements, contracts, declarations and guarantees, both written and verbal. With the exception of the provisions in Article 2.2 of the <i>Maintenance Agreement</i> and Article 2.3 of the <i>General Terms &amp; Conditions</i> the <i>Agreement</i> can only be amended or changed by means of a written agreement signed by both the <i>Licensee</i> and the <i>Licensor</i>.</p> | <p>21.6 Die <i>Verträge</i> geben alles vollständig wieder, was zwischen den Parteien vereinbart wurde, und ersetzt alle bisher oder gleichzeitig, ausdrücklich oder stillschweigend und schriftlich oder mündlich gemachten Vereinbarungen, Verträge, Erklärungen und Zusicherungen. Mit Ausnahme der Bestimmungen in Artikel 2.2 des <i>Wartungsvertrags</i> und Artikel 2.3 der <i>Allgemeinen Geschäftsbedingungen</i> kann der <i>Vertrag</i> nur aufgrund einer sowohl vom <i>Lizenznehmer</i> als auch von der <i>Lizenzgeberin</i> unterzeichneten schriftlichen Vereinbarung ergänzt oder geändert werden.</p> |
| <p>21.7 Amendments and additions of this <i>Agreement</i> including this clause must be in writing to be effective. The provisions of this <i>Agreement</i> regarding the <i>Licensor's</i> right to make changes shall remain unaffected.</p>   | <p>21.7 Änderungen und Ergänzungen dieses <i>Vertrages</i> inklusive dieser Schriftformklausel bedürfen der Schriftform. Die in diesem <i>Vertrag</i> genannten Änderungsrechte des <i>Lizenzgebers</i> bleiben hiervon unberührt.</p>  |
| <p>21.8 The German version of the <i>Agreements</i> shall have priority regarding any other versions in another language.</p>  | <p>21.8 Die deutsche Version der <i>Verträge</i> hat stets Vorrang vor Versionen in anderen Sprachen.</p>   |